

**Лицевой
летописный свод
XVI века
Русская
летописная история
Книга 17
1483 – 1502 гг.**



Москва
2014

Лицевой летописный свод XVI века. Русская летописная история. Книга 17. 1483 – 1502 гг. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 506 с.

Лицевой летописный свод XVI века – монументальный памятник древнерусского книжного искусства.

На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного эталонного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования. На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

Русская летописная история 1114 – 1567 гг. – отражена на 6010 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

- Г* – Голицынский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.225),
- Л* – Лаптевский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.233),
- О-I* – Остермановский первый том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-1),
- О-II* – Остермановский второй том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-2),
- Ш* – Шумиловский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F. IV. 232),
- С* – Синодальный том (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 962),
- Ц* – Царственная книга (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 149).

В сносках отражены разночтения с версией ПСРЛ – Полным собранием русских летописей – фундаментальной для изучения истории древней и средневековой Руси книжной серией (её тексты, в основном, издавались наборно, в орфографии XIX века).

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации и перевод с древнерусского языка:

Казакова Е. Н., Панкова М. М., Серебрякова Е. И., Морозов В. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать:

Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

Русская летописная история. Книга 17. 1483 – 1502 гг.

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
О кончине великой княгини Тверской (1483 г.).....	<i>Ш 373 – 376</i>	1
О взятии Киева Крымским царем. 1483 г.....	<i>Ш 376 об. – 384 об.</i>	8
1484 г.....	<i>Ш 385 – 391 об.</i>	25
О войне между Ордынским и Крымским царями.....	<i>Ш 392 – 395</i>	39
О Тверском взятии. 1485 г.....	<i>Ш 395 об. – 402</i>	44
1487 г.....	<i>Ш 402 об.</i>	58
О Казанском взятии.....	<i>Ш 403 – 408 об.</i>	59
1488 г.....	<i>Ш 409 – 414 об.</i>	71
1489 г.....	<i>Ш 415 – 422</i>	83
1490 г.....	<i>Ш 422 об. – 427</i>	98
О кончине великого князя Ивана Ивановича.....	<i>Ш 427 об. – 433</i>	108
О поставлении митрополита Зосимы. 1490 г.....	<i>Ш 433 об. – 449</i>	120
1491 г. О явлении на воздухе святого и великого князя Александра Невского и о пожаре Владимирском.....	<i>Ш 449 об. – 457</i>	152
Об измене и о пленении князя Андрея Васильевича и его детей.....	<i>Ш 457 об. – 474</i>	168
1492 г.....	<i>Ш 474 об. – 499</i>	202
О пожаре в Рязани. 1493 г.....	<i>Ш 499 об. – 508</i>	252
1494 г.....	<i>Ш 508 об. – 511</i>	270
1495 г.....	<i>Ш 511 об. – 512</i>	276
Отпустил великий князь свою дочь княжну Елену в Литву за великого князя Александра Литовского.....	<i>Ш 512 об. – 517</i>	278
1496 г.....	<i>Ш 517 об. – 535 об.</i>	288
1497 г.....	<i>Ш 536 – 552 об.</i>	325
Пожаловал великий князь своего внука великим княжением (1498 г.).....	<i>Ш 553 – 565 об.</i>	359
1499 г.....	<i>Ш 566 – 584</i>	385
1500 г.....	<i>Ш 584 об. – 597 об.</i>	422
1501 г.....	<i>Ш 598 – 619 об.</i>	447
1502 г. О великом княжении великого князя Василия.....	<i>Ш 620 – 622 об.</i>	491
От издательства		vii

Следующая Книга 18 – Русская летописная история 1503 – 1527 гг. вместе с изложением событий русской истории указанного периода включает в себя также:

- О взятии Орды Крымским царем Менли-Гиреем;
- О женитьбе великого князя всея Руси Василия Ивановича;
- О кончине великого князя всея Руси Ивана Васильевича;
- Начало государства великого князя всея Руси Василия Ивановича;
- О крещении царевича Петра;
- О походе под Казань князя Дмитрия Ивановича и воевод великого князя;
- О расположении мощей великих и удельных князей в церкви архангела Михаила;
- О Смоленском взятии;
- О посылке посла великого князя к Турецкому султану о здравии.



О кончине великой княгини Тверской. В ту же зиму скончалась великая княгиня, (супруга) великого князя Тверского Михаила.



ѿ преставленіи великіи княгини тверскаѣ.
 Тоѣ же зимѣ велика княгини престави
 великаго князя ми

хѣила
 тверска

ска

го

"

?

О преставлении велика княгини Тверска. Тоѣ же зимѣ великая княгини престави великаго князя Михаила Тверскаго.

О кончине князя Василя Ярославича. В ту же зиму скончался князь Василий Ярославич в оковах.



Ѡ прѣстаплѣніи князя Василя Ярославича . Тоѣ же зимѣ прѣстаплѣн

О прѣставленіи князя Василя Ярославича. Тоѣ же зимѣ прѣставился князь Василий Ярославичъ в железѣхъ.

князя Василя

Яросла

вичъ

въ

желе

захъ

.



О кончине княгини Елены.
В ту же весну (месяца) апреля
 во 2 день скончалась княгиня
 Елена, (супруга) князя Андрея
 Васильевича.



Ѡ преставленіи княгини елены . Тога
 весны апрѣла въ 2 дѣнь . престави се

княгини елена .

княже и дрѣ

епа пи

сна іе

пи

ча

Ѡ

**О преставлении княгини
 Елены.** Тога же весны
 апреля в 2 день престави се
 княгини Елена княже
 Андреева Василиевича.

О жребиях на новгородское архиепископство. В то же лето (месяца) июля в 17 день великий князь всея Руси Иван Васильевич, посоветовавшись со своим (духовным) отцом митрополитом Геронтием, с Иоасафом, архиепископом Ростовским, и с епископами — епископом Рязанским Симеоном, епископом Коломенским Герасимом, епископом Сарским Прохором положили жребий на



О новгородском архиепископстве о жеревиах. Того же лета июля в 17 день князь великий Иван Васильевич всея Руси обьмысля с своим отцом митрополитом Геронтием, и со архиепископом Иоасафом Ростовским, и со епископы, с Симеоном епископом Рязанским, и с Герасимом епископом Коломенским, и с Прохором епископом Сарским, положили жревиий на

ѿ новгородскаго архієпископства жеревиа.
 Того же лета июля в 17 день князь великий
 Иван Васильевич всея Руси обьмысля с своим отцом
 митрополитом Геронтием, и со архієпископом Иоасафом
 Ростовским, и со епископы, с Симеоном епископом
 Рязанским, и с Герасимом епископом Коломенским,
 и с Прохором епископом Сарским, положили жревиий на

прѣстолъ . ѿлисея архимандрита спасскаго .
 да генадія архимандрита чудовскаго .
 да сергія старца троецкаго на архіепископство
 стповозвеліи кннопѣвгородѣ ."



И митрополитъ самъ служилъ со всеѣми
 епископъми и епископъми . и со архимандриты .
 и вынулъ жеребей сергія старца на архіепископство
 стповозвеліи кннопѣвгородѣ ."

престол (с именами) Елисея, архимандрита Спасского, Геннадия, архимандрита Чудовского, и Сергия, старца Троицкого, на архиепископство в Великий Новгород.

И сам митрополит служил со всеми теми епископами и архимандритами, и вынули жребий (с именем) Сергия на архиепископство в Великий Новгород.



престол Елисея архимандрита Спасского, да Геннадия архимандрита чудовскаго, да Сергия старца троецкаго, на архиепископство в Великий Новгород.

И митрополит сам служил со всеми с теми епископы и со архимандриты, и вынялся жеребей Сергиев на архиепископство в Великий Новгород.

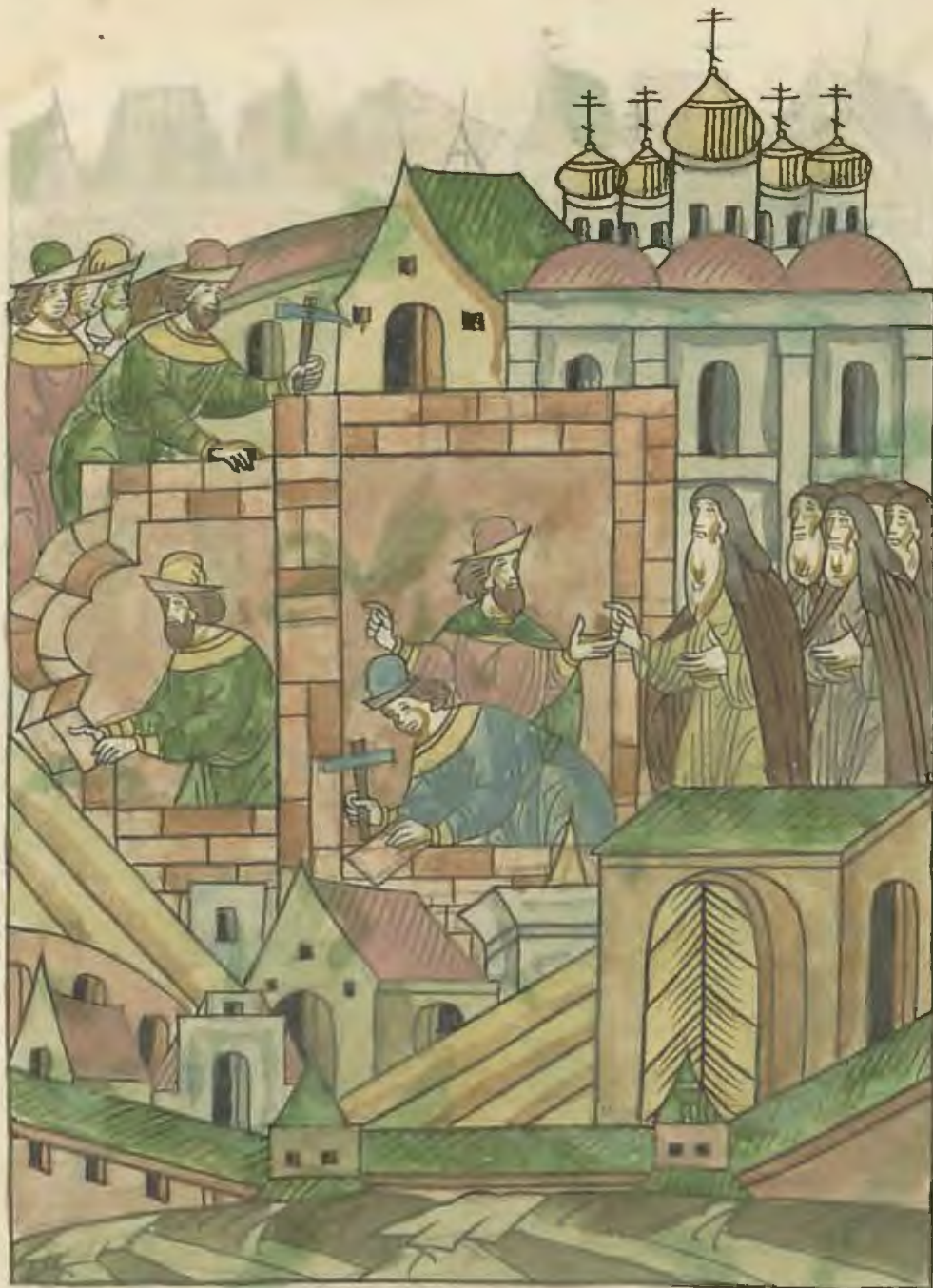
**О переговорах бояр
великого князя с немцами.**

В том же году посылал великий князь новгородских бояр под Ругодив на переговоры с немцами; они же заключили с немцами мир на 20 лет и привели их к (крестному) целованию.



и сѣдѣздѣ делікаго князя бояръ сѣнѣцы
Того же лета посла великий князь новгородских бояр на съезд под Ругодив с немцами; они же взяли мир с немцами на 20 лет и к целованию их привели.

**О съезде великого князя
бояр с немцами.** Того же лета
посылал князь великий
новгородских бояр на съезд
под Ругодив с немцами; они
же взяли мир с немцами на
20 лет и к целованию их
привели.



**О заложеніи церкви
(во имя) чудотворца
Алексея и трапезной
в Чудовом монастыре.**

**В том же году Геннадий
Гонозов, архимандрит
Чудова монастыря, заложил
каменную церковь во
имя чудотворца Алексея
в Чудовом монастыре и
каменную трапезную.**



О заложеніи церкви на Алексіа чюдотворца
и трапезы в Чудове. Того же лета архимандрит
Чудовский Геннадей Гонозов заложил
церковь каменную во имя Алексіа чюдотворца
в Чудовом монастыри и трапезу каменную
заложил.

**О заложеніи церкви Алексіа
чюдотворца и о трапезе
в Чудове. Того же лета
архимандрит Чудовский
Геннадей Гонозов заложил
церковь каменную во имя
Алексіа чюдотворца в Чуда
в монастыри и трапезу
каменную заложил.**

О взятии Киева Крымским царем. В 6992 (1483) году (месяца) сентября в 1 день по слову великого князя всея Руси Ивана Васильевича пришел Менли-Гирей, царь Крымской Перекопской орды, с всею своею силою против королевской державы, город Киев взял и сжег,



О взятии Киева от Крымского царя. В лето 6992 сентября в 1 день по слову великаго князя Ивана Васильевича всея Руси прииде Мен-Гирей, царь Крымский Перекопския орды, со всею силою своею на королеву державу и град Киев взя и огнем пожже,

**Ѡ взятїи кїепа Ѡ крымскаго царѣ
 в лѣтѣ 6992 септѣмбрѣ в 1 дѣнь
 по слову великаго князя ивана
 Васильевича всея русїи прииде мен-гирей
 царь крымскїи перекопскїа орды со всею
 силою своею на королевѣ державѣ . и град
 кїепа взя и Ѡгнемъ пожже "**



а киевского воеводу пана Ивашку Хоткевича захватил в плен, и много пленных без числа захватил; и землю Киевскую опустошил за невыполнение королем обязательств, за то, что приводил царя Большой орды Ахмата со всеми силами против великого князя Ивана Васильевича и хотел разорить



а воеводу киевского пана Ивашку Хоткевича изымал, а много полону безчислено взял; и землю Киевскую учиниша пусты за королево неисправление, что приводил царя Ахмата Болшина орды со всеми силами на великого князя Ивана Васильевича, а хотячи ра-

Д по е по доу к и е п е ка го па на и п а ш и к а х е т и к о
 о н и ч а и з ы м а л г ь . а и н о г о п о л о н о у б е з ч и
 с л е н о п з а л г ь . и з е м л ю к и е п с к д ю о у ч и
 н и ш а п о у с т ь з а к о р о л е ц о н е и с п р и о ц е
 н и е . у т о п р и п о д н л г ь ц а р я а х м а т а б о
 л ш и я о р д ы с о с е б ь м н е с л а м н и л а п е д н и к а
 к н я з а и п а н а п а с н л и е о n ч a . а х о т я ч и р а

Зорити христїаньскоу юагб'роу :

християнскую веру.

О посылке воевод против Ясыка и Юзшана. Воевод же своих великий князь послал, князя Федора Романовича Курбского и Ивана Ивановича Салтыка Травина, против Ясыка и Юзшана.



зорити християнську веру.

О посылке воевод на Ясыку и Юзшана. Воевод же своих великий князь послал, князя Федора Романовича Курбского и Ивана Ивановича Салтыка Травина, на Ясыку и Юзшана.

І посылке пов'оматясыкѣ и юзшана
Воевод же споделики князь послал
Князя Федора Романовича Курбского
и Ивана Ивановича Салтыка Травина
на Ясыку
и Юзшана



Они же, отправившись с вологжанами и устюжанами, устремились против Юшана;



Вниже шешеспологжаны . и естество
 южаны . придо
 шанаю
 Юша
 на
 :
 ,

Они же, шедше с вологжаны и с юстьюжаны, придоша на Юшана;

Он же, немного сразившись с ними, бежал в непроходимые места и стремнины.



Он же немного бився с ними и побеже в непроходимая места и стремнины.

ОН ЖЕ НЕ МНОГО БИВШИСЬ С НИМИ . И ПО
 БѢЖЕ О Н Е П Р О Х О Д И М А Я
 М Е С Т А И С Т Р Е

М И Н И

М Ы

“



О челобитье Юшана и как пожаловал его великий князь. Через год пришел к великому князю Юшан, сын Яськи, из гоголичей, по опасной грамоте*, договорившись с епископом Пермским Филофеем;
* охранная грамота.



Ѡчелобити Юшанове и как пожаловал его князь великий. По единому же лѣте прииде к великому князю Юшан сын Ясынинъ. изъ гоголичъ по ѡпасной грамотѣ. сослался Филофеемъ епископомъ Пермскимъ.

О челобитьи Юшанове и как пожаловал его князь великий. По единому же лете прииде к великому князю Юшан, сын Ясынин, из гоголичъ по опасу, сослался Филофеем епископом Пермским;

Великий же князь пожаловал Юшана и велел ему дань платить себе.



Великий же князь Юшана пожаловал
и устроил его дань
дати
се
бе
у

Великий же князь Юшана
пожаловал и устроил его дань
даты себе.



**О поставлении архи-
епископа в Новгород.** В том
же месяце в 4 день поставлен
был на архиепископство в
Новгород и Псков Сергей,
бывший Богородицкий
протопоп Симеон.



**Ѡ поставленіи архіепископа
Новуграду.** Того же мѣсяца
въ 4 день поставленъ на
архіепископство новугородъ и псковъ
Сергій бывшій протопопъ въ городѣ
Симеонъ

**О поставлении архиепископа
Новуграду.** Того же месяца
в 4 день поставлен на
архиепископство Новугороду
и Пскову Сергей, бывший
протопоп богородицкой
Симеон.

О рождении князя Дмитрия, сына великого князя Ивана Ивановича. В ту же осень (месяца) октября в 10 день, в 10-м часу ночи, в пятницу, на память святого мученика Евлампия, родился сын у великого князя Ивана Ивановича и был наречен Дмитрием (месяца) октября в 26 день.



О рождении князя Дмитрия, сына великого князя Ивана Ивановича. Той же осени октября в 10 день, в 10 час ночи, в пяток, на память святых мученик Евлампиа, родился великому князю Ивану Ивановичю сын и наречен высть Дмитрий октября 26 день.

Ѡроженіи князя Дмитрія сына великаго
князя Ивана Ивановича . Той же осени
октябръ в 10 день в 10 часу
нощи в пяток на память святых мученик
Евлампіа родился великому князю
Ивану Ивановичю сын и нареченъ
бысть Дмитрий
октября 26 день



О пленении новгородских бояр. В ту же зиму пленил великий князь знатных новгородских бояр и боярынь,



ѿпойманіи новгородскыи бояръ :
 Тоя зимы поймалъ великий князь
 новгородскыи бояръ и боярынь,
 :

О понмании новгородских бояр. Тоя же зимы поймал князь великий болших бояр новгородских и боярынь,

а их казну и все села повелел
отписать на себя, а им дал
поместья в Москве, по городу;



а казны их и села все
велел отписать на себя, а
им подавал поместья на
Москве по городом;

Яказный и села все велел
на себя. а им подавал
поместья
на Москве
по горо
дом
"



а других бояр, которые держали на него злой умысел, повелел заточить в тюрьмы по городам.



Других бояръ, которые к коромолу держали
 ѿ него. тех велелъ заточити по
 городамъ в тюрьмы.

а иных бояр, которые коромолу держали от него, тех велел заточити по городам в тюрьмы.

О рождении дочери великого князя Елены. В ту же весну (месяца) апреля в 8 день родилась дочь у великого князя Ивана Васильевича княжна Елена, в 1 час дня.



**Ѡ рожѣнїи дщѣри пелїсаго кнѣзѣ еленѣ
 Тоїяже весны апрїлѣ въ 8 дѣнь роди
 пелїсагоу кнѣзю и пѣноу плеи лїєпнчю
 дщѣрь княжна елена .**

О роженни дщери великаго князя Елены. Тоя же весны апрїля в 8 дѣнь родися великому князю Ивану Василевичю дщѣрь княжна Елена в 1 час дни.

Въ 8 дѣ
 нѣ
 днѣ
 .



Об основании церкви Благовещения (Пресвятой Богородицы), о палате и о разрушении первого основания (церкви).

В ту же весну (месяца) мая в 6 день великий князь Иван Васильевич заложил каменную церковь Благовещения Пресвятой Богородицы на своем дворе, разрушив первое основание, которое создал его дед великий князь Василий Дмитриевич; а за церковь заложил палату.



ѿ заложениі церкви бл҃гоусп҃шеніи и ѿ
палати и ѿ разрушеніи перѣгоусно
палати. Томаже песныманѣвъ, 5 день
кнѣзь великий иоаннѣвасилѣевичъ зало
жилъ церквы каменую бл҃гоусп҃шеніе
прѣты бл҃гѣнныя поѣдортѣ. разрушивъ
ѿснопалати перѣгоу. Бѣтъ создалъ дѣдъ
его кнѣзь великий иоаннѣвасилѣевичъ
а за церквою палату заложилъ.

О заложении церкви Благовещенна и о полате и о разрушении перѣгоу основания. Томаже весны мая в 6 день князь великий Иван Васильевичъ заложилъ церковь каменую Благовещеніе Пресвятыя Богородица на своем дворе, разрушивъ основание первое, еже бе создалъ дѣдъ его князь великий Василей Дмитриевичъ; а за церковию палату заложилъ.

О новгородском архиепископе, как он оставил архиепископию. В то же лето (месяца) июня в 27 день архиепископ Новгородский Сергей оставил архиепископию и пришел в Троице-Сергиев монастырь для своего пострига.



ѿ новгородскоѣ архіепііе кѣіствѣ стѣпані
 архіепіію . Того же лѣта іюніа въ
 27 днѣ архіепііа новгородскіа сергіа
 стѣпаніа архіепіію . и пріиде к троице
 сергіеву монастырю
 на свое постри
 женіе

О новгородском архиепископе, как оставил архиепископию. Того же лета июня в 27 день архиепископ Новгородский Сергей оставил архиепископию и прииде к Троице в Сергиев монастырь на свое постриженне.



О заложении церкви Ризположения. В том же году митрополит Геронтий заложил около своего двора каменную церковь Положения Риз Пречистой (Богородицы).



ѿ заложе́нїи цр҃квї рїзъ положенїа .
 Того же лета геронѣи митрополѣ
 заложилъ оубо въ годъ дворѣ цр҃квѣ камен-
 ную прѣты ери зга
 поло
 же
 нї
 е
 .

О заложении церкви Ризположения. Того же лета Геронтей митрополит заложил у своего двора церковь каменѹ Пречистые Риз положенне.

**О начале постройки
каменного города в
Новгороде Великом.** В том
же году повелением великого
князя Ивана Васильевича
начали ставить в Великом
Новгороде каменные стены
Детинца по старой основе на
Софийской стороне.



**О начале здания града
каменного в Новгороде
Великом.** Того же лета
повелением великаго
князя Ивана Васильевича
начаша здати в Великом
Новгороде град камен
Детинец по старой основе
на Софийской стороне.

ѿ начала зданія града каменного въ оуптѣго
родѣ великоѣ . того же лета пошелъ
къ немъ великаго князя и цана пасиіе
пнчъ начаша здати въ великоѣ оуптѣ
городѣ гра каменга дѣтинеца поста
рон ѿсно пеласофѣ
ні конесто
ропѣ
“



В 6993 (1484) году месяца декабря в 9 день был поставлен архимандрит **Симоновский Нифонт** епископом в Суздаль.



Въ лѣтѣ 6993. Мѣсяцѣ декабрѣ в 9 днѣ
 поставленъ архимандритъ симоновскій
 нифонтъ епископомъ въ
 суздаль.

В лето 6993 месяца декабря в 9 день поставлен архимандрит **симоновский Нифонт** епископом в **Суздаль**.

**О поставлении архи-
епископа в Новгород.**

В том же месяце в 12 день
поставлен на архиепископство
в Великий Новгород и Псков
архимандрит Чудовский
Геннадий.



ѿ поставленіи архієпіскопа
Того мѣсяцѣ 12 день . поставленъ на архі-
єпіскопство великомъ новгороду и пскову
архимандритъ
чудовскій
ГЕНА
ДИЕ
“
”

О поставлении архиепископа
в Новгород. Того
же месяца во 12 день
поставлен на архиепископию
великому Новгороду
и Пскову архимандрит
чудовский Геннадие.





О пожаре в Москве. В ту же весну (месяца) апреля в 12 день во вторник сгорел город Москва.



ѿ пожара на москвѣ . Тога же весны
 априля во, ѿ . день
 во вторника .
 погорѣ
 град
 моск
 оск
 ну .

О пожаре на Москве. Тога же весны априля во 12 день, во вторник, погоре град Москва.

**О рождении дочери
великого князя Феодосии.**

В ту же весну (месяца) мая в
29 день родилась у великого
князя Ивана Васильевича дочь
княжна Феодосия, в 3-й час
ночи.



Ѡрoждѣнїи дщери великаго князя Феодосїи
Тоѣ же весны мая в 29 день родилася
великому князю и цанову великїи оупнчю
княжна Феодосїа
В третїи
часѣ
но
щи

О рождении дочери великаго
князя Феодосии. Тоѣ же
весны мая в 29 день
родилася великому князю
Ивану Васильевичю княжна
Феодосна, в третїи час
нощи.



О кончине инокини и великой княгини Марфы.

В то же лето (месяца) июля в 4 день скончалась благоверная великая княгиня Мария, мать великого князя Ивана Васильевича, наречена она была в монашеском чине инокиня Марфа и положена была в церкви Вознесения в Москве.



Ѡ преставленіи инокии и великой княгини
 марфы. Того же лета июля в 4 день.
 преставилась благоверная великая
 княгиня марія. мѣти великаго князя и
 напаси іе спуча. наречена помнише
 екомъ чинуу инокиа марфа. и положена
 бысть во цркви вознесеніа на мо
 скве.

О преставлении иноки и великой княгини Марфы.

Того же лета июля в 4 день преставилась благоверная великая княгиня Марфа, мати великаго князя Ивана Васильевича, нареченная во мнишеском чинуу инокиа Марфа, и положена бысть во церкви Вознесения на Москве.

О заложении стрельницы* и о тайнике. (Месяца) июля же в 19 день заложена была в Москве на реке стрельница, а под стрельницей устроен тайник; а строил ее Антон Фрязин.

* башня в укреплении.



О заложѣніи стрѣльницы и о тайникѣ
 Іюль въ .19. день . заложена бѣ на Москѣ
 на рѣкѣ стрѣльница . а под стрѣльницею
 выведенъ тайникъ . а строилъ
 ея Антонъ
 Фрязинъ .

О заложении стрелницы и о тайнике. Июля же в 19 день заложена была на Москве на реке стрелница, а под стрелницею выведен тайник; а строил ее Антон Фрязин.



Об Иване Рале.

В том же году пришел из Царьграда служить великому князю Иван Рало Палеолог с женой и детьми.



Ўнпаниералѣ .

Того же лета прииде из Царьграда к великому князю Ивану Рало Палеологу с женою и детьми.

Ўпанг рало . пале

ологъ . изъ

женою

и з д

тми

О Иване Рале.

Того же лета прииде из Царьграда к великому князю служить Иван Рало Палеолог и с женою и с детьми.

**О походе великого князя
ратью к Твери.**

В том же году (месяца) августа в 21 день великий князь Иван Васильевич сложил с себя крестное целование, (данное) великому князю Михаилу Борисовичу Тверскому, за его неправду, за то, что он посылал грамоты к королю Литовскому Казимиру и поднимал его с войском против великого князя Ивана Васильевича;



**О походе великаго князя
ко Тферн ратью.**

Того же лета августа в 21 день князь великий Иван Васильевич сложил с себя крестное целование к великому князю Михаилу Борисовичу Тферскому за его неправду, что посылал грамоты к королю Литовскому Казимиру, а поднимал его войском на великаго князя Ивана Васильевича;

Ѡ походе великаго князя
ко Тферн ратью
Того же лета августа в 21 день князь великий
Иван Васильевич сложил с себя крестное целование
к великому князю Михаилу Борисовичу Тферскому
за его неправду, что посылал грамоты к королю
Литовскому Казимиру, а поднимал его войском
на великаго князя Ивана Васильевича;



И за это пошел против него к Твери с ратью, со своим сыном великим князем Иваном Ивановичем, со своими братьями – князем Андреем и князем Борисом, со своими воеводами и со многими силами.



И за то поиде на него к Твери ратью
 своим великим князем
 Иваном Ивановичем, и с
 братнею своею со князем
 Андреем и со князем
 Борисом, и с своими
 воеводами и со многими
 силами.

И за то поиде на него к
 Твери ратью, и с сыном
 своим великим князем
 Иваном Ивановичем, и с
 братнею своею со князем
 Андреем и со князем
 Борисом, и с своими
 воеводами и со многими
 силами.

В том же месяце прислал великий князь Иван Васильевич гонца в свою вотчину Великий Новгород к своему боярину и новгородскому наместнику Якову Захарьичу, велел ему идти к Твери со всеми силами новгородскими.



Того же месяца прислал князь великий Иван Васильевич гонца в вотчину свою в Великий Новгород к боярину своему и наместнику новгородскому Якову Захарьичю, велел ему идти к Твери со всеми силами новгородскими.

Того же мѣца, прислалъ князь великий и да
 пасилъ еси гонца в вотчину свою
 в великий новгородъ к боярину своему
 и наместнику новгородскому Якову
 Захарьичю. велелъ ему идти к Твери
 со всеми силами новгородскими.



**О рождении Ивана,
сына великого князя.**

В ту же зиму (месяца)
февраля в 13 день родился
сын Иван у великого князя
Ивана от гречанки.



Ѡроженіи и паиасна пелікомѡу князю .
То іаже снмѣ федралѡвѣ, тѣ дѣнь .
 родісѣ пелікомѡу князю
 и паиоу сѡнѣ
 и паиѣ
 ѡгре
 си
 ны
 ;

**О роженни Ивана,
сына великомѡу князю.**

Тоя же зимы февраля в
13 день родисѣ великомѡу
князю Иванѡу сын Иван от
грекины.

О царе Ордынском Муртозе.

В ту же зиму царь Ордынский Муртоза, сын Ахмата, пришел к царю Крымскому Менли-Гирею, хотел перезимовать у него, потому что сильный голод был тогда в Орде.



О царе Ордынском Муртозе.

Тоя же зимы царь Ордынский Муртоза, Ахматов сын, прииде к Мен-Гирею царю Крымскому, хоте зимовати у него, понеже глад ве велик во Орде.

ѿ царѣ ѿ рдннскомъ муртозѣ .
Тоя же зимы царь ѿ рдннскн муртоза
ахматовъ сынъ прииде к менгирѣю
царю крымскому . хотѣ зимовати
у него . понеже главь

целнста по
ѿ рдѣ

1413 .



⁴ Менли-Гирей же, (царь) Крымский, схватил его и отослал к Турецкому царю в Кафу,



Менгирѣй же крымскій поймавъ его
 послѣ кафу
 к турѣ
 екомѣ
 ца
 рю
 "

Мен-Гирей же Крымский, поймав его, посла в Кафу, к Турецкому царю,

И послал своего младшего брата на улус князя Темира остаток Орды разогнать.



И послѣ брата своего меншаго . на князе
 темирѣцѣ оулоуѣтъ .
 и ѡстѣяно
 ѡрды ро
 зго
 на
 ль
 :
 ?

И посла брата своего меншаго на князев Темирев улус и остаток Орды розгонял.



**О войне между Ордынским
и Крымским царями.**

В том же году Ордынский царь Махмут, сын Ахмата, с князем Темиром внезапно выступил против царя Менли-Гирея



Ѡ поинѣ межѣ ордынскѣи крымскѣи црѣ.
 То го лѣта ордынскѣи царь махмуѣтѣ
 ахматѣ по пѣ сына со князем темирѣм
 и деи згономъ нами
 и гирѣя ца

рл

..

О войне между Ордынским и Крымским царем.

Того же лета Ордынский царь Махмут, Ахматов сын, со князем с Темирем иде изгоном на Мин-Гирея царя

И своего брата Муртозу, сына Ахмата, отбил у него; сам же Менли-Гирей тайно бежал с поля боя из своей рати,



И брата своего отнем у него Муртозу, Ахматова сына; сам же Мин-Гирей з бою тайно утече ис своей рати,
Л. 393 пропущен в счете.

И брата своего отнем у него Муртозу
Ахматова сына . сам же мин-гирей з бою
тайно утече
ис своей
рати
“
”



тот же Махмут привел
Муртозу и посадил на
царстве.



Той же махмут го приведе мурто
зоу и посади

на царство.

Той же махмут приведе

муртозу и посади на

царстве.

той же Махмут приведе
Муртозу и посади на
царстве.

Менли-Гирей же послал к Турецкому султану; султан же прислал ему войско на помощь



Мен-Гирей же посла к Түрскому; Түрской же силы ему посла

Мені гирѣя же посла къ турскому .
турской же
силы ему

пш
сд
"
,



И послал к ногаям,
приказывая им Орду
завоевать.



И к нагаем посла, велел им
Орду воевати.

И к нагаем посла, велел им
Орду воевати.

О Тверском взятии. В 6994 (1485) году месяца сентября (в) 8 день пришел великий князь Иван Васильевич со своим сыном великим князем Иваном Ивановичем, со своими братьями, и с воеводами, и со всеми силами под город Тверь и окружили город.



О Тверском взятии. В лето 6994 месяца сентября 8 день прииде князь великий Иван Васильевич и с сыном своим великим князем Иваном Ивановичем, и со всею братнею, и с воеводами, и со всеми силами, под град Тверь и обьступи град.

Ѡтѣверскоѣвзятїи. Влѣто 6994
 мѣсѣнѣ сѣнтѣ. и. Прииде князь великий и под
 пѣснїи епнчѣ и снѣомъ воеводѣи великии
 княземъ и подномъ и подпнчѣ. и со все
 братїею и со воеводами и со всеи мнѣснїа
 ми под городѣ тверь и ѡбѣстѣ
 пн градѣ "



В том же месяце в 10 день в субботу зажгли посады около города Твери;



Того же мѣсяца въ 10 день в субботу
 зажгоша посады около
 града
 Твери

Того же месяца в 10 день, в субботу, зажгоша посады около града Твери;

а в 11 день в воскресенье
приехали к великому князю из
города Твери князья и бояре,
тверские бунтовщики, били
ему челом, просясь на службу
(к нему).



Дпо, аї дєнь онїю прїѣхаша к великомѹ
 князю из града тѣвери . князи и бояре тѣде
 рекоша коромолниши
 биша емѹ
 чело
 проше
 ѣхаша
 "

а в 11 день, в неделю,
приехала к великому
князю из града Тѣвери
князи и бояре, тѣверские
коромолники, биша емѹ
челом в службу.



И в тот же день в ночь побежал из города Твери, видя свое поражение, великий князь Тверской Михаил Борисович в Литву;



И того же дни на ночь, повежалъ из града
тѣвери князь великий михайло борисович
тѣверскій князь.

ондѣ свое

изне

мо

же

нѣ

:"

И того же дни на ночь повежал из града Тфери князь великий Михайло Борисович Тферский к Литве, видя свое изнеможенне;

а в 12 день в понедельник приехал к великому князю Ивану Васильевичу владыка Тверской Вассиан и князь Михаил Холмский со своими братьями и со своим сыном, и другие князья и бояре, и земские все люди, и город отворили (перед ним).



а во 12 день, в понедельник, приехала к великому князю Ивану Васильевичу владыка Тверской Вассиан, и князь Михайло Холмской с братнею своею и с сыном своим, и иные князи и бояре, и земские люди все, и град отворилша.

А во 12 день в понеде-
 лник приѣхаша к великому
 князю Ивану Васильевичу
 владыка Тверской Вассиан,
 и князь Михайло Холмской
 с братнею своею и с сыном
 своим, и иные князи и бояре,
 и земские люди все, и град
 отворилша.



И великий князь послал в город своих бояр – Юрия Шестака и Константина Малечкина, и своих дьяков Василия Долматова, Романа Алексеева и Леонтия Алексеева и велел всех горожан привести к присяге и от своего войска защищать, чтобы их не грабили.



И князь великий послал в город бояр своих Юрия Шестака да Константина Малечкина и дьяков своих Василия Долматова да Романа Алексеева да Леонтия Алексеева, а велел всем гражданам к целованию привести, да и от своей силы беречи, чтобы их не грабили.

И князь великий послал в город бояр своих, Юрия Шестака да Константина Малечкина и дьяков своих Василия Долматова да Романа Алексеева да Леонтия Алексеева, а велел граждан всех к целованию привести, да и от своей силы беречи, чтобы их не грабили.

А в 15 день в четверг великий князь Иван Васильевич со своим сыном великим князем Иваном Ивановичем были в городе Твери и слушали обедню в церкви Спаса,



Яко, еидень . оуе . кнѣзь великий иванъ
 пасилюичъ . и зеномъ спой великий
 кнѣзь иваномъ иваномъ оуе быша
 по граду твери . и оу
 втѣднису
 шалго
 впа
 се
 "

А в 15 день, в четверток, князь великий Иван Васильевич и з сыном своим великим князем Иваном Ивановичем быша во граде Твери, и обедни слушал в Спасе,



И пожаловал князь ту землю
своему сыну великому князю
Ивану Ивановичу.



И далъ тѣу землю свою своему
великому князю Ивану

Ивановичу

но

он

чу

“

И далъ тѣу землю сыну своему
князю великому Ивану
Ивановичю.

А в 18 день в воскресенье
въехал великий князь Иван
Иванович в город Тверь жить;



А по нѣ дѣнь оубо . оубо халгикѣсь
целникѣи н оубо
убаюоуиць
оубо по
твѣрь
жи
ти
"
,

А во 18 день, в неделю,
въехал князь великий Иван
Ивановичъ в город во Тверь
жити;



а великий князь Иван
Васильевич приехал в Москву,
взяв город Тверь, того же
месяца в 29 день.



А князь великий и поимъ Васильевичъ при
ѣхалъ на Москву въ 29 день
того
мѣсяца
декабря

а князь великий Иван
Васильевичъ приехал на
Москву, взяв город Тферь,
того же месяца 29 день.

**О кончине князя
Михаила Верейского.**

В том же году, в третью
неделю после Пасхи,
скончался князь Михаил
Андреевич Верейский;



ѿ преставленіи князя михаила верейскаго
Того же лета, в третью по Пасце,
преставися князь Михайло
Андреевич Верейской;
рѣн
ско
"

**О преставлении князя
Михаила Верейского.**

Того же лета, в неделю
третью по Пасце,
преставился князь Михайло
Андреевич Верейской;



И положили его тело в Пафнутаевом монастыре. А на погребении его присутствовал великий князь Иван Иванович.



И положиша тѣло его въ пахнутаеве
монастырѣ. а на по
гребеніи его
былъ князь
великий
иванъ
ивановичъ

И положиша тело его в Пахнутаеве монастыре. А на погребении его был князь великий Иван Ивановичъ.

Об освящении церкви Ризоположения. В том же году (месяца) августа в 31 день была освящена церковь на митрополичьем дворе Положения Риз Пречистой (Богородицы).



ѿ освященїи церкви ризъ положенїя . Того
 лѣта августа в 31 днѣ . сщєна въ церкви
 на митрополиче
 дворѣ
 ризъ
 положє
 нїа
 "

О освящении церкви
 Риз положенна. Того же
 лета августа в 31 день,
 свещена бысть церковь
 на митрополиче дворе
 Пречистые Риз положенна.



О городе Владимире. В том же году заложен был город Владимир, а заложил его дьяк Василий Мамырев.



ѿ граде Владимѣри . Того же года заложѣ
 въ градѣ Володимѣрь а заложилъ его
 дьякъ Василей Момыревъ .

О граде Владимире. Того же года заложена была град Володимиръ, а заложилъ его дьякъ Василей Момыревъ.

О рождении Симеона, сына великого князя.
В 6995 (1487) году месяца марта в 21 день, в 7-м часу дня, родился сын Симеон у великого князя Ивана Васильевича.



ѿ роженіи семіона на шей папелі каго князя .
 в лѣтѣ 6995 . мѣсяца марта в 21 день
 в 7 часу дня . родися великому князю
 Ивану Васильевичю сын
 Симеон .

О роженніи Семіона, сына великаго князя. В лето 6995 месяца марта в 21, в 7 час дни, родися великому князю Ивану Васильевичю сын Семіон.



О Казанском взятии. В ту же весну (месяца) апреля в 11 день отправил великий князь Иван Васильевич всея Руси своих воевод к Казани: князя Даниила Дмитриевича Холмского, князя Александра Васильевича Оболенского, князя Семена Ивановича Ряполовского и князя



О Казанском взятии. Тоя же весны апреля в 11 день отпустил князь великий Иван Васильевич всея Руси воевод своих к Казани, князя Даниила Дмитриевича Холмского, да князя Александра Васильевича Оболенского, да князя Семена Ивановича Ряполовского, да князя

ѡ казанѣскомъ взятїи . Тоя весны
апрѣля в 11 . ѡпусти князь великий
и да и плени еи всея русїи . по е подго
спой казанїи . князь данила дмитрее
пнча холмскаго . да князь александра
пленї еи пнча оболенскаго . да князь се
мена и да и пнчаряполовскаго да князь

семена романовича вчетверток великий

Семена Романовича, в Великий Четверг; а царя Казанского Магамета-Амина отпустил великий князь на второй неделе после Великого дня во вторник, (месяца) апреля в 24 день.



Семена Романовича, в четверток великий; а царя Магмета-Аминя Казанского отпустил князь великий на другой неделе на Велице дни во вторник, апреля в 24 день.

Царь магмета аминя казанского
 ѿпустилъ князь великий на другой
 неделе на Велице дни во вторник,
 апреля в 24 день.



А пришли воеводы великого князя с войсками под город Казань месяца мая в 18 день в четверг, на пятой неделе после Великого дня.



Я приши по е поды пелникаго князя и сси
 ламипогородьпоказань мца мая
 в 18 днь в чте на п
 пятой неделе поце
 лице
 дни

А пришли воеводы великого князя и с силами под город под Казань месяца мая в 18 день, в четверток на пятой неделе по Велице дни.

И взяли город Казань
(месяца) июля в 9 день, и
 царя Казанского Алегамы
 пленили с его матерью и
 царицей, с двумя братьями и
 сестрой, и с его князьями, и
 привели их в Москву.



И взяша город Казань июля
 в 9 день, и царя Алегамы
 Казанского изымаша с
 матерью и с его царицею,
 и со двема браты и с
 сестрою, и с его князьми, и
 приведоша их на Москву.

И́звѣща́ городъ казань . Ю́ль в 9 дѣнь .
 царя алегамы казанскаго изымаша
 съ матерью , съ его царицею и со двема бра-
 ты и съ сестрою . и съ его князьми .
 и приведоша их
 на Москву



Июля же (месяца) в 20 день пришла весть к великому князю, что город Болгарский Казань захватили его воеводы и пленили Казанского царя Алегамы; а прискакал с той вестью князь Федор Хрипун Ряполовской.



Июль же, и де прииде оубо сть к великому
князю того города Казань болгарский и оубо
царя полонил Казань
скаго Алегамы. а пригонил в стю оубо
сть ю князь Федор Хрипун
Ряполовской

Июля же в 20 день прииде весть к великому князю, что город Казань Болгарский взяша воеводы его и царя полонили Казаньскаго Алегамы; а пригонил с тою вестью князь Федор Хрипун Ряполовской.

И великий князь Иван Васильевич всея Руси царя Магамет-Амина по своей воле посадил на царство в Казани,



И князь великий Иван
 Васильевич всея Руси
 царя Махмет-Аминя из
 своей руки посадил на
 царство в Казани,



а мятежных князей и уланов* предал смертной казни вместе с другими бунтовщиками;

* член ханской семьи у татар, лицо княжеского рода.



А коромолныхъ князей и улановъ смертнѣю казниа .

и иныхъ ко

ромол

ли

ко

оу

"

,

а коромолныхъ князей и улановъ смертнѣю казниа и иныхъ коромолниковъ;

а царя Алегама с царицей
отправил великий князь в
заточение в Вологду,



А царя Алегэма со црцею послаа гкнзь
велнкнй пза

поче

пїена

поло

гдх

“

’

а царя Алегама со царицею
послаа князь велнкнй в
заточение на Вологду,



а его мать, братьев и сестер
послал великий князь в
заточение на Белоозеро, в
Карголом.



И житрьего и кратио его и сестры посла
кнзь педини и заточ
ченіе на вѣ
лоузе
ропка
а т р га
ло
"
)

а мать его и братню
его и сестры послал князь
великий в заточение на
Белоозеро в Карголом.

О переводе новгородцев.

В том же году великий князь перевел из Великого Новгорода во Владимир 50 семей лучших новгородских купцов.



О переведении новгородцев.

Того же лета князь великий перевел из Великого Новгорода в Володимерь лучших гостей новгородских пятьдесят семей.

ѿперееденіи новгородцевъ . того же
летѣ такъ князь великій переделѣи зъ велика
нопагорода в Володимерь доушій гостеѣ
нопагородеки
пятьде
сѣтъ
семѣ



О палате. В том же году повелением великого князя Ивана Васильевича всея Руси основал Марк Фрязин великую палату на дворе великого князя, где терем стоял.



Ѡ полатѣ . Того же лѣта по велѣнію
 великаго князя и царицы великой
 царицы . Ѡ по велѣнію полатѣ по
 велѣнію Марко Фрязинѣ на
 дворѣ теремѣ
 стои
 а
 Ѡ
 Ѡ

О полатѣ. Того же лета повелением великаго князя Ивана Васильевича всея Руси основал полатѣ великую Марко Фрязин на дворе великаго князя, где терем стоял.

О постройке стрельницы*.

В том же году Марк Фрязин построил на углу Беклемишевскую стрельницу вниз по (течению реки) Москвы.

* башня в укреплении.



ѿ свершеніи стрѣльницы . Того же лѣтъ
тамъ Марко Фрязинъ совершилъ стрѣль-
ницу на углу Беклемишевскую .

О свершении стрельницы.

Того же лета Марко Фрязин совершил стрельницу на угле Беклемишевскую, вниз по Москве.

пниъ в

помо

скаѣ

аа"

ъ



О заложеніи стрельниці*.

В 6996 (1488) году месяца мая в 27 день заложил Антон Фрязин стрельницу вверх по (течению) Москвы, где стояла Свибловская стрельница, а под нею был устроен тайник.

* башня в укреплении.



Ѡ заложеніи стрѣльницы . Вѣсто, сѣчѣ .
 Мѣсяца майа . въ . 27 . заложилъ антонъ
 фрязинъ стрѣльницу на перѣхъ по москвѣ
 гдѣ стояла свибловская стрѣльни
 ца . а под нею быше
 десть тай
 ни
 къ
 "

О заложеніи стрелницы.
 В лето 6996 месяца майа в 27 заложил Антон Фрязин стрелницу вверх по Москве, где стояла Свибловская стрелница, а под нею выведен тайник.

О новом городе на Белоозере. В том же году повелением великого князя Ивана Васильевича поставили новый город на Белоозере, в Карголоме, от старого города (на расстоянии в) 10 верст.



ѿ новаго города на Белоозере. Того
 лета повелением великаго князя
 Ивана Васильевича поставиша град
 нов на Белоозере в Карголомѣ .
 ѿ стараго города
 задесять

О новом городе на
 Белоозере. Того же лета
 повелением великаго
 князя Ивана Васильевича
 поставиша град нов на
 Белоозере в Карголоме, а
 от старого города за десять
 верст.

пер
 сть
 "



О пушке Павлине. В том же году (месяца) августа в 12 день отлил Павлин Фрязин большую пушку, называемую Деббосис.



ѿ пушки павлине . Того же лета ,
 аугуста во , 12 . день сн
 павлинъ , фрязинъ
 деббосисъ
 пушки
 велику

О пушке Павлине. Того же лета августа во 12 день сн Павлин Фрязин Дебвосис пушку велику.

О московском пожаре.

В том же месяце в 13 день, после обеда, в 9-м часу дня, загорелась церковь Благовещения на Болоте, и выгорело от города до Кулишек, почти до церкви Всех святых, и до (церкви) Покрова в Садах, и до Неглинной, а всего сгорело 42 церкви.



О пожаре московском. Того же месяца в 13 день, после обеда, на девятом часу дни, загорелась церковь Благовещение на Болоте, и оттого погорело от города до Кулишки, мало не до Всех святых, да до Покрова в Садах да по Неглинну, а церквей згорело 42.

ѿпожаремоско́вско́ . То́го мѣсѣца , 13 днѣ .
дѣнь послѣ ѿбѣда на девѣти часѣхъ .
загорѣла ѿбо церковь бл҃гоуспѣшїе на бо-
лотѣ . и ѿ того погорѣло ѿ города
до кулишки . мало не до свѣтѣхъ
да до покрѣа в садахъ . да по неглинну .
а церквей зго-
рѣло .
мѣ
"



О посылке Ралевых детей в Рим. В том же году послал великий князь Ралевых детей, Дмитрия и Мануила, в Рим, Венецию и Милан.



ѿ посылки Ралевыхъ дѣтейъ . Того
 лѣта послалъ князь великий Ралева
 дѣтейъ Дмитрія да Мануила приимго
 у Венецкію
 и по
 днѣ
 да
 лѣтъ
 ..

О посылке Ралевыхъ детей в Рим. Того же лета послал князь великий Ралевыхъ детей, Дмитрия да Мануила в Рим и в Венецию и в Медулам.

О крамоле. В том же году наговорил князю Андрею Угличскому его слуга Образец, будто хочет великий князь его схватить. Тот же хотел тайно бежать из Москвы, и едва от той мысли отказался,



О крамоле. Того же лета скоромолли промѣж князя Андрея Углицкаго, слуга его Образец, яко хоцет его князь великий поимати. Он же хоте с Москвы тайно повежати, и едва мысль его отвратися,

ѿ крамоли . Того же лета скоромо
 лии промѣж князя Андрея Углицкаго
 слуга его Образец . яко хоцет его
 князь великий поимати ; он же хоте
 с Москвы тайно повежати
 ти . и едва мысль
 его отвратися



И послал к князю Ивану Юрьевичу, повелел спросить великого князя, что хочет великий князь над ним сотворить. Князь же Иван отказался.



И послал к князю Ивану Юрьевичу, повелел спросить великого князя, что хочет великий князь над ним сотворить. Князь же Иван отказался.

И посла ко князю Ивану Юрьевичу, повеле явити великому князю, о чем сие хочет над ним князь великий сотворити. Князь же Иван отречеся.

Он же сам пошел и признался; великий же князь клялся небом и землею, и Богом, творцом всей твари, что того и в мыслях у него не бывало. И расспросил, от кого услышал об этом; а в действительности слуга великого князя Мунт Татищев необдуманно, придя, пошутил, а он за правду это принял, желая сказать князю Андрею, потому что раньше того



Он же сам иде исповеда; князь же великий кляся невом и землею и Богом снаным, творцем всея твари, что того ни в думе у него не бывало. И обыска, от кого слышал: ажно великаго князя слуга Мунт Татищов сплоха, пришед, пошутил, и он в правду поворотил, хотячи князю Андрею примолвитися, за нуже его преже того

Он же сам иде исповеда; князь же великий кляся невом и землею и Богом снаным. т порцемъ всея твари. что того ни в думе у него не бывало. и ѿ быска ѿкого слышалъ. ажно великаго князя слуга Мунт Татищов сплоха прише пошутилъ. и онъ въ правду поворотилъ. хотячи князю Андрею примолвитися. занъ его преже того

кнѣзь Андрей в нелюбви держалъ ."



князь Андрей на него гнев держал.

Мунта же великий князь велел бить кнутом, по торгу вода; и хотел велеть язык ему вырезать, но митрополит отговорил.



Моуни тѣхъ князь пекни и пекль бѣи такъ
тѣмъ же оторгоуа да . и хопи бѣи
языкъ да вырѣти да . и митро
политъ отговори

кнѣзь

Андрей

в

нелюбви

держалъ ."

князь Андрей в нелюбви держал.

Мунту же князь великий велел бити кнутъем, по торгу вода; и хоте ему язык велети вырезать, и митрополит отпечаловал.

О новгородских попах. В том же году новгородских попов били кнутом, так как прислал их владыка Геннадий из Новгорода Великого, потому что они, будучи пьяными, надругались над иконами;



ѿ новгородскѣхъ поповъ. Того же лета
 новгородскѣхъ поповъ виша кнѣземъ.
 прислаша вѣхъ владыка Геннадѣи изъ нова
 города великаго, что поругалися
 иконамъ
 пьяни
 ии
 ..



О новгородскихъ поповъ. Того же лета новгородскихъ поповъ виша кнѣземъ, прислаша во ихъ владыка Геннадѣи изъ Новагорода Великаго, что поругалися иконамъ пьяни;



И послал их князь назад к владыке.

И послалъ ихъ къ владыкѣ назадъ



И послал их ко владыке назадъ.

ѡпыоденопогороцоу. Тоѣзимѣ
 послаа князь великий и привелъ изъ но-
 вогорода на москву болши семѣи тыся
 житиихъ людей "

О переводе новгородцев.

В ту же зиму послал вели-
 кий князь, и привели из
 Новгорода в Москву больше
 7000 новгородских мужей,
 потому что хотели они убить
 новгородского наместника
 Якова Захарьича; а многих
 других заговорщиков Яков
 открыл и перевешал.



О выводе новгородцев.

Тоя же зимы послаа князь
 великий, и привелъ изъ
 Новгорода на Москву
 болши семѣи тысящ
 житиихъ
 людей,
 занеже хотели ѹбити Якова
 Захарнича, наместника
 новгородскаго; и иныхъ
 многихъ дѹмцевъ Яковъ
 пересекъ и перевешалъ.

Занеже хотѣли ѹбити Якова Захарьича
 наместника новгородскаго. и иныхъ
 многыхъ дѹмцевъ Яковъ пересекъ
 и перевешалъ "



О Ростовских архи-
епископах, как один
оставил (архиепископию),
а другого поставили.
В 6997 (1489) году владыка
Ростовский Иоасаф, бывший
князь Оболенский, оставил
архиепископию, и поставили
в Ростов архиепископа
Тихона.



ѿ ростовскѣи архіепісхѣднѣ ѿстапѣи
ѿ другѣго поставиша. В лѣтѣ 6997.
В лѣтѣ 6997. ѿ ростовскѣи ѿстапѣи архі-
епісхѣ. ѿже былъ князь ѿ боленскѣи.
ѿ поставиша Ростовѣ
архіепісхѣ
Тихона.

О Ростовских архиепископех,
еднѣ отставиша, а другѣго
поставиша. В лето 6997
владыка Ростовский Иоасаф
оставиша архиепископию,
ѿже былъ князь Оболенский,
и поставиша Ростовѣ
архиепископа Тихона.

**О Римском после и об
отпущении посла в Рим.**

В том же году пришел посол
Николай от Римского цесаря
Фердерика с предложением
любви и дружбы,



**О Римском после и о
отпущении посла в Рим.**

Того же лета прииде посол
Николай от Римскаго цесаря
Фердерика о любви и
дружбе,

ѿ римскаго посла ꙗко ѿпусти ꙗко
примѣ . Того же лета прииде посолъ
николай ѿ римскаго цесаря фердері
ка . ѿ любви
и дру
жбе



И великий князь, приняв того посла с почестями, отпустил его назад к его государю с любовью; а с ним же вместе отправил великий князь своего посла Юрия Грека Траханиота к цесарю Фердернику с любовью.



И князь великий и почтив того посла
 ѿпустил ажего слово и к его государю.
 а с ним же вместе ѿпустил князь великий
 своего посла Юрия Грека Траханиота
 к цесарю Фердернику с
 любовью.

И князь великий, почтив того посла, отпустил его с любовью к его государю; да с ним же вместе отпустил князь великий своего посла Юрия Грека Траханиота к цесарю Фердернику с любовью.

О переводе новгородских бояр. В ту же зиму великий князь Иван Васильевич привел из Великого Новгорода многих бояр и зажиточных людей*, и купцов, а всех голов больше тысячи, * люди, относящиеся к городским зажиточным сословиям, а также несущие службу при дворе князя или в уездных городах, боярские дети.



О боярех новгородских, о переведении их. Тоя же зимы князь велики Иван Василовичь приведе из Великаго Новгорода многих бояр и житиных людей и гостей, и всех голов больши тысяци,

о боярехъ новгородскихъ переведеніи.
 Тоя же зимы князь великий и полнъ пласи
 лепичь приведе из великаго новгорода
 многы бояр и житиныхъ людей и го
 стей, и всехъ головъ
 больши ты
 сяци



И жаловал их, в Москве давал поместья и во Владимире, и в Муроме, и в Нижнем Новгороде, и в Переяславле, и в Юрьеве, и в Ростове, и в Костроме, и в других городах.



И жаловал их, на Москве давал поместья, и в Володимери, и в Муроме и в Новгороде Нижнем, и в Переславли, и в Юрьеве, и в Ростове, и на Костроме, и по иным городом.

И жаловал их, на Москве давал им поместья, и в Володимери, и в Муроме и в Новгороде Нижнем, и в Переславли, и в Юрьеве, и в Ростове, и на Костроме, и по иным городом.

А в Великий Новгород на их поместья послал многих московских купцов и боярских детей, и из других городов, из московской отчины, многих боярских детей и купцов, и пожаловал их в Великом Новгороде.



А в Новъгород Великий на их поместья послал московских многих гостей и детей боярских, и из иных городов из московскне отчины многих детей боярских и гостей, и жаловал их в Новгороде в Великом.

А по погъ городъ еликий на их поместья по
 слалъ московскіи многіи гостей и дѣ
 тей боярскіи и изъ иныхъ городовъ изъ мо
 сковскіи отчины . многіи хубѣтѣи бо
 ярскіи и гостей . и жало
 валъ ихъ въ
 Новгороде
 в Великомъ .



**О кончине владыки
Коломенского.**

В том же году (месяца)
мая в 16 день скончался
Коломенский владыка
Герасим в Пафнутьевой
пустыни.



ѿ преставленія владыки коломенскаго .
Того же лета мая в 16 день престави
 ся коломенскій владыка
 Герасимъ . в па
 фнудтїевѣ
 в поу
 стын
 ни

**О преставлении владыки
Коломенскаго.**

Того же лета мая в
16 день преставился
Коломенскій владыка
Герасим в Пафнудтїеве в
пустыни.

О кончине митрополита Геронтия. В том же месяце в 28 день, в среду, в 11 час дня, скончался преосвященный митрополит Геронтий и был похоронен в Москве в соборной церкви Успения Пречистой (Богородицы) на северной стороне.



О преставлении митрополита Геронтия. Того же месяца в 28 день, в среду, в 11 час дни, преставился пресвященный митрополит Геронтий и положен в сѣсть на Москве в соборной церкви Успения Пречистыя на северной стране.

Ѡ преставленіи митрополита геронтія . Того мѣца в 28 дни . прѣсѣдѣ прѣсвѣщенный митрополитъ геронтіи . и положенъ бѣ въ на Москвѣ въ соборной церкви успѣніа прѣчѣстѣй на сѣверной странѣ



О войне с Вяткой. В ту же весну (месяца) июня в 11 день послал великий князь Иван Васильевич всея Руси свою рать на Вятку за невыполнение ими присяги, князя Даниила Васильевича Щеню, Григория Васильевича Морозова и других воевод с большим войском.



ѿ поинѣ на пѣтїѣхъ . ꙗко ꙗ пѣснѣ ѿ юнѣ
 въ 11 дѣнь . послалъ кнѣзь великїи и полнѣ
 паче и ѿ пнчѣ псе ѿ рѣсїи рать по ю на пѣ
 тїѣхъ . за нѣхъ неспраценїе кнѣзь данилѣ
 паче и ѿ пнчѣ псе . григорїа паче и ѿ пнчѣ
 морозова . и ннѣ по еѿ со
 мнѣго юсїю .

О войне на Вятку. Той же весны июня в 11 день послал князь великий Иван Васильевич всея Руси рать свою на Вятку за их несправление, князя Даниила Васильевича Щеня, Григория Васильевича Морозова, и иных воевод со мною силою.

Они же, придя, Вятку и (другие) города захватили, а самих вятчан привели к крестному целованию и арских людей к клятве привели,



Инижешеподатиѣи города понмаша
 асамниподатиантъкцело

Они же, шедше, Вятку и города понмаша, а самих вятчан к целованию приведоша, а арян к роте приведоша,

аиіюприведоша.

ааранъ

кротт

приве

доша

у



а знатных людей среди вятчан с женами и детьми забрали с собой, как и арских князей, и так возвратились назад.



А о вятчанъ бо́льшихъ людейъ и зъ женами и зъ де
тми и зъ вѣдоша, да и арскихъ князейъ .
и тако до зора

тиша

сѣ

"

"

а вятчанъ бо́льшихъ людейъ и зъ женами и зъ де тми и зъ вѣдоша, да и арскихъ князейъ, и тако возвратишася.

И великий князь земских
людей из вятчан посадил в
Боровске и Кременце и дал им
земли, а торговых людей из
вятчан посадил в Дмитрове;



И князь великий вятчан
земских людей в Боровске
да в Кременце посадил,
да и земли им подавал, а
торговых людей вятчан в
Дмитрове посадил;

И князь великий вятчанъ земскихъ людѣ.
И в Боровске да в Кременце посадилъ.
Да и земли имъ подавалъ. А торговыхъ
людей вятчанъ в Дмитровѣ
посадилъ.

т р о п е п о

с а д и

л т а

“

”



а арских князей пожаловал великий князь, отпустил в свою землю, а мятежников предал смертной казни.



Арских князей пожаловал великий князь
 отпустил в свою землю,
 а коромолников
 предал смертной
 казни.

а арских князей пожаловал князь великий, отпустил в свою землю, а коромолников смертию казнил.

**Об освящении церкви
Благовещения (Пресвятой
Богородицы) на сенях.**

В том же году месяца
августа в 9 день, на память
святого апостола Матфея,
была освящена церковь
Благовещения Пречистой
Богородицы на дворе великого
князя на сенях.



Ѡ осѣненіи цркви блгопѣщеніи на снх.
Того же лѣта мѣсяца августа въ 9 день,
на память свѣтлаго апостола матфея, осѣ-
нена бысть црковь блгопѣщеніе прѣчистыа
бгца на великаго
кнзя дворѣ
на снх

О освящении церкви Благо-
вещенна на сенех. Того
же лета месяца августа
в 9 день, на память
святого апостола Матфея,
священа бысть церковь
Благовещенне Пречистыа
Богородица на великаго
князя дворе на сенех.



Об освящении придела (во имя) святого Василия в церкви Благовещения (Пресвятой Богородицы). В том же месяце в 20 день, на память святого пророка Самуила, была освящена церковь святого Василия Кесарийского, бывшая приделом в (церкви) Благовещения (Пресвятой Богородицы).



О освященіи цркви придела оублгопк
 цркви етго павенія . Того же мѣца в
 іс день . на павіжмѣтѣ етго пррксамоу
 йла . сщеплвѣстѣ цркви павеніенкеса
 ріненкїи придела оублго
 павенія

О освященіи цркви придела у Благовещенна святого Васиана . Того же мѣсѣца в 20 день , на павіжмѣтѣ етго пррксамоу Самуила , сщеплвѣстѣ цркви Васианей Кесарійскїи , придел у Благовещенна .

**О преставлении короля
Венгерского Матнаса.**

В 6998 (1490) году скончался
король Венгерский Матнас, а
с великим князем пребывал он
в любви и мире, и братстве.



Ѡ преставленіи короля ѹгорскѣи матіаеса
Въ лето 6998 . Престави се король ѹго
рскѣи матіаеса . а с великимъ княземъ бы
въ любви и докончаніи . а нѣдѣи
пѣи и вѣра
ста въ
кнѣзи .

**О преставлении короля
Ўгорскаго Матнаса.**

В лето 6998 преставися
король Ўгорскій Матнас,
а с великимъ княземъ былъ в
любви и в докончании, и в
братстве.



И восхотѣ Максиміанъ Римскій король
 и надъ угорскою землею королевство
 держати. паны же угорьстїи
 и вся земля не восхотѣша его.

земля

непо

схотѣ

ша

его

”

И захотел Максимилиан, Римский король, и над Венгерской землею власть иметь, венгерские же паны и вся страна не захотели его принять.



И восхоте Максиміанъ Римскій король и надъ угорскою землею королевство держати, паны же угорьстїи и вся земля не восхотѣша его.

Максимилиан же послал свое войско на Венгерский Белград и захватил его;



Максимнан же посла снагую на Белъгород на Угорский, и взяша его;

Максимнанъ же посла снагую на белъградъ на угорскій и взяша его;



паны же венгерские послали к Владиславу, королю Чешскому, сыну Казимира, короля Польского,



Панове же угорстни послаша ко Владиславу
 королю чешскому.
 Казимиру сыну
 короля
 польского,
 ”
 ,

панове же угорстни послаша ко Владиславу, королю Чешскому, Казимирову сыну короля Польского,

И пригласили его с Чешского королевства на Венгерское королевство.



И взяша его с Чешского королевства на Угорское королевство.

И взяша его с Чешского королевства на Угорское королевство.



И Максимилиан же, Римский король, с Владиславом заключил мир и договор, от Белграда отказался в пользу Владислава, а Вена и вся Австрийская земля была отдана Максимилиану.



И макенмїан жернїескїи король сопладнел
 по мѣзлмїи миръ и докончанїе . в гѣлѣ
 городѣ шепдпнел пладнелад . а шїена
 уоел а поетпрескал земля
 макенмїану
 вѣсть

И Максимилиан же Римский король со Владиславом взял мир и докончанье, Белгорода отступился Владиславу, а Вiena и вся Австрийская земля Максимилиану вѣсть.

**О приезде князя
Дмитрия Воротынского.**

В ту же осень (месяца)
декабря приехал в Москву
служить великому князю
Ивану Васильевичу князь
Дмитрий Федорович
Воротынский из своей
отчины, от Литовского короля
Казимира.



**О приезде князя
Дмитрия Воротынского.**

Тоя же осени декабря
приехал служить к великому
князю Ивану Васильевичу
на Москву князь Дмитрий
Федорович Воротынский,
и с своею отчиною,
от Литовского короля
Казимира.

ѿ приѣзда князя Дмитрія Воротынскаго
Тоя же осени декабря, приѣхалъ белоужн
тннскъ великому князю и планоу пленил еднчю
на Москвѣ князь Дмитрий Федоровичъ по
ротыньскон. и с своею отчиною. ѿ литов
скаго короля ка
зими
ра



ѿ приѣзде князя ивана перемышльскаго
 и князя ивана белевскаго з братьями .
 того лета приѣхаша на москву ѿ короля
 казимира . к великому князю ивану
 великому и к князю ивану перемышльскому
 и к князю ивану белевскому з братьями .
 и к князю ивану перемышльскому и к князю
 ивану белевскому з братьями .

**О приезде князя Ивана
 Перемышльского и князя
 Ивана Белевского
 с братьями.**

В том же году приехали в
 Москву от короля Казимира
 служить великому князю
 Ивану Васильевичу
 князь Иван Михайлович
 Перемышльский из своей
 отчины и князь Иван
 Белевский со своими
 братьями князем Андреем и
 князем Василием из своих
 отчин.



**О приезде князя Ивана
 Перемышльского и князя
 Ивана Белевского
 з братьями.**

Того же лета приехаша на
 Москву от короля Казимира
 к великому князю Ивану
 Васильевичу служить
 князь Иван Михайлович
 Перемышльской с своею
 отчиною, да князь Иван
 Белевской с своею братьею,
 со князем Андреем да
 со князем Василием, и с
 своими отчинами.

**О прибытии из Рима
Андрея, сына деспота
Фомы, и о послых, и о
мастерах. В**

ту же зиму пришел из Рима в Москву брат великой княгини Софьи, именем Андрей, сын Фомы, деспота Амморийского; и с ним вместе пришли послы великого князя – Дмитрий и Мануил, дети Ивана Ралева, и привели с собой к великому князю мастеров: архитектона*

* главный зодчий, строитель.



О приходе от Рима Андрея сына Фомы деспота и о послых, и о мастерах. Тоя же зимы прииде от Рима на Москву брат великие княгини Софин, именем Андрей, сын Фомы, деспота Амморрийскаго; да с ним вместе приидоша послы великаго князя Дмитрей да Мануило Ивановы дети Ралева и приведоша с собою к великому князю мастеров: архитектон именем

ѿ приходе ѿ римѣ андрѣя сына фомы деспота
и ѿ послыхъ и ѿ мастеровъ. Тоя же зимы прииде ѿ римѣ на москву братъ великіе княгини софїи именемъ андрѣя сына фомы деспота аморрїйскаго. да с нимъ вмѣстѣ приидоша послы великаго князя дмитрея да мануило ивановы дети ралева и приведоша съ собою к великому князю мастеровъ. архитектонъ именемъ

пѣтра антоніи двѣхъ ученика замантіо
мастеры стѣнные и полатные . да пу
шечного мастера якова з женою . да сере
бряныхъ мастеровъ Христофора з дѣмъ
двѣхъ ученики шрима . да шлберда немчина изъ
ска . да карла со ученико изъ медиолама .
да Петра раика грека изъ венецки да ка
пелана въ бѣлыхъ чернцѣхъ . да августинова
закона и да писателя аргана гре
ца . да лекаря жидовина мистра леона
изъ венецки "



Петр Антоний и его уче
ника Замантоя, стѣнных
и полатныхъ мастеров, и
пушечного мастера Якова
с женою, и серебряныхъ дел
мастера Христофора с двумя
учениками изъ Рима, и немца
Олберда изъ Любека, и Карла с
ученикомъ изъ Милана, и Петра
Раика, грека изъ Венеции, и
капеллана бѣлыхъ монахов
ордена августинцевъ Ивана
Списателя, органного играца*,
и лекаря жидовина мистра**
Леона изъ Венеции.

* тот, кто играетъ на какомъ-либо
музыкальномъ инструменте;

** специалистъ в области наук,
искусствъ, ремеселъ.

Петр Антоний да ученик
его Замантой, мастера
стѣнные и полатные, да
пушечного мастера Якова
з женою, да серебряныхъ
мастеровъ Христофора з
двѣма ученики отъ Рима, да
Олберда немчина изъ Любска,
да Карла со ученикомъ изъ
Медиолама, да Петра
Раика грека изъ Венеци
да капелана бѣлыхъ чернцовъ
Августинова закона Ивана
Списателя, органнаго
играца, да лекаря жидовина
мистра Леона изъ Венеци.

ѿ преставленіи великаго князя ивана
 ивановича . Тога же зимы мѣсяца марта
 въ 7 день съ субботы на нѣделю , въ 8 часъ но
 ци . преставился благоверный и христо
 любивый и великій князь иванъ . сынъ
 великаго князя ивана павловича все
 русей старейшии . первыя же его велика
 княгини маріи . дочери великаго князя
 борисова , александровича тферскаго .

О кончине великого князя Ивана Ивановича.

В ту же зиму месяца марта в 7 день, с субботы на воскресенье, в 8 час ночи, скончался благоверный и христолюбивый, и великий князь Иван, старший сын великого князя Ивана Васильевича всея Руси, от первой его (супруги) великой княгини Марии, дочери великого князя Тверского Бориса Александровича.



О преставлении великого князя Ивана Ивановича.

Тога же зимы месяца марта в 7 день, с субботы на неделю, во 8 час ночи, преставился благоверный и христолюбивый и великий князь Иван, сын великаго князя Ивана Васильевича всея Руси старейшии, первыя же его велика княгини Марии, дочери великаго князя Борисова Александровича Тферскаго.

А болѣлъ камчюгою нога . и видѣша
 лѣкаръ жидовинъ мистръ леонъ . по
 хвалиа сѣ рече педникому князю и паноу
 плениа снчю ѿ цюу . язъ излечю снчю по
 егю педникаго князя и пана ѿ тоа болѣ
 зни . а не излечю язъ егю . и ты вели
 менѣ смертнѣю казни ти :



И князь педникъ и пана плениа снчю и нѣ
 па гѣ рѣчѣ емъ егю . по пелѣ емоу лечи
 снчю егю педникаго князя и пана . и нача
 егю лѣкаръ лечи ти зеліе пити даде емѣ
 даде емѣ,

А болел он ногами камчугой*, и, посмотрев его, лекарь жидовин мистръ** Леон, похваляясь, сказал его отцу великому князю Ивану Васильевичу: «Я излечу твоего сына великого князя от той болезни, а если не излечу я его, то ты вели меня предать смертной казни».

И великий князь Иван Васильевич поверил его речам, повелел ему лечить своего сына великого князя Ивана. И начал его лечить лекарь, дал ему пить зелье,

* подагра;

** специалист в области наук, искусств, ремесел.



А болел камчюгою в ногах, и, видеъ, лекарь жидовин мистръ Леон, похваляясь, рече великому князю Ивану Васильевичу отцу: «Яз излечю сына твоего великаго князя от тоа болезни, а не излечю язъ егю, и ты вели менѣ смертнѣю казнити».

И князь великий Иван Васильевич няят веру речем егю, повеле емѣ лечити сына своего великаго князя Ивана. И начал его лекарь лечити, зеліе пити даде емѣ,

И начал жечь стеклянными
по телу, вливая воду горячую;
и от того ему еще тяжелее
стало, и он умер.



И нача жечи стъкляницами по тѣлоу
его плпцѣмъ водоу горячюю.

И ѿ того ему

тягчѣе

бывѣтъ

и онъ

умре.

И нача жечи стъкляницами
по телу, вливая воду
горячую; и от того ему
тягчѣе бывѣтъ и умре.



И положили его в Москве в церкви архангела Михаила, где и прародители его лежат: жил же всего 32 года и 20 дней.



И положиша его в церкви архангела Михаила
на Москве, идеже и прародители
его лежат. Жил же
лет 32 и 20

дней.

И
Дне

И положиша его в церкви архангела Михаила на Москве, идеже и прародители его лежат: жил же всех лет 32 и 20 дней.

И того лекаря мистра* Леона
 велел великий князь Иван
 Васильевич схватить,
 * специалист в области наук,
 искусств, ремесел.



И то го о лѣкарѣ мистрѣ Леонѣ
 велелъ князь великийъ Иванъ
 Васильевичъ помати,
 * специалистъ въ области наукъ,
 искусствъ, ремеселъ.

И того лекаря мистр Леона
 велел князь великий Иван
 Васильевичь помати,



И после сороковин своего сына великого князя Ивана повелел казнить того лекаря, отсечь ему голову; и отсекли ему голову на Болвановье (месяца) апреля в 22 день.



И по сорочинъ сына своего великаго князя
 Ивана . велѣлъ того лекаря казнити
 головы ссѣкти . и ссекоша
 ему головы на
 болвановѣ
 оу апри
 лѣ
 въ
 22
 днѣ .

И после сорочин сына своего великаго князя Ивана велел того лекаря казнити, головы ссечи; и ссекоша ему головы на Болвановие априля в 22 день.

О прибытии послов из Рима.

В том же году (месяца) июля в 9 день пришел из Рима посол великого князя Юрий Грек Траханиот, а с ним пришел посол от короля Римского Максимилиана, сына цесаря Фердерика, именем Юрий Делатор, с предложением любви, дружбы и братства.



О приходе послов из Рима.

Того же лета июля в 9 день прииде из Рима посол великаго князя Юрьи Грек Траханиот, да с ним прииде посол от короля Римскаго МаксимIANA, Фердерикова сына цесарева, именем Юрьи Делатора, о любви и о дружке, и о братстве.

**ѿ приходе послоу г҃а и з рима . То го о лѣ тѣ
и ю лѣ в . ѿ прииде и з рима посолъ пелникаго
кнѣзѣ Юрьи грекѣ траханиѿтѣ . Да с ним
прииде посолъ ѿ короля римскаго максим
иана фердерикова сына цесарева и мене
Юрьи делатора ѿ любви и ѿ дружке
и ѿ братства**



О рождении сына великого князя Андрея. В том же году (месяца) августа в 5 день родился сын у великого князя Ивана Васильевича и был назван Андреем.



ѿроженїи андрѣа сына великого князя .
 того же мѣсяца августа в 5 день . родї
 великого князя ивана
 великого князя
 и нареченъ
 въ имя
 андрѣа

О рождении Андрея, сына
 великому князю. Того же
 лета августа в 5 день
 родился великому князю
 Ивану Васильевичю сын и
 наречен въ имя Андрей.

О посылке в Валахию. В то же лето (месяца) августа в 14 день послал великий князь Иван Васильевич в Валахию к воеводе Стефану своего посла Ивана Миткова, сына Лихорева, и велел ему идти Подем.



О посылке в Волохи. Того же лета августа в 14 день послал князь великий Иван Васильевич в Волохи к Стефану воеводе посла своего Ивана Миткова, сына Лихорева, а велел ему идти Подем.

ѿпосылаеѿполохи . Тогоже лѣта
 а҃вгуставъ . дѣднѣ послалъ князь великѣ
 кѣи ипана посла и лѣи нучькѣполохнѣсте
 фану по е҃поде посла своего ипана мнѣ
 тѣкопаса лихорева .
 а҃велелъ емѣ
 и҃тти
 подем
 "



О ѿпущеніи пословъ прѣмъ . Того мѣсяца
 августа великій князь Іванъ Васильевичъ посла короля
 Римскаго Максимилиана Юрия Делатора, почтивъ,
 отпусти к его государю . да с нимъ вместе
 послалъ князь великій своихъ пословъ к королю
 Римскому Максимилиану, Фердирикову сыну,
 Юрия Грека Траханиота да днака своего
 Василя Кулешина, взяти с нимъ любовь и
 докончаніе .

Об отпуске послов в Рим.

В том же месяце августе в 19 день великий князь Иван Васильевич посла короля Римского Максимилиана Юрия Делатора, почтив, отпустил назад к его государю; и с ним вместе послал великий князь своих послов к королю Римскому Максимилиану, сыну Фердерика, Юрия Грека Траханиота и своего дьяка Василя Кулешина, чтобы они заключили с ним договор о любви.



О отпущении послов в Рим. Того же месяца августа в 19 князь великий Иван Васильевич посла короля Римского Максимилиана Юрия Делатора, почтив, отпустил к его государю; да с ним вместе послал князь великий своих послов к королю Римскому Максимилиану, Фердирикову сыну, Юрия Грека Траханиота да днака своего Василя Кулешина, взяти с ним любовь и докончаніе.

О постройке двух стрельниц* и стены в Москве.

В то же лето Петр Антоний Фрязин построил две стрельницы: одну — около Боровицких ворот, а другую — у Константино-Еленинских (ворот), и стену построил от Свибловской стрельницы до Боровицких ворот.

* башня в укреплении.



О свершении двѣх стрельниц и стены на Москве. Того же лета Петр Антоней Фрязин совершил две стрельницы: единѣ у Боровицскихъ ворот, а другѣю у Константино-Еленскихъ, да и стену свершил от Свибловскихъ стрельницъ до Боровицскихъ ворот.

ѿспершѣнїи двѣхъ стрельницъ и стѣны на Москвѣ. Того же лета Петр Антоней Фрязинъ совершил двѣхъ стрельницъ единѣ у Боровицкихъ воротъ, а другѣю у Константино-Еленскихъ, да и стену свершил от Свибловскихъ стрельницъ до Боровицскихъ воротъ.



**Об отпуске в свою землю
Андрея, шурина великого
князя. В ту же зиму отпустил
великий князь своего шурина,
брата великой княгини Софы,
Андрея, сына Фомы, деспота
Амморейского, назад в свою
землю.**



О ѿпущеніи шурина великаго князя
Андрея в свою землю. То же зимы
ѿпустил великий князь шурина своего,
брата великой княгини Софы,
Андрея Фомина, сына деспота
Амморейскаго, в свою
землю.

О отпущении шурина
великаго князя Андрея в
свою землю. То же зимы
отпустил князь великий
шурина своего, брата
великой княгини Софы,
Андрея Фомина, сына
деспота Амморейскаго, в
свою землю.

О поставлении митрополита Зосимы. В 6999 (1490) году повелением благоверного и христолюбивого великого князя всея Руси Ивана Васильевича собрались в преименитый город Москву боголюбивые архиепископы и епископы,



О поставлении Зосимы митрополита. В лето 6999 повелением благоверного и христолюбиваго великаго князя Ивана Васильевича всея Руси, съездившимся в преименитый град Москву боголюбивым архиепископом и епископом,

ѿ поставленіи Зосимы митрополита
 вѣсто ^{сѣча}. Поделѣніемъ благо
 оубрнаго и христолюбиваго великаго
 князя Ивана Васильевича всея Руси
 съездившимся в преименитый град
 Москву боголюбивымъ
 архіеппо
 іеппо
 "



благочестивый же христолюбивый великий князь Иван Васильевич возвестил им об избрании митрополита, и (присутствовали там) архиепископ Тихон Ростовский и епископы Нифонт Суздальский, Прохор Сарский, Филофей Пермский;



Благочестивый же христолюбивый великий князь Иван Васильевич возвестил им об избрании митрополита и архиепископа Тихона Ростовского. И епископы Нифонт Суздальский, Прохор Сарский, Филофей Пермский.

благочестивый же христолюбивый великий князь Иван Васильевич возвещая им о избрании митрополита, и архиепископ Тихон Ростовский и епископы Нифонт Суздальский, Прохор Сарский, Филофей Пермский;

а Новгородский архиепископ Геннадий прислал свою грамоту к братии своей архиепископу и епископам: «Благословен Господь Бог и Пречистая Матерь



а Новгородъский архиепископ Генадий прислал свою грамоту к братии своей архиепископу и епископом: «Благословен Господь Бог, егоже восхоцет и Пречистая Мати

Я новгородъскій архієпископъ генадій прислалъ свою грамоту къ братіи своей архієпископу і епископѣмъ . благословенъ господь богъ егоже восхоцетъ . и пречистая мати

БЖИЯ . И ПЕЛИКІЯ ЧУДОТВОРЦЫ . ТАКО
 И ГДРЬ НАШЬ ПЕЛИКІЯ КНЬЗЬ И ПАИГЪ . И ОБИ
 БРАТІЯ МОЯ ПРАПОСЛАВНИИ АРХИЕППИ
 И ЕПКИИ . А ЯЗЪ ПАМНЕСЮ СЮ БРАТІЕЮ .
 ѿ ПОМЪ ВЪЖТ ПЕНОМЪ И ПЕЛИКОМЪ ДЪКЕ .
 ПО ЕДИНОМЪ ОЛИ И ХОТЪНИИ ; И ПОВЕЛЪТИ
 ВЪЖИИ И ПО ИЗБРАНІЮ СЪТГО ДУХА И ИЗ ПОЛЕ
 НИЕМЪ БЛАГОПЪРНАГО И ХРІТОЛЮБНАГО ПЕ
 ЛНИКАГО КНЬЗЯ И ПАНА ПАСИЛІЕ ПУЧА И ПЕТЬ
 ПРАПОСЛАВНЫ ЕППЪ . ИЗЪ БРАША АРХИ
 МАНДРИТА СИМОНО ПЕКОГО ЗОСИМУ . ЯКО
 ДОСТОЙНА СУЩА ОУПРАВЛЪТИ ПОРУЧЕН
 НОЕ ЕМУ СТАДО . И ПОЗВЕДЕНЪ БЫСТЬ
 НА ДВОРЪ МИТРОПОЛИЧЬ МЪ СЕНТЯБРЯ
 ВО , ПІ ДЕНЬ . А ПО СЪТІА ПЕНЬ

НА МИТРОПОЛІЮ

ПЕ СІА РУСИИ

ПО ГОМЪЦА

ВЪ КС

ДЕНЬ

ПНЕ

МО

Божья, и великие чудотворцы, также и государь наш великий князь Иван и вы, братья мои православные архиепископы и епископы, а я с вами, со своею братиею, в том божественном и великом деле в единой воле и желании (пребываю)». И по благодати Божьей и по избранию Святого Духа, и изволением благоверного и христолюбивого великого князя Ивана Васильевича и всех православных епископов избрали архимандрита Симоновского Зосиму, как достойного управлять порученным ему стадом; и возведен был он на митрополичий двор месяца сентября в 12 день, а поставлен на митрополию всея Руси того же месяца в 26 день в воскресенье.



Божия и великия чудотворцы, также и государь наш великий князь Иван и вы, братья моя православнии архиепископи и епископи, а яз с вами, с своею братиею, о том божественном и великом деле во единой воли и хотении». И по благодати Божии и по избранию Святаго Духа, и изволением благовернаго и христолюбиваго великаго князя Ивана Василиевича и всех православных епископ, избраша архимандрита Симоновскаго Зосиму, яко достойна суща управлѣти порученное ему стадо; и возведен бысть на двор митрополичь месяца сентября во 12 день, а поставлен на митрополию всея Русии того же месяца в 26 день, в неделю.

О после из Чагатая. В том же месяце в 28 день пришел посол по имени Урус-Богатырь к великому князю из Чагатая от Сеин-Салтана с предложением любви и дружбы.



Ѡ послѣ из Чагадѣи . Того же мѣца . Ѡ
 прїиде посолъ испелникъ мѣси
 из Чагадѣи . Ѡ сеинъ
 салтана оурдехъ
 богатырь
 Ѡ любви
 и Ѡ дружбе
 "

О после из Чагадай. Того же месяца в 28 день прииде посол к великому князю из Чагадай от Сеин-Салтана Урус-Богатырь о любви и о дружбе.



Собор в Москве против новгородских еретиков.

Тогда же произошло следующее событие в Великом Новгороде: вражьи наветом многое смущение от некоего жидовина охватило слабых во многом людей, в которых явно вселился сам дьявол, пагубной его лжи многие из них повиновались, умом развратились и от истины отошли, внимая басням злых



Соборъ на Москвѣ на погородскіхъ еретикъ. Тогда бысть в великомъ новгородѣ вражьи наветомъ многое смущение от некоего жидовина охватило слабыхъ во многомъ людехъ. в нихъже явно самъ дьяволъ пагубной лжи мнози повиновашася, умомъ же развратившася и от истины отклонившася, внимая баснямъ злымъ.

Собор на Москве на новгородския еретики.

Тогда же бысть в Великом Новгороде: вражьи наветомъ многое смущение от некоего жидовина во многихъ славейшихъ людехъ, в нихъже явно самъ дьяволъ, егоже пагубной лжи мнози повиновашася, умомъ же развратившася и от истины отклонившася, внимающе баснямъ злымъ

людей, еретиков, ложно возводящих неправду на Бога, обратились к иудейским законам, звездочетству и волхованию язычников, отпали от евангельской благодати и истины; и в воплощение Сына Божьего Господа нашего Иисуса Христа, Который (воплотился) от Пречистой Приснодевы Марии, не веровали и святым иконам не поклонялись, Тело же и Кровь Христову ни во что не ставили и многие другие ереси и отвратительные дела творили, которые нельзя и описать. Вот имена тех развратников: чернец Захария, софийский протопоп Гавриил и архангельский поп Денис, и ивановский поп Максим, и покровский поп Василий, и дякон никольский Макар, и дяк борисоглебский Гридя, и Васюк, зять Денисов, и дяк никольский Самуха, и прочие с ними. И все эти свои злые ереси они скрывали; Ивашко Максимов и другой Ивашко, сын протопоба Алексея, в бега ударились. Но не утаена была их злоба от архиепископа Геннадия, ибо архиепископ, Богом вразумляемый, многим подвигом, как хитрый ловец многоразличными сетями, уловил злокозненное их действие и злое таинство и о всех их богопротивных ересях подробно



человек, еретик прелести глаголющих на Бога неправду, вся же иудейския законы и звездочетна и поганых язык волхования на выкоша, Евангельския же благодати и истинны отпадоша; и воплощению Сына Божия Господа нашего Иисуса Христа, иже от Пречистыя и Приснодевы Марии не вероваху и святым иконам не поклоняхуся, Тело же и Кровь Христову ни во чтоже вменяху, и ны многи ереси и дела неподобная творяху; иуже не мощно и писанию предати. Тем же развратником имена: Захар чернец, и софийский протопоп Гавриил, и поп Денис архангелской, и поп Максим ивановский, и поп Василей покровский, и Макар диакон никольский, и Гридя диакон борисоглебовский, и Васюк, зять Денисов, и Самуха диакон николаевский, и прочии с ними. И сии вси своя им злыя ереси тайно держашу; Ивашко же Максимов и другий Ивашко, протопопов сын Алексиев, бегу яшася. Не утаена же бысть злоба их от архиепископа Геннадия, тои во архиепископ Богом вразумляем, многим подвигом, яко хитрый ловец многоразличными сетями, улови злокозненное их действие и таинство злое, и вся яже в них богопротивныя ереси подро-

чалъ еретикъ прелести гл҃ящій на б҃га неправду. пел҃ же иудейскіа законы. и звездочетствіа. и поганыхъ языкъ волхования на выкоша. евангельскіа же благодати и истинны отпадоша. и воплощенію сына божіа господна нашего іисуса Христа, иже от пречистой приснодевы маріи не веровали, и святымъ иконамъ не поклоняхуся. тело же и кровь христову ни во что не ставили, и многы другыя ереси и отвратительныя дела творили, которые неможно и описать. вот имена техъ развратниковъ: чернецъ захарія, софійскій протопопъ гавриилъ, и архангелскій попъ денис, и ивановскій попъ максимъ, и покровскій попъ василій, и дяконъ николаевскій макаръ, и дякъ борисоглебовскій гридя, и васюк, зять денисовъ, и дякъ николаевскій самуха, и прочіи съ ними. и все эти свои злыя ереси они скривали; ивашко максимовъ и другій ивашко, сынъ протопоба алексіева, в бѣга ударились. но не утаена была ихъ злоба отъ архіепископа геннадія, ибо архіепископъ, богомъ вразумляемъ, многимъ подвигомъ, яко хитрый ловецъ многоразличными сетями, улови злокозненное ихъ действие и злое таинство, и о всехъ ихъ богопротивныхъ ересехъ подробно

вну оубѣда . и всемъчески испрашити
ихъ тцашеса . и оудъ жестокосердыи .
прапта ихъ и непокорныи ѡбычан .
яко не може единъ испрашити ихъ .
и на москѣ оубѣдиста ѡ снхъ . гдню
и ѡцѣ оубоємоу пресвѣщенному Зосимѣ
митрополитоу всея рѣсеи . еяже безумны
гнилая мудростяи оудиша въ
оуши самоу благоутпному великому
князю и оуплаени оучю всея рѣсеи са
модержцоу . его по оубѣдѣи емъ гвѣсть
тогда ѡ снхъ соборъ на москѣ ."



разунал, и всячески старался их исправить. Но, видя их жестокосердный нрав и непокорность, которые не мог один исправить, возвестил об этом в Москве господину и отцу своему пресвященному Зосиме, митрополиту всея Руси. Эти безумные гнилые мудрствования стали известны самому благочестивому великому князю Ивану Васильевичу всея Руси самодержцу, и по его повелению собрался тогда по их поводу собор в Москве.



вну оубѣда, и всячески исправити ихъ тцашеса. И видя жестокосердый нрав ихъ и непокоривый овычай, яко не може единъ исправити ихъ, и на Москве възвести о снхъ господину и отцу своему пресвѣщенному [Зосимѣ]* митрополиту всея Рѣсеи. Она же безумныхъ гнилая мудростяи оудиша въ оуши самоу благоутпному великому князю Ивану Васильевичу всея Рѣсеи самодержцоу, егоже повелениемъ высть тогда о снхъ соборъ на Москве.

* первоначально было Филиппу, но затерто и по затертому написано: Зосиме.

И в 6999 (1490) году (месяца) октября в 17 день повелением благочестивого и христоролюбивого великого князя Ивана Васильевича, всея Руси государя и многих других (земель) самодержца и истинного поборника православия, созвали собор на митрополичьем дворе. И на этом соборе присутствовали: великий князь Василий Иванович вместо самодержавного отца своего, господин преосвященный Зосима, митрополит всея Руси, и архиепископ Ростовский Тихон, и епископы: Нифонт Суздальский, Симеон Рязанский, Вассиан Тверской, Прохор Сарский, Филофей Пермский, и игумен Троице-Сергиева монастыря Афанасий, и пустынники, и добродетельные старцы Паисий и Нил, и многие архимандриты, и игумены, и протопопы, и священники, и дьяконы, и старцы, и весь прочий освященный собор Русской митрополии. И так собрались они бороться за истину против тех бесстыдных развратников христианской веры, против новгородских еретиков, чернеца Захарию и его товарищей, и всех их единомышленников, желавших развратить чистую и непорочную православную веру во Христа Бога нашего в Троице



И в лето 6999 октября в 17 день повелением благочестиваго и христоролюбиваго великаго князя Ивана Васильевича, всея Русии государя и иных многих самодержца и истиннаго православию поборника, соковоравали на митрополичье дворе, на немже соворе бысть великий князь Василей Иванович, вместо самодержавнаго отца своего, и господин пресвященный Зосима митрополит всея Русии, и Тихон архиепископ Ростовский, и епископы: Нифонт Суздадский, Семион Рязанский, Вассиан Тферский, Прохор Сарский, Филофей Пермский, и Троецкий Сергиева монастыря игумен Афонасей, и пустынницы и добродетелнии старцы Паисия и Нил, и мнози архимандрити и игумени и протопопы и священницы и дьякони и старцы, и прочий весь священный совет Русския митрополии. И тако совращася о истинне подвизатися на тех вогостудных развратников вере христанстей, на новгородских еретиков, на Захара черьца и на его товарищов, и на всех единомыслеников их, хотящих развратити чистую и непорочную православную веру, еже во Христа Бога нашего во Троицы

И в лето 6999 октября в 17 день по повелению великого князя Ивана Васильевича, всея Руси самодержца и истинного поборника православия, созвали собор на митрополичьем дворе. И на этом соборе присутствовали: великий князь Василий Иванович вместо самодержавного отца своего, господин преосвященный Зосима, митрополит всея Руси, и архиепископ Ростовский Тихон, и епископы: Нифонт Суздальский, Симеон Рязанский, Вассиан Тверской, Прохор Сарский, Филофей Пермский, и игумен Троице-Сергиева монастыря Афанасий, и пустынники, и добродетельные старцы Паисий и Нил, и многие архимандриты, и игумены, и протопопы, и священники, и дьяконы, и старцы, и весь прочий освященный собор Русской митрополии. И так собрались они бороться за истину против тех бесстыдных развратников христианской веры, против новгородских еретиков, чернеца Захарию и его товарищей, и всех их единомышленников, желавших развратить чистую и непорочную православную веру во Христа Бога нашего в Троице

слашитаго . и погуби пих до стадо пра
 послапное хртіаньство . ей же не шдо
 лкша и не возмогоша . но яко о каме
 нь приразишася . и сами сотрени бы
 ша и погнивоша . и пем мудрость и
 поглощена бысть . иже многих простых
 людей прелестиша своими скверны
 рыми ересьми :



На собор же той приде и быша . и по
 праша еми ш еретническом г злодѣи
 ствей . шни ш кланни и перное оубш

славимаго, и погубить
 Христово стадо – право-
 славное христианство,
 которого не одолели и не
 смогли одолеть, но были как
 камнем поражены, и сами
 были стерты и погибли, и вся
 мудрость их была поглощена,
 потому что многих простых
 людей прельстили своими
 скверными ересями.

На тот же собор были они
 приведены и вопрошаемы о
 их еретическом злодействе,
 они же, окаянные, поначалу



славимаго, и погубити
 Христово стадо
 православное христианство,
 ей же не одолеша и не
 возмогоша, но яко о камень
 приразишася, и сами
 сотрени быша и погнивоша, и
 вся мудрость их поглощена
 бысть, иже многих простых
 людей прелестиша своими
 скверными ересьми.

На собор же той приведены
 быша и вопрошаемы о
 еретическом злодействе их,
 они же, окаянии, первое убо

много лгали, скрывая свои беззакония, и отпирались от своих ересей, но были обличены правдивым свидетельством, и так окаянны весь яд своего безумия сами излили и явно обнажили все свои богоотступные дела. И начали говорить неподобные вещи: говорили о Господе нашем Иисусе Христе Сыне Божьем так: «Как может Бог на земле сойти и от Девы родиться, подобно человеку? Не может быть такого, был Он пророком, подобным Моисею, а не равен Богу и Отцу». И не верили ни Рождеству от Пречистой Девы, ни Воскресению Его, не поклонялись ни образу человеческого (воплощения) Господа нашего Иисуса Христа, сына Божьего, изображенному на иконах, ни образу Пречистой (Богородицы) и святых Его угодников, но, хуля и ругаясь, говорили: «Это есть дело рук человеческих: уста имеют и не говорят, — и прочее, — и подобны им да будут творящие и все надеющиеся на Него». Также и божественную службу неподобно совершают, не натошак, а уже поев и попив, и Тело Христово ни во что не ставят как простой хлеб, Кровь Христову как простое вино и пиво, и воду пьют, и многие другие неподобные ереси совершают против правил святых апостолов и святых отцов,



много коварствоваху, укрываяще своя беззаконна, и своих ересей запрешася, по неложному же свидетельству обличени быша, и тако окаянни весь яд безумна своего сами изляша и явно обнажишася и вся своя богоотступная дела. И начаша глаголати неподобная: глаголющим же им про Господа нашего Иисуса Христа Сына Божия: «Како может Бог на землю снити и от Девы родитися, яко человек? Но ни есть тако: яко пророк бе подобен Моисею, а не равен Богу и Отцу». И не вероваху еже от Пречистыя Девы рождеству Ея, ни воскресению Его, ни на иконах написанному образу по человечеству Господа нашего Иисуса Христа сына Божия не поклоняхуся ни Пречистые образу и святым Его угодником, но, хуляще и ругающеся, глаголаху: «То сугь дела рук человеческих: уста имут и не глаголют, и прочее, и подобни им да будут творящи и и вси надеющиеся на ня». Также и божественную службу неподобно совершающа, ядша и пивша, и Тело Христово ни во чтоже вменяюще и яко прост хлеб, и Кровь Христову яко просто вино и пиво, и воду, и иные многи и неподобны ереси творяще противно правилом святых апостол и святых отец,

мно́го коварьствоваху оу́крывающе
своѣ беззаконїа исповѣхъ ереси запрѣ-
шася . по неложному же свидѣтель-
ству обличени быша . и тако окаянїа
всѣхъ ядъ безумїа своего сами изля-
ша . и явно обнажишася . и вся своя
своѣ богоотступная дела . и начаша
глаголати неподобная . глаголющимъ
про гнашаго ісуса сына божїа . како мо-
жетъ гл҃голати на землю снити и ѿ де-
вы родитися яко чл҃вкъ . но ни естъ тако .
яко пророкъ бѣ подобенъ моисѣю а не
равенъ бѣ гл҃голати оу . и не рождѣху е же
ѿ пречистыа дѣвы иже по ереси
его . ни на иконѣ написанномъ ѿбра-
зоу чл҃вчесту гнашаго ісуса сына божїа .
не поклоняхуся ни пречистыи ѿбразоу .
и естъ его оугодникомъ . но хуляще
и ругающеся глаголаху . то сугл҃голати
делъ рукъ чл҃вчскихъ оустъ имоу и не глаголютъ
и прочее . и подобни им да будутъ творя-
щи и вси надеющиеся на ня . тако
иже божественную службу неподобно
совершающа ядша и пивша . и тѣло
христово ни во что вменяюще . и яко про-
стъ хлебъ . и кровь христову яко просто
вино и пиво и воду . и иные многи
и неподобны ереси творяще . противно
правиломъ апостолъ и свѣтъ шцѣ .

но и больше ветхого закона держатся.
 по-иудейски пасху и празнопаху. и
 передъ и въ пятую мяса и млеко яду-
 ху. и иные мнози неподобные ерети-
 ческія дѣла глаголаху и творяху. и уже
 не мощно и писанію предати и мнози
 простыхъ людей прелестиша своимъ
 скверными ересьми.

но и больше Ветхого Завета
 придерживаются, по-иудейски
 Пасху празднуют, в среду и в
 пятницу мясо и молоко едят,
 и многие другие неподобные
 еретические дела совершают,
 которые нельзя и описать,
 и многих простых людей
 прельстили они своими
 скверными ересями.



но и болши ветхого закона
 держатся, по-иудейски
 Пасху праздноваху, и в
 среду и в пяток мяса и
 млеко ядаху, и иные мнози
 неподобные еретические
 дела глаголаху и творяху,
 и уже не мощно и писанію
 предати, и многих простыхъ
 людей прелестиша своимъ
 скверными ересьми.

И стояли они словно в иступлении ума, как немые, на соборе перед великим князем, митрополитом, перед архиепископом и перед епископами, и перед всем освященным собором Русской митрополии, в тех своих ересях заперлись, в своих скверных делах, и находились как в иступлении ума.

И авиѣ яко по изступленіи оума ста-
ша . и быша яко безгласни . и на со-
воре пред великим князем и пред ми-
трополитом и пред архиепископом
и пред епископы и пред всем освященным
собором Руския митрополии . тех
своих ересей запрещаея и своих
скверных дел . и быша яко по
изступленіи оума .



И авиѣ яко во изступлении
ума сташа, и быша яко
безгласни, и на соборе
пред великим князем и
пред митрополитом и пред
архиепископом и пред
епископы и пред всем
священным собором Руския
митрополии тех своих
ересей запрещаея и своих
скверных дел, и быша яко в
изступлении ума.

Благоверный христолюбивый и истинный
 царь и правосудный поборникъ . тако
 поборникъ кагоутиныи црь константи
 великий князь иоаннъ воленіе одну гдрь
 всея роуейн . и иныхъ мнѡгихъ самодерже
 усвоицеи гаспонимъ стейшии мѡмитро
 политомъ зосимомъ всея роуейн и со
 архіеппомъ и со еппы . и со епѣмъ
 шестіеинымъ соборомъ роуейскіа митро
 поліи . шѣ бы скапганіи скверныа ереси .
 по архіеппимъ генадіеи по длинны
 спискомъ . еже прислаа къ геронтію
 митрополитѣ . и по московскимъ .
 спидкѣтеліи томъ тѣхъ еретикомъ .
 и по городскаго протопопа гаврила
 и захарью черныца . и деніса попа . и
 топарищомъ предиреченныи и едино
 мысленики и попрапиломъ стыхъ
 аплѣтѣ неітыхъ шѣць . шѣсокорныа
 и аплѣтскіа цркіи шѣлоучиша и изса
 ноу извергоша . и изаточеніе и вте
 мницы разослаша .

и иныхъ же

по ман

сты

ре

Благоверный же и
 христоробивый истинный
 поборник православия, подобный
 второму благочестивому царю
 Константину, великий князь
 Иван Васильевич, государь
 всея Руси и многих других
 (земель) самодержец, со своим
 отцом Зосимою, святейшим
 митрополитом всея Руси, с
 архиепископом и с епископами,
 и со всем освященным
 собором Русской митрополии,
 рассмотрев их скверные
 ереси по подлинным спискам,
 представленным архиепископом
 Геннадием и присланным к
 митрополиту Геронтию, и по
 московским свидетельствам,
 тех еретиков, новгородского
 протопопа Гавриила, чернеца
 Захарию и попа Дениса, и их
 вышеупомянутых товарищей, и
 их единомышленников согласно
 правилам святых апостолов и
 святых отцов от соборной и
 апостольской церкви отлучили и
 из сана низвергли, и разослали в
 заточение и темницы, а некоторых
 отправили в монастыри.



Благоверный же и христо-
 любивый истинный
 православию поборник, якоже
 второй благочестивый царь
 Константин, великий князь
 Иван Василиевич государь
 всея Русии и иных многих
 самодержец, и со отцем своим
 святейшим митрополитом
 Зосимою всея Русии, и со
 архиепископом и со епископы,
 и со всем освященным
 собором Русския митрополии,
 обыскав их скверныа
 ереси по архиепископим
 Геннадиевым подлинным
 списком, еже прислаа к
 Геронтию митрополитѣ, и по
 московским свидетельством,
 тех еретиков, новгородскаго
 протопопа Гаврила и Захарью
 черныца и Дениса попа, и их
 товарищомъ предиреченныхъ,
 и единомысленики их по
 правилом святыхъ апостолъ и
 святыхъ отецъ от соборныа
 и апостольскіа церкви
 отлучиша и из санѣ извергоша
 и в заточение и в темницы
 разослаша, а иныхъ же по
 монастырем.

А чистую и святую, и непорочную православную христианскую веру ясно утвердили и прославили Святую Троицу, в Едином Божестве Нераздельную в трех лицах, Отца слава, Сына воспевая, Духу Святому поклоняясь, Троицу в Единице и Единицу в Троице сердцем и устами исповедуя во веки. Аминь.



А чистую и святую и непорочную православную христианскую веру ясно утвердиша и прославиша Святую Троицу, во Едином Божестве Неразделную во трех составех, Отца славающе, Сына воспевающе, Духу Святому поклоняющиеся, Троицы во Единицы и Единицы во Троицы сердцем и усты исповедающе во веки. Аминь.

А чистую и святую и непорочную православную христианскую веру ясно утвердиша и прославиша Святую Троицу, во Едином Божестве Неразделную во трех составех, Отца славающе, Сына воспевающе, Духу Святому поклоняющиеся, Троицы во Единицы и Единицы во Троицы сердцем и усты исповедающе во веки. Аминь.



Против этих же бого-
противных новгородских
еретиков и против
других ересей написал
обличительные слова из
свидетельств Божественных
писаний преподобный Иосиф,
игумен Волока Ламского,
которые собраны в особую
его книгу на утверждение
православным.



Насѣаже ѿговорныа еретики нового
родскія и на прочая ереси написанъ ѿ
чипелнаго словеса ѿ свидѣтельства
бжтцены писаніи прпвныи іосѣ
игуменъ волока ламскаго . иже е
ѿсобная книга его на ѿ
тверженіе
прпосѣа
пны

На сия же богоговорныа
еретики новгородскія
и на прочая ереси
написа обличительная
словеса от свидѣтельства
Божественныхъ писаний
преподобный Иосиф игумен
волока ламскаго, иже
есть особная книга его на
ѿтверженіе православныхъ.

О поставлении епископа в Коломну. В ту же осень (месяца) ноября в 18 день в четверг поставлен Авраамий, игумен Угрешский, епископом в Коломну преосвященным Зосимою, митрополитом всея Руси, и архиепископом, и епископами; а Новгородский архиепископ Геннадий свою грамоту не прислал на его поставление.



О поставлении епископа Коломне. Той же осени ноября в 18 день, в четверток, поставлен Авраамий игумен угрешский Коломне епископ пресвященным митрополитом Зосимою всея Руси и архиепископом и епископы предиреченными; а новгородский архиепископ Геннадий грамоты своя не прислал на его поставление.

О поставленіи епископа коломна. Той же
 осени ноября в 18 дн. в чѣтврток. поставленъ
 аврааміи игумена угрешскаго коло
 мна епископъ пресвященнымъ митрополитомъ
 зосимомъ всея руси. и архіеписко
 пы предиреченными. а новгород
 ская архіепископа геннадіи грамоты своѣя
 не прислалъ на его по
 ставленіе.



О знаменіи . Того же шестей ноября
 в 8 день с четверга на вторник
 в четвертом часу ночи . В великомъ
 новгородѣ яви се знаменіе . шакъ
 от востока до запада
 небо светло , аки заря
 вечерняя , а в зоре той
 столпы , аки лучи
 солнечные , ве-

О знаменіи . В ту же осень
 (месяца) ноября в 8 день,
 в четвертом часу ночи с
 понедельника на вторник,
 в Великом Новгороде было
 явлено знамение: от летнего
 востока* до летнего запада**
 на северной стороне между
 востоком и западом небо
 стало светлым, как заря
 светлая ясная вечерняя, а
 в той заре явились столпы,
 словно лучи солнечные,
 * северо-восток;
 ** северо-запад.



О знаменіи . Того же
 осени ноября в 8 день с
 понедельника на вторник,
 на четвертом часу ночи,
 в Великом Новгороде
 явился знамение: от летнего
 востока до летнего запада
 на северной стороне промежи
 востока и запада доспелося
 небо светло, аки заря
 вечерняя светлая вечерняя, а
 в зоре той столпы, аки лучи
 солнечные, ве-

великие светлые; и осветили
лучи весь город и поля
пригородные, как свет
сильного пожара; и сходились
столпы вместе и расходились,
и было схождение тех столпов
и расхождение неоднократно
в течение той ночи, часа три
или чуть больше, и исчезли;
а после этого 3 великих и
очень высоких столпа явились
и стояли долго, 13 часов,
и когда уже было время
заутрени, то пришли облака
с востока и ту светлость
помрачили, и потом через час
взошла обычная утренняя
заря и свет, а из Юрьева
монастыря видели словно
бы зарево сильного пожара и
думали, что весь город горит.



ликие светлые; и осветиша
лучя весь град и поля
градные, аки пожар силен;
и сходилися столпы вместо
да и расходилися, да того
было сход столпом тем и
розход многаци в ноци той,
как бы часа с три и болши,
да и изгибли; да после три
столпы велики и высоки
велми явилися да стояли
долго, 13 часов, и как уже
время быти заутрене, и
пришли облацы с востока
и ту светлость помрачили,
да потом с час и взошла
заря утренняя по своему
обычаю и свет, а из Юрьева
монастыря видели как бы
пожар сильный, а чаяли, что
град весь горит.

ликієсвітлыє . и освѣтѣшиша луча
весь град . и поля градныє . аки пожар
силенъ . и сходилися столпы вмѣсто
да и расходилися . да того было сходъ
столпомъ темъ . и розходъ многаци
в ноци той . какъ бы часа с три
и болши да и изгибли . да после три
столпы велики и высоки велми яви
лися . да стояли долго . 13 часовъ .
и какъ уже время быти заутрене .
и пришли облацы с востока . и ту
светлость помрачили . да потомъ
часа . и взошла заря утренняя по
своему обычаю и светъ . а изъ

Юрьева монастыря

видѣли . какъ бы
пожаръ вели
челнъ . а чаяли .
что градъ
весь горитъ .

ри
та



О приходе послов из Валахии. В ту же зиму (месяца) января в 1 день пришел из Валахии Иван Митков, сын Лихарева, и с ним пришел посол Валахского воеводы Стефана Стецко, а шли они из Валахии Подем.



ѿ приходе пословъ изъволоѡ . Тоѡже си
 мы генварѡв , а . прииде изъволо и папѡ
 митковъ сынъ лихорева да си прииде
 посолъ стефановъ воложскаго воево
 ды стецко . а шѡи изъпо
 лохъ по
 лемъ
 " ,

О приходе послов из Волох.
 Тоѡ же зимы генварѡ в
 1 день прииде изъволох Иван
 Митков, сынъ Лихорева, да с
 ним прииде посолъ Стефановъ
 Воложскаго воеводы Стецко,
 а шли изъволох Подем же.

О знамении. В том же месяце в 9 день, во 2-м часу ночи с воскресенья на понедельник, явилась на небесах хвостатая звезда, хвост ее был протяженностью на восток в две сажени, и пробыла она на небе до 6 часов ночи.



О знамении. Того же месяца в 9 день, с недели на понедельник, во 2 час ночи, явился на небеси звезда хвостата, хвост ея на восток 3 две сажени, и бысть до шти часов ночи.

Ѡ знамении . Того мѣсяца в 9 дн с нели
 на понедельник во 2 ч ночи . яви
 на небеси звезда хвостатая . хвостъ
 ея на востокъ 3 двѣ сажени
 и бысть до шти
 часовъ
 ночи



О после. В ту же зиму (месяца) февраля в 15 день пришел посол Вармцар от магистра Симеона.



ѿ послѣк. Трѣмъ же мѣсѣцѣмъ апрѣлѣмъ, еи.
 тринде посолъ глаголюще
 етеръ семі
 оулар
 мѣцѣ
 рго
 .
 14117

О после. Тоя же зимы февраля в 15 день прииде посол от местеря Семнон Вармцар.

В ту же весну (месяца) марта заложил Петр Антоний Фрязин две стрельницы: * одну у Фроловских ворот, а другую у Никольских; а Никольскую стрельницу заложил не по старому основанию, и стену построил до Неглинной.

* башня в укреплении.



Тоя же весны марта . . . заложилъ петръ
антонинъ фрязинъ двѣ стрѣльницы .
ѣдиною у фроловскихъ воротъ . а дрѣ
гоую у никольскихъ . а никольскую
стрѣльницю заложилъ не по старому
осноуе . да и стѣну
до негли
нны
“

Тоя же весны марта заложил Петр Антонин Фрязин две стрелницы: едину у Фроловскихъ ворот, а другую у Никольских; а Никольскую стрелницу заложил не по старой основе, да и стену до Неглинны.



О руде. В ту же весну (месяца) марта в 26 день великий князь послал на Печеру немцев Ивана и Виктора искать серебряную руду, а с ними послал Андрея Петрова и Василия Иванова, сына Болтина.



Ѡ рудѣ . Тога же весны мартѣ, къ
князю великому послалъ на печеру немца
ивана да виктора руды искати сере
бряныя . а с ними послалъ андрѣя пе
трова да василѣя ипа
но да сына бо
лтина

О руде. Тоя же весны марта в 26 день князь великий послал на Печеру немец Ивана да Виктора руды искати серебряныя, а с ними послал Андрея Петрова да Василия Иванова, сына Болтина.

О послании, как посылал великий князь своих воевод с войском в Поле на помощь Крымскому царю против ордынских царей. В ту же весну месяца мая пришла весть к великому князю Ивану Васильевичу, что идут ордынские цари Сеит-Ахмет и Шиг-Ахмет с войском против царя



О послании, как посылал князь великий воевод своих с силою в Поле на помощь Крымскому царю на ордынских царей. То же весны месяца мая прииде весть к великому князю Ивану Васильевичу, что идут ордынские цари Сеит-Ахмет и Шиг-Ахмет с силою на царя Ми-

**ѡ посланіи какъ посылалъ кнѣзь великїи
по еподѣ спойе силою о поле на помощь
крымскомуу царю на шрдннскихъ царѣ
То же весны мѣца мая . прїиде о вѣсть
к великомѣ кнѣзю и по анѣ пасилїе о нѣ
ѣтї ойдутъ шрдннскїе цари . сеитѣ
ѣхмет . и шигахмет е силою на царя ми**

Мин-Гирея Крымскаго



Мин-Гирея Крымского.

Князь же великий отпустил на помощь Крымскому царю Менли-Гирею своих воевод в Поле под Орду – князя Петра Никитича Оболенского и князя Ивана Михайловича Репню Оболенского, и с ними многих детей



н-Гирея Крымскаго.

Князь же великий Крымскому царю Мин-Гирею на помощь отпустил воевод своих в Поле под Орду, князя Петра Никитича Оболенскаго да князя Ивана Михайловича Репню Оболенскаго же, да с ними многих детей

Князь же великий и Крымскому царю
Мин-Гирею на помощь и поустилъ
по еподъспой в поле под Орду. князя
Петра Никитича Оболенскаго да князя
Ивана Михайловича Репню Оболенскаго
и с ними многих детей

боярских своего двора; и послал вместе со своими воеводами царевича Сатылгана, сына Мердоулата, с уланами* и с князьями, и со всеми казаками.

А Казанскому царю Магамет-Амину велел послать своих воевод с войском вместе же с царевичем и воеводами великого князя;

* член ханской семьи у татар, лицо княжеского рода.

Боярских своего двора. Да Мердоулата
царевича Сатылгана со уланы
и со князи и со всеми казаки послал
вместе же с воеводами
великого князя.



боярских двора своего;
да Мердоулатова сына
царевича Сатылгана со
уланы и со князи и со всеми
казаки послал вместе же с
своими воеводами.

А Казанскому царю
Магмет-Амину велел
послать воевод своих
с силою вместе же со
царевичем и с великого
князя воеводами;

Казанскому царю Магмет-Амину.
Да Мердоулатова сына
царевича Сатылгана со
уланы и со князи и со всеми
казаки послал вместе же с
воеводами великого князя.



а князю Андрею Васильевичу и князю Борису Васильевичу, своим братьям, велел послать своих воевод с силою вместе со своими воеводами.



А князю Андрею Васильевичу и князю Борису
 Васильевичу, своим братьям, велел послать своих
 воевод с силою вместе со своими воеводами.

А князю Андрею Васильевичу и князю Борису Васильевичу, своим братьям, велел послать своих воевод с силою вместе со своими воеводами.

И князь Борис Васильевич послал своих воевод с воеводами великого князя, а князь Андрей Васильевич воевод и своей силы не послал.



И князь Борис Васильевич воевод своих послал с великого князя воеводами, а князь Андрей Васильевич воеводы и силы своей не послал.

И князь Борисъ Васильевичъ послалъ своихъ воеводъ съ воеводами великаго князя, а князь Андрей Васильевичъ воеводы и своей силы не послалъ.



И сошлись вместе воеводы великого князя с царевичем Сатылганом и с воеводами Казанского царя, Абаш-Уланом и Баш-Сеитом, в Поле, и воевода князя Бориса тут же их догнал, и пошли они вместе на Орду.



И снидошася вмѣсто великаго князя воеводы со царевичем Сатылганом и с Казанского царя воеводами, со Абаш-Уланом и со Баш-Сеитом, в Полю, и княже Борисов воевода тут же их наехал, и поидоша вмѣсте под Орду.

И узнали ордынские цари о большом войске великого князя в Поле и, испугавшись, возвратились от Перекопа; войско же великого князя возвратилось восвояси без боя.



И слышавше цари Ординстни силу многу великаго князя в Поле и убоявшеся, возвратишася от Перекопи; сила же великаго князя возвратишася восвояси без брани.

И слышавше цри ѿрдинстни силу мно
 гоу великаго князя в Поле. но убоя
 шася возвратишася ѿ перекопи.
 сила же великаго князя возвратишася
 восвояси без бран
 ни.



О церкви на Новом. В ту же весну повелением великого князя Ивана Васильевича архимандрит Спасский Афанасий Щедрый заложил на Новом каменную церковь Преображения Господа нашего Иисуса Христа.



ѿ цркви на Новомъ . Тоѿ же весны по повелѣ-
 нію великаго князя иоанна Васильевича
 архимандритъ спасскій афанасій щедръ

заложилъ црковь каменную
 подо превръщеніе

господне
 ісуса христа

О церкви на Новом. Тоѿ же весны повелением великаго князя Ивана Васильевича архимандритъ Спасскій Афанасій Щедрый заложилъ црковь каменную на Новом Преображение Господа нашего Иисуса Христа.

**О явлении на воздухе
святого и великого князя
Александра Невского и
о пожаре Владимирском.**

В 6999 (1491) году в преименитом городе Владимире было ужасное видение и страшное явление, и грозное знамение гнева Божьего, при помощи которого Бог, наказывая нас, приводит от греха на покаяние. Как говорят некие (люди), некогда в один из дней



О явлении на воздухе
святого и великаго князя
Александра Невскаго и о
пожаре Володимерском.
В лето 6999 в преименитом
граде в Володимери бысть
ужасно видение и страшно
явление и грозно знамение
гнева Божия, имже наказуя
нас Бог и от греха на
покаяние приводя, иже
глаголют нецыи, яко некогда
во един от дний

ѡ явленіи на воздухѣ свѣтлаго и целникаго
кнѣзя Александрѣ Невскаго . и ѡ пожарѣ
реполдимерскомѣ . В лето 6999 .
В преименитом граде реполдимери .
бысть оужасно видѣніе . и страшно
явленіе и грозно знаменіе гнѣва Божіа .
имже наказуя нас . и ѡ грѣхѣ на
покаяніе приводя . иже глаголютъ не
цыи . яко некогда во единѣ днѣи .

побѣтпенен литургіи . ондѣшамно
 зина каменю церквію рѣтпа прутыа
 бѣа . слаоныа шбнпелнупнаго архі
 мандритѣа . прѣмочудеснымоце
 блаженнаго печникаго князя Александра
 ярославича непекаго поноце хже ле
 кеіа . шсамого перха церквн том ондѣ
 ша не швычнопндѣніе . іако шблакѣ
 легкїи протязашеса . или іако дымъ
 тонокѣ излипаеса . белостїи же
 іако иней чїстѣа . спѣтлостїи же
 іако слнце подобо шбразно влещаса .
 ндѣже тогда втонкости неспѣтло
 сти шблака того ондѣша подобїе обра
 зблаженнаго и печникаго князя Алексі
 андра на конї выспрь іако кнебесї
 взїмаеса . людїе же ондѣшесїе .

великимъ страхомъ
 ноужасо шдержн
 ми блху . и

наша по

всему

граду

зпо

ни

ти

“

после божественной литургии
 видели многие над каменной
 церковью Рождества
 Пречистой Богородицы
 славной обители честного
 архимандритства, где лежат
 чудесные мощи блаженного
 великого князя Александра
 Ярославича Невского, в
 иноках же Алексія, на самом
 верху той церквн необычное
 видение, подобное легкому
 протянувшемуся облаку или
 струящемуся тонкому дыму,
 чистому, как иней, светлому и
 блестящему, подобно солнцу,
 и тогда в тонкости и светлости
 того облака увидели подобие
 образа блаженного и вели
 кого князя Александра,
 поднимающегося на коне
 вверх к небесам. Люди же,
 видевшие это, были охвачены
 великим страхом и ужасом
 и начали по всему городу
 звонить.



по божественной литургии
 видеша мнози над каменною
 церковню Рождества
 Пречистыа Богородица
 славныа обители честнаго
 архимандритства:
 прямо чудесныхъ мощей
 блаженнаго великаго князя
 Александра Ярославича
 Невскаго, во иноцехъ
 же Алексїа, от самого
 верха церквн тоя видеша
 необычно видение, яко облак
 легкий протязашеса или
 яко дымъ тонокъ изливаяся,
 белостїю же яко иней чїстъ,
 светлостїю яко солнце
 подобообразно влещаса,
 ндеже тогда в тонкости
 и светлостїи облака того
 видеша подобїе образа
 блаженнаго и великаго
 князя Александра, на
 конї выспрь яко кнебесї
 взїмаяся. Людїе же,
 видевше сїе, великимъ
 страхомъ и ужасомъ одержимн
 бяху и начаша по всему

граду звонити.

О пожаре. И в полдень того же дня начался великий пожар (месяца) мая в 23 день в понедельник, так что весь город Владимир со всеми домами и посадами сгорел; в городе 9 церквей, а на посаде 13 церквей сгорели; и многие беды тогда были городским людям христианам.



О пожаре. И а в не в полъдень дни того таков велик пожар высть майя в 23 день, в понеделник, яко весь град Володимерь со всеми домаи и с посады згоре; во граде же 9 церквей, а на посаде 13 церквей згореша; и многа беда тогда высть градским людем христианом.

Ѡ пожаре . ꙗ в не в полъдень дни того .
 такоу велику пожаръ выи мнѣ в . ꙗ в .
 в понеделникъ ꙗко весь градъ Володимерь
 со всеми домаи и посады згорѣ . по
 граде . ꙗ церквей . а на посаде , ꙗ церквей
 згорѣша . и многа беда тогда выи
 градским людемъ хрѣтианомъ



Еще же в том городе и тот
вышеназванный монастырь
Рождества Пречистой
(Богородицы) сгорел; в ту
церковь собралось множество
иноков и мирских (людей) со
множеством имущества, но
Божьим попущением и внутри
той церкви все выгорело
вместе с людьми.



Еще же по градѣ томъ и самыи пречистыи
в томъ и шереженныи монастырь пре
чистыи рожества погорѣ . а церковь же
тоу собращася мношество иноковъ
и мирскихъ со мношествомъ имѣнїа .
и бже бже и мѣ попущенїемъ . и по
всѣмъ церквамъ тоу все вы
горѣ и сля .
ми .

Еще же во граде том и
самый Пречистый той
вышереченный монастырь
Пречистыя Рожества
погоре; в церковь же ту
собрашася множество инок
и мирскихъ со множествомъ
именна, и авже Божьимъ
попущениемъ и внутрь
церкви тоя все выгоре и с
людми.

Чудотворные же мощи святого и праведного великого князя Александра Ярославича, которые хотя немного и пострадали от огненного знамения, но были сохранены Богом, как и пелена, что была в его гробе, осталась неповрежденной от непостоянного того огня; ибо известно, что Господь, по словам пророка, хранит кости Своего угодника,



Чудотворныя же мощи святаго и праведнаго великаго князя Александра Ярославича, на нихже аще и вистъ нечто видети огненаго знаменна, но обаче Богом тако сохранени быша, яко и пелена, иже вляше во гробе его, обретесе неврежена от непостояннаго того огня; вестъ во Господь, по пророку, хранити вся кости угодника Своего,

Чудотворныя же мощи святаго и праведнаго великаго князя Александра Ярославича. на нихже аще и вистъ нечто видети огненаго знаменна. но обаче Богом тако сохранени быша. яко и пелена иже вляше во гробъ его обретесе неврежена от непостояннаго того огня. вестъ во Господь по пророку хранити вся кости угодника Своего.

и ни еди́на ѿ нихъ не сокроуши́тсѧ . и та́
ко въ кѣю вѣгтїю ѿчїнаго его гроба .
и доны́нѣ мно́га чюдеса и исцеленїа
соудѣпаю́тсѧ . ѿ нихъ же еди́но ма́
лѣ задрече́тсѧ .



Бы́сть в негда вѣгочїи ѿвїннѣ шь црѣ
и ѿ великїи князь и ѿ великїи князь
всего црїи роускаго и казанскаго
и астраханскаго гдѣрь и самодержецъ .

и ни одна из них не по-
страдает. И так Божьей
благодатью от честного его
гроба и доныне многие чудеса
и исцеления происходят, о них
же и здесь говорится:

«Когда благочестивый наш
царь и великий князь Иван
Васильевич, всего царствия
Русского и Казанского, и
Астраханского государь и
самодержец,



и ни еди́на от нихъ не
сокроуши́тсѧ . И тако Божїею
благодатїю от честнаго
его гроба и доны́не мно́га
чюдеса и исцеленїа
содепаются, от нихъ же еди́но
вмале зде рече́тсѧ:

«Бы́сть в негда благо-
честивый нашъ царь
и великий князь Иван
Васильевич, всего царствия
Русскаго и Казанскаго, и
Астроханскаго государь и
самодержец,

внук старейшего великого князя Ивана Васильевича всея Руси самодержца, Богом направляем за свое отеческое наследие, особенно же за христоименитое достояние, Казанское царство победил и получил в свое владение, и православием просветил, и бесчисленное множество плененных христиан освободил. И еще когда шел к Казани с ратью,

внук сего старейшаго великаго князя
Ивана Васильевича всея Руси самодержца.
Богом подвижаем за свое отеческое
наследие, наипаче же за христоименитое
достояние, Казанское царство победил
и овладя, и православием просветил,
и безчисленное множество плененных
христиан освободил. И еще когда
идый к Казани ратью:



внук сего старейшаго великаго князя Ивана Васильевича всея Руси самодержца. Богом подвижаем за свое отеческое наследие, наипаче же за христоименитое достояние, Казанское царство победи и овлада, и православием просветил, и безчисленное множество плененных христиан свободил. И еще когда идый к Казани ратью,



И вышдемоу оградѣ владимери . и ѿ
 монастыри в церкви рожество пречистыи евцы
 молениа спомысегоу исполняющѣ . и то
 гдѣ в церкви той по преме соборныа
 мѣтвѣ слочисѣ быти тѣу оу целбоно
 снаго гроба блаженнаго и великаго князя
 александра и мнѣ грешнейшему афанасию
 насѣю снггелу благоуспѣшенскому и ондѣ
 близъ помосту церковнаго на гробѣ
 блаженнаго малу скважню . и яко оура
 зуумѣти хотѣхъ тѣесть скважня она
 и положи руку мою во скважню тѣу . и о
 чютихъ ихъ яко в масть некую омо
 чихъ руку мою на нейже бѣше струп не
 каков мал от многа времени .

и находился он в городе
 Владимире, в монастыре, в
 церкви Рождества Пречистой
 Богородицы свои моления
 к Богу возносил, в то же
 время в той церкви во время
 соборной молитвы случилось
 находиться у цельбоносного
 гроба блаженного и великого
 князя Александра, и мне,
 грешнейшему Афанасию,
 священнику благовещенскому.
 И видел я около церковного
 помоста на гробе блаженного
 малую скважину, и чтобы
 узнать, что означает эта
 скважина, вложил свою руку
 в ту скважину и ощутил, как
 какая-то мазь омочила мою
 руку, на которой с давнего
 времени была небольшая
 рана.



и вышю ему во граде
 Владимире, и в монастыри
 в церкви Рождества
 Пречистыи Богородицы
 молениа своя к Богу
 исполняющу, и тогда
 в церкви той во время
 соборныа молитвы случися
 быти тѣу, у целбоноснаго
 гроба блаженнаго и великаго
 князя Александра, и мне,
 грешнейшему Афанасию,
 снггелу благоуспѣшенскому.
 И видехъ близъ помосту
 церковнаго на гробе
 блаженнаго малу скважню,
 и яко уразумети хотѣхъ,
 что есть скважня она, и
 положи руку мою во
 скважню тѣу и очютихъ
 ихъ, яко в масть некую
 омочихъ руку мою, на
 нейже бѣше струп некаков
 мал от многа времени.

И как только я вынул из скважины свою руку, то ощутил, что она словно маслом или благовонным миром помазана, и раны на ней не обнаружилась с того дня и поныне».

О угличском пожаре. В то же лето (месяца) июня сгорел весь город Углич, и посад сгорел, и за Волгой, более 500 дворов, а церквей сгорело 15.



И авие исторгнув от скважины руку мою, и чюяшеса на ней, яко маслом маститом или яко миром благовонным помазана и струп на ней не обретеса от дне того и донине. И о сих до зде».

О пожаре угличском. Того же лета июня згорел град Угличь весь, и на посаде погоре и за Волгою, дворов волиши пятисот, а церквей згорело 15.

Авие исторгнув от скважины руку мою. и чюяшеса на ней яко маслом маститом или яко миром благовонным помазана. и струп на ней не обретеса от дне того и донине. И о сих до зде».



О пожаре угличском. Того лета июня згорел град угличь весь. и на посаде погорь и за волгою дворовъ бо лши пятисотъ. а церквей згорѣло, ей».



ѿпосылкѣ въ Полохи . Того лѣта июль
 въ, ии день . ѿпусти великий князь
 посла Стефанова Стетца . Да с нимъ
 посла великий своего посла к Стефану
 въ Полохи Скурата Зиноевича
 и велел им на Литву ити .

О посылке в Валахию.

В том же году (месяца) июля
 в 28 день отпустил великий
 князь посла воеводы Стефана
 Стеца; а вместе с ним послал
 великий князь своего посла к
 Стефану в Валахию, Скурата
 Зиновьевича, а велел им на
 Литву идти.



О посылке в Волохи. Того
 же лета июля в 28 день
 отпусти князь великий
 посла Стефанова Стетца;
 да с ним вместе послал
 князь великий своего
 посла к Стефану в Волохи,
 Скурата Зиновьевича, а
 велел им на Литву ити.

О церкви на Симоновском дворе. В том же году поставили каменную церковь Введения Пречистой Богородицы на Симоновском дворе около Никольских ворот и каменную палату.



О церкви на Симоновском дворе. Того же лета совершили церковь каменную на Симоновском дворе, у Никольских ворот, Введение в церковь Пречистой Богородицы да и палату каменную.

ѿ цркви на симоновском дворѣ . Того
 лѣта совершили црковь каменную на
 симоновском дворѣ у никольскихъ
 воротъ въведение въ црковь пре
 чистыя бгд . да
 и палату
 каменную



О Большой палате. В том же году фрязские архитекторы Марк и Петр Антонин построили каменную Большую палату великого князя на площади.



Ѡбѡлшоу пѡлатѣ . Тѡго лѣта марко
да петро антонина архитектониъ .
Архзопе . сооргоши ли бо
лшю пѡлатю ука
менѡ пѣрнѣа
кнѣа на
площи
ди
"

О Большой полате. Того же лета Марко да Петр Антонин архитектон фрязове совершили Болшюю полатю каменю великаго князя на площади.

О постройке новгородского города. В том же году построили каменный город в Новгороде Великом на старом основании.



ѿнопогоро́скаго города́ сверше́нїи .
 То́го же лѣтъ пласо́першии́и городъ ка́мє
 пно́цѣкъ городѣ́ въ пєли́
 ко́мѣ по
 стѣ́ро
 ѿсно́
 пе
 "

О новгородского города свершении. Того же лета совершили город камен в Новгороде в Великом по старой основе.



О Фроловской стрельнице*.
В том году Петр Антоний
 Фрязин построил Фроловскую
 стрельницу.

* башня в укреплении.



ѿ стрѣльницѣ фроловской . Того же лета
 петръ антонинъ фрязинъ
 свершилъ стрѣльницу
 фроловскую .

О стрелнице Фроловской.
Того же лета Петр Антонин
 Фрязин свершил стрелницу
 Фроловскую.

О послах. В том же году (месяца) августа в 30 день вернулись в Москву послы великого князя от короля Римского Максимилиана, Юрий Грек Траханиот и дьяк Василий Кулешин; и с ними же пришел к великому князю Ивану Васильевичу посол от короля Римского Максимилиана, сына цесаря Фердерика, Юрий Делатор; и привезли от короля



О послех. Того же лета августа в 30 день придоша на Москву послы великого князя от короля Римскаго Максимиана, Юрий Грек Траханиот да дьяк Василий Кулешин; да с ними же приде посол к великому князю Ивану Васильевичу от короля Римскаго Максимиана, Фердерикова сына цесарева, Юрий Делатор; и привезли от короля

ѡпослатѣхѹ . Того лѣта аугѹста в
 ѿ дѣнь . придоша на москѹ послы пе
 лискаго князя ѡ королѣ римскаго максі
 міа на юрьн грекскіа траханиѡтѹ . да дѣ
 ѿкта пасиленкоу лешинѹ . да сними
 приде посолъ испеліскоу кнѣзю и пол
 пасиленічю ѡ королѣ римскаго ма
 ксиміана дердиріко пасиленіа цесарѣва
 юрїндѣлаторѹ . и привезли ѡ королѣ

грамоту докончальную з Золотою печатію ; а великаго князя грамоту со златою же печатію ему дали . да и к целованію приехали король на тѣхъ грамотахъ докончальныхъ :



договорную грамоту с золотою печатью, а грамоту великого князя с золотою же печатью ему вернули, и к целованию привели короля на тех же договорных грамотах; а великого князя посол Максимилиана к целованию привел на тех же договорных грамотах.



грамоту докончальную з золотою печатню, а великаго князя грамоту со златою же печатню ему дали, да и к целованию привели короля на тех же грамотах докончальных; а великаго князя Максимианов посол к целованию привел на тех же грамотах докончальных.

А великаго князя Максимианов посол к целованію приехал на тѣхъ же грамотахъ докончальныхъ :

Об измене и о пленении князя Андрея Васильевича и его детей. В 7000 (1491) году (месяца) сентября в 20 (день) великий князь Иван Васильевич всея Руси сложил с себя крестное целование к своему брату князю Андрею Васильевичу за его измену, потому что тот изменил: преступил крестное целование, думал на великого князя Ивана Васильевича, на своего брата



О измене и о поимании князя Андрея Васильевича и его детей. В лето 7000 сентября в 20 князь великий Иван Васильевич всея Руси сложил с себя крестное целование к брату своему князю Андрею Васильевичу за его измену, что он изменил чрез крестное целование, думал на великого князя Ивана Васильевича, на брата своего

и змѣни и поиманіи князя Андрея
 плени и пуча и его дѣтей. В лето 7000
 сентября в 20. Князь великий и поиман
 плени и пуча всея Руси сложил с себя
 крестное целованіе к брату своему
 князю Андрею плени и пуча за его измену
 н оу. что он изменил чрез крестное
 целованіе. думал на великого князя
 и поиман плени и пуча на брата своего

старейшаго . ставратіією споею со
 князем гюрієм гю неокняземъ борисом
 неокняземъ андрѣемъ . да и целова
 нію ихъ приделѣ на томъ . что имъ
 напежникаго князя на вратіа споего
 старейшаго стоіа ти одного . да
 грамоты спой посылалъ къ црѣи ка
 ролю казимируу ѿднпаче съ нимъ
 напежникаго князя . да и самъ зъ вратіо
 споймъ со княземъ гю борисомъ ѿежжа
 ѿ пелникаго князя . да посылалъ гра
 моты спой ко царю ахматуу болшіе
 ѿрды . приводя его на пелникаго князя
 на рускую землю ратію . да пелни
 каго князя съ силою на ѿрдинскаго царя
 поведы споего не слыне

посылалъ . что все

чинилъ измѣноу

пелникомуу кня

зю престіоу

палкере

стное

цело

па

ні

е

“

”

старшего, со своими
 братьями — князем Юрием
 и князем Борисом, и князем
 Андреем (пойти), и привел их
 к целованию в том, чтобы им
 вместе стоять против великого
 князя, своего старшего брата;
 и свои грамоты послал в
 Литву к королю Казимиру,
 объединяясь с ним против
 великого князя; и сам со
 своим братом князем Борисом
 уехал от великого князя;
 посылал свои грамоты к
 царю Большой орды Ахмату,
 призывая его с войском на
 великого князя, на Русскую
 землю; и не посылал с
 войском великого князя своего
 воеводу и своего войска
 против Ордынского царя,
 и всем этим чинил измену
 великому князю, преступая
 крестное целование.



старейшаго, с вратією
 своею, со князем Юрием
 и со князем Борисом, и
 со князем Андреем, да к
 целованию ихъ привел на
 том, что им на великаго
 князя, на брата своего
 старейшаго, стояти с
 одного; да грамоты свои
 посылал в Литву к королю
 Казимируу, одиначя с
 ним на великого князя; да
 и сам з братом своим, со
 князем Борисом, отъежжал
 от великаго князя; да
 посылал грамоты свои ко
 царю ахматуу Болшине орды,
 приводя его на великого
 князя на Русскую землю
 ратію; да с великого князя
 с силою на Ординскаго
 царя воеводы своего и
 силы не посылал, а то все
 чиня измену великому
 князю, преступая крестное
 целование.

И за то велел великий князь
схватить его и посадить в
Москве на Казенном дворе;



И за то велел князь
великий поимати и посадил
его на Казенном дворе на
Москве;

И за то велел князь
великий поимати и посадил
его на Казенном дворе на
Москве;



И за его детьми князем
Дмитрием и князем Иваном
послал в Углич;



И подѣлѣи по его по князю Дмитрию
и по князю Ивану
на посла
лѣ на оу
гле
чѣ
ль

А по детей по его, по князя
Дмитрия и по князя Ивана,
послал на Угличь;

В тот же день князя Василия, сына князя Ивана Юрьевича, и с ним вместе многих боярских детей велел схватить и посадить в Переяславле; они же так сотворили.



Того же дни князя Василиа сына княже Иванова сына Юриевича, да с ним многих детей боярских, и велел их понмати и посадити в Переславлн; они же сотвориша тако.

То го же днѣ князѣ Василю княже Иванова сына Юриевича да с нимъ многѣхъ боярскихъ . и велѣтъ ихъ та поимати и посадити въ Переславлн . ѿныи сотвориша тако .



А в Углич и Можайск послал великий князь своих наместников, ибо тогда Можайск принадлежал князю Андрею.



А на Угличь и Можайск посла гв печн
 кн князь спойна мтв ттнкопта .
 тогда бш висть Можайск
 скв закн ств
 андртв
 емто
 "

А на Угличь и в Можайск послал великий князь своих наместников, тогда во висть Можайск за князем Андреем.

Брату же своему князю
Борису Васильевичу
Волоцкому и его детям ради
их бесхитростного нрава не
повредил ничем.



Брѣтя же своѣго князя
Бориса Васильевича
Волоцкаго и детей его
неухыщреннаго их ради
нрава не вреди ничимже.
не переди
ничимже
“
”

Брата же своего князя
Бориса Васильевича
Волоцкаго и детей его
неухыщреннаго их ради
нрава не вреди ничимже.





О торге. В том же году (в месяце) сентябре, на день памяти (преподобного) Сергия, великий князь Иван Васильевич перевел торг от Троицы в городок Радонеж.



ѿ торгоу. Того же лета на сентябрь на
 сергиевоу память князь великий Иванъ
 аснли ехонуть торгоу пере
 велъ ѿ троицы на
 оу городокъ
 оу радо
 оу не
 оу жъ
 оу "

О торгу. Того же лета сентябрь на Сергиеву память князь великий Иван Васильевич торг перевел от Троицы на городок в Радонеж.

О Тверской земле. В том же году великий князь Иван Васильевич послал описать тверские земли по-московски в сохах;



ѿ тѣрскѣи земли . того же лѣта
 князь великий иоаннъ васильевичъ
 послалъ тѣрскіе земли
 описати по-
 московско
 му манеру
 сохъ ;

О Тферской земли. Того же лета князь великий Иван Васильевичъ послал тферские земли писати по-московски в сохи;



а Тверь описывал князь Федор Алабыш, Старицу описывал Борис Кутузов, а Зубцов и Опoki описывал Дмитрий Пешков, а Клин описывал Петр Лобаш Заболоцкий,



А писалъ тѣхъ князь Федоръ Алабышъ
 а Старицу писалъ Борисъ Кутузовъ,
 а Зубцовъ и Опoki писалъ Дмитрий Пешковъ,
 а Клинъ писалъ Петръ Лобашъ Заболоцкий.

а писалъ Тверь князь Федоръ Алабышъ, а Старицу писалъ Борисъ Кутузовъ, а Зубцовъ и Опoki писалъ Дмитрий Пешковъ, а Клинъ писалъ Петръ Лобашъ Заболоцкой,

а Холм и Новой городок
описывал Андрей Карамышев,
а Кашин описывал Василий
Карамышев.



А холмъ и новои городокъ писалъ гвѣиръ
 карамышевъ . а кашинъ
 писалъ
 василей
 карамышевъ .

а Холм и Новой городок
писал Андрей Карамышев,
а Кашин писал Василей
Карамышев.



О руде. В ту же осень (месяца) октября в 20 день пришли в Москву Андрей Петров и Василий Иванов, сын Болтина, вместе с которыми посылал великий князь немцев Ивана и Виктора на Печеру искать серебряную руду; и они нашли серебряную и медную руду в отчине великого князя на реке Цильме, не доходя реки Космы за



ѡ рудѣ . Тоѣ ѡ сени ѡ ктѣ рѣ в . 20
 прѣидоша на москвѣ андрѣи петров
 да василѣи ипѣановъ сынъ болѣтина .
 чѣто посылалъ великий князь с ними
 немѣцъ иванъ да вѣкторъ . на печерѣ
 роу руду и скапѣи серебряныѣ . и ѡни
 нашѣи руду серебряную и медную
 въ великаго князя в отчинѣ на рецѣ на
 цильмѣ . не доходя къ космѣ рекѣ за

О руде. Тоя же осени октября в 20 день придоша на Москву Андрей Петров да Василей Иванов, сын Болтина, что посылал князь великий с ними немец Ивана да Виктора на Печеру руды искати серебряныѣ; и они нашли руду серебряную и медную в великаго князя вотчине на реце Цылме, не доходя Космы-реки за

половину дневного перехода, а от реки Печеры за 7 дневных переходов; а то место, где они нашли, на 10 верстах, а от Москвы было на расстоянии 3 500 верст; а нашли руду девяносто девятого года (месяца) августа в 8 день.

Об освящении церкви Введения (Пресвятой Богородицы) на Симоновском дворе. В том же году (месяца) ноября в 13 день была освящена церковь Введения Пресвятой Богородицы на Симоновском дворе у Никольских ворот.



полдница, а от Печеры реки за семь дниц; а места того, где нашли, на десяти верстах, а от Москвы дотолѣ полчетверты тысячи верст; а нашли руду лета девятьдесят девятого августа во 8 день.

О освящении церкви Введения на Симоновском дворе. Того же лета ноября в 13 день священа высть церковь Введение Пресвятыя Богородица на Симоновском дворе у Никольских ворот.

полдница . а от печеры реки за седмь дниц . а места того гдѣ нашли на десяти верстѣх . а от москвы дотолѣ полчетверты тысячи верстѣх . а нашли руду лета девьдцати девьдцати августа , в 8 день .



о освященіи церкви введеиї на симоновскомъ дворѣ . Того же лета ноября в 13 день . священа высть церковь введеиї пресвятыя богородица на симоновскомъ дворѣ у никольскихъ воротъ .



О приходе из Крыма послов к великому князю.

В том же месяце ноябре пришел из Крыма князь Василий Ромодановский и с ним пришел посол от царя Крымского Менли-Гирея к великому князю.



ѿ прихода и крымского посла въ киевскомъ
 князи . Того мѣсяца ноября . прииде и крым
 ской князь Василей ромодановскон . да
 с нимъ прииде посолъ въ киевскомъ князю
 ѿ царя крымск
 скаго ме
 нлиги
 ргѣа

О приходе из Крыму послов к великому князю. Того же месяца ноября прииде из Крыму князь Василей Ромодановской, да с ним прииде посол к великому князю от царя Крымскаго Менли-Гирея.

О приходе римского посла.

В ту же осень (месяца) ноября в 18 день пришел посол к великому князю Ивану Васильевичу всея Руси от короля Римского Максимилиана, сына цесаря Фердерика, Юрий Делатор и привел великого князя к целованию на договорных грамотах.



О приходе римскаго посла.

Тоя же осени ноября в 18 день прииде посол к великому князю Ивану Васильевичу всея Руси от короля Римскаго Максимиана, Фердерикова сына цесарева, Юрий Делатор и приведе великаго князя к целованию на докончальных грамотах.

ѿ прихода римскаго посла . Тоя же осени
ноября в 18 днь . прииде посол к великому
князю Ивану Васильевичу всея Руси от короля
римскаго Максимиана . Фердерикова сына
цесарева . Юрий Делатор и приведе великаго
князя к целованию на докончальных
грамотах .



О вологодских церквах, как были отданы в Пермскую епископию. В том же году (месяца) февраля повелением великого князя Ивана Васильевича преосвященный митрополит Зосима и архиепископ Великого Новгорода и Пскова Геннадий передали из митрополии и новгородской архиепископии свои церкви, расположенные на Вологде в городе и на посаде, епископу Пермскому Филофею в Пермскую епископию.



Ѡ вологодскѣхъ церквѣхъ кѣмъ бѣ даны въ пермскѣхъ
 епископѣю . того же мѣсяца апрѣля , поде
 лѣтѣмъ ѡмъ великаго князя и цѣлѣспасниа
 сына . пресвѣщенныи митрополитъ зо
 симъ и архиепископъ генадѣи великаго нова
 города и пскова . придали изъ митро
 полии и изъ архиепископѣи изъ новгородскѣхъ
 церквѣхъ и сѣи еже на вологде ѡ городѣ и на
 посадѣ . епископу пермскому филофею въ пе
 рмскую епископѣю .

О вологодскихъ церквахъ,
 какъ отданы въ Пермскую
 епископѣю . того же лета
 февраля повелением
 великаго князя Ивана
 Васильевича пресвѣщенный
 митрополитъ Зосима и
 архиепископъ Геннадий
 Великаго Новгорода
 и Пскова придали
 изъ митрополии и изъ
 архиепископии изъ
 новгородскихъ церквѣхъ свои,
 еже на Вологде въ городе
 и на посадѣ епископу
 пермскому Филофею въ
 Пермскую епископѣю .

О иверском послѣ. Той же зимой пришел посол Мурат из Иверской земли к великому князю от князя Александра.



Ѡ иверскомъ послѣ . Тоѣ же зимѣ прии
 посла иверскіе земли к
 великому князю
Александра
мурата
 моего
 раба

О иверском послѣ. Тоѣ же зимѣ прииде посол из Иверскихъ земли к великому князю от князя Александра, именемъ Мурат.



О приходе послов из Валахии. В том же месяце февраля пришел из Валахии Скурат Зиновьевич и с ним пришел посол к великому князю от воеводы Валахского Стефана именем Мушат.



ѿ прихода из Поло посланниковъ. Того
 мѣсяца февраля придетъ из Поло Скуратъ
 Зиновьевичъ. да с нимъ придетъ посолъ
 к великому князю Стефановъ
 Воложскаго воеводы именемъ
 Мушатъ.

О приходе из Волох посланников. Того же месяца февраля придетъ из Волох Скурат Зиновьевичъ, да с нимъ придетъ посол к великому князю Стефанов Воложскаго воеводы именемъ Мушатъ.

Об отпуске крымского посла. В ту же весну (месяца) марта отпустил великий князь крымского посла, а с ним послал в Крым к царю Менли-Гирею Лобана Колычева.



О отпущении крымского посла. Тоя же весны марта отпустил князь великий крымского посла, да с ним послал к царю Мин-Гирею в Крым Лобана Колычева.

О́тпущеніи́ крымскаго посла́. То́я же
 весны́ марта, ѿпусти́л князь вели́-
 кій крымскаго посла́. да с нимъ посла́
 къ царю́ мингирею въ Крымъ
 Лобана Колычева.



О переходе великого князя из своего двора. В ту же весну (месяца) апреля в 5 день перешел великий князь из своего старого двора в новый двор князя Ивана Юрьевича вместе с великой княгиней Софьей, с детьми, и со снохой великой княгиней Еленой, и с внуком князем Дмитрием;



О перехоженіи великаго князя из своего двора
 Того же весны априля в 5 день . выше
 князь великий из своего двора из старого
 до князя ивана Юрьевича в новый двор
 Юрьевича . и с великою княгиней Софьею
 и с детьми . и с снохою великою княгиней
 Еленой . и со князем Дмитрием со
 снохою

О перехоженіи великаго князя из своего двора. Того же весны априля в 5 день вышел князь великий из своего двора из старого во князя Ивана Юрьевича в новый, и с великою княгиней Софьею, и с детьми, и с снохою великою княгиней Еленой, и со князем Дмитрием со внуком;

а свой старый деревянный двор велел разобрать и начал строить каменный двор.



Д старонсн ой дворъ пелтъага розобръ
 дрецлной . й на
 йа стацн
 каме
 ной
 до
 рд
 ?

а старой свой двор велел разобрать деревянной и начал ставить каменную двор.



О отпуске валашского посла. В том же месяце в 6 день отпустил великий князь посла воеводы Стефана Мупата к его государю в Валахию.



о ѿпущеніи шоложскаго посла . Таго мѣца
 в 6 дѣнь . ѿпущеніи шоложскаго посла
 ела стефанова мур
 шата к вѣго
 гартю в по
 лохи

О отпущении воложского посла. Того же месяца в 6 день отпустил князь великий посла Стефанова Мупата к его государю в Волохию.

Об отпущении послов

в Рим. В том же месяце отпустил великий князь Иван Васильевич посла короля Римского Максимилиана Юрия Делатора; а вместе с ним великий князь Иван Васильевич послал своих послов к королю Римскому – Юрия Грека Траханиота, Михаила Кляпика Яропчина и Ивана Волка Курицына.



О отпущении послов в

Рим. Того же месяца отпустил князь великий Иван Васильевич посла Максиманова короля Римского Юрия Делатора; да с ним князь великий Иван Васильевич послал своих послов к королю Римскому, Юрия Грека Траханиота да Михаила Кляпика Яропчина да Ивана Волка Курицына.

О ѿпущеніи послоу приѣмѣ. "Того же
мѣца ѿпустилъ князь великій и ѿпусти
пленіи епнчѣ послама кен мѣно пако
роля римскаго . юрія дѣлатора . да
снимъ князь великій и ѿпустилъ пленіи епн
послаа гвсѣи хгѣ послоу гв кѣ королю рим
скомѣ юрія грека траханиѣтѣ . да
михаила кляпика яропчина да ивана
волка курицына "



Срублен был город Владимир. В ту же весну послал великий князь своего дьяка Василия Кулешина рубить деревянный город Владимир по окладу* Василия Мамырева; и срубили его за два месяца.

* фундамент, нижний венец, очертания постройки по нижнему венцу, по фундаменту.



срубленъ бысть градъ Владимиръ. Тоя же
весны послалъ князь великий дьяка свое
го Василия Кулешина рубити города
Владимиръ древно по окладу
Василия Мамырева; и срубили его
за два мѣсяца.

Срублен бысть град Владимирь. Тоя же весны послал князь великий дьяка своего Василия Кулешина рубити города Владимиря древно по Василиеву окладу Мамырева; и срубили его в два мѣсяца.

Об Ивангороде. В ту же весну повелением великого князя Ивана Васильевича заложили четырехугольный город на немецком рубеже напротив немецкого города Ругодива на реке Нарве, на Девичьей горе, на крутом берегу, и назвали его Ивангород.



О Иванеграде. Тоя же весны повелением великаго князя Ивана Васильевича заложиша град на немецком рубежи противу Ругодива немецкаго города на реке на Нарове, на Девичьей горе, на слуде, четвероуголен; и нарече имя ему Иванъгород.

О ИВАНЕГРАДЕ. Тоя же весны по повелѣ-
 нію великаго князя и по указу вели-
 князя. Заложиша град на немецкомъ
 рубежи противу Ругодива немецкаго
 города на реке на Нарове.
 на Девичьей горѣ на слуде четверо-
 уголенъ. и нарече имя
 ему Иванъ-
 городъ.



О фрязине Иване. В ту же весну месяца мая в 17 день фрязин Иван Спаситель, капеллан, постриженник белых чернецов ордена августинцев, от своего ордена отрекся и оставил монашество, и женился, взяв за себя Алексеевскую жену Серинова, и великий князь его пожаловал селом.



Ѡ фрязинѣ Иванѣ . Тоѣ же весны мая
 въ 17 день . ицаиѣ спаситель фрязин
 капелланѣ постриженон августинноѣ
 закона бѣлыѣ чернцоѣ . законъ свое
 ѡрекѣ и чернечество ѡстаѣ и
 ижеиѣ за себя Алексѣевѣ
 сериновѣ женѣ . и князь великий
 его пожаловаѣ селомъ .

О Фрязине Иване. То же весны мая в 17 день Иван Спаситель фрязин, капеллан постриженной Августинова закона белых чернцов, закона своего отрекся и чернечество оставил и женился, поняв за себя Алексеевскую жену Серинова, и князь великий его пожаловал селом.

**О кончине короля
Казимира.**

В ту же весну месяца
мая в 23 день скончался
король Польский и великий
князь Литовский Андрей
Казимир; и сел на великом
княжении Литовском его сын
Александр,



**О преставлении
Казимира короля.**

Тоя же весны месяца мая
в 23 день преставился король
Полский и великий князь
Литовский Андрей Казимир;
и сел на великом княжении
на Литовском сын его
Александр,

ѿ преставленіи казимир королѣ .
 Тоѣ же весны мѣсяца мая ѿ 23 дѣнь .
 престави се король полскій и великій
 князь литовскій андрей казимиръ .
 и сѣл на великомъ княженіи на литов-
 скомъ свѣтѣ
 его але
 ссан-
 дръ



а на Польском королевстве
сел его сын Альбрехт, а его
старшего сына Владислава
еще при его жизни взяли
на Чешское королевство, а
с Чешского на Венгерское
королевство взяли его.



А на королевстве на Польском
сел его сын Альбрехт, а сына
его Владислава при его
жизни взяли на Чешское
королевство, а Чешского
на Венгерское королевство
взяли его.

а на королевстве на Польском
сел сын его Альбрехт, а сына
его Владислава при его
животе взяли на
Чешское королевство, а
[с] Чешского на Венгерское
королевство взяша его.

О бою на Трудех. В том же месяце июле в 10 день приходили татары, ордынские казаки, во главе их был Темеш, а с ним было 220 казаков, пришли они в Алексин на волость Вошан и, разграбив, пошли назад;



О бою на Трудех. Того же месяца июля в 10 день приходили татарове ордынские казаки, в головах приходил Темешом зовут, а с ним 220 казаков, во Алексин на волость на Вошан и, пограбив, поидоша назад;

ѿвоѣна трѣдѣхъ : Тропомѣи іюль в 10
 приходил татарове ордынскіе казаки
 в головах приходил темешом зовут.
 а с нимъ 220 казакѣвъ . пограбѣши
 на волость на вошанъ .
 и пограбѣши
 и доша на
 задъ
 :



и отправилась вслед за ними погоня великого князя, Федор Колтовский и Горяин Сидоров, а всего их было 64 человека, и произошел бой между ними в Поле между Трудов и Быстрой Сосны; и убили из погони великого князя 40 человек, а татар в том бою убили 60 человек, а другие татары, шедшие в Орду, были ранены и на обратном пути умерли.



И прииде погоня великого князя за ними. Федоръ колтоуекоу да горяинъ сидороу. а всего ихъ 64 человекъ да 4, и учинился им бой в Поле промежь Трудов и Быстрые Сосны; и убивша погони великого князя 40 человек, а татар на том бою убивши 60 человек, а иные идучи татарове во Орду ранены и на пути изомроша.

и прииде погоня великого князя за ними, Федор Колтовской да Горяин Сидоров, а всех их 60 человек да 4, и учинился им бой в Поле промежь Трудов и Быстрые Сосны; и убивша погони великого князя 40 человек, а татар на том бою убивши 60 человек, а иные идучи татарове во Орду ранены и на пути изомроша.

О дворе. В том же году поставили великому князю деревянный двор за церковью архангела Михаила на Ярославском месте.



Ѡ дворѣ . Про го желѣтѣ по стѣ а ннша
 пелнко му кнѣзю до рѣтѣ дре пѣ ннѣ за
 архангелѣ шнѣ пѣ а рѣ ро
 сла шнѣ ско
 мѣ
 стѣ

О дворе. Того же лета поставиша великому князю двор древян за Архангелом на Ярославичском месте.



О стрельнице*. В том же году от Фроловской стрельницы и до Никольской заложили подошву**, и новую стрельницу с тайником заложили над Неглинной.

* башня в укреплении;

** фундамент, основание, нижняя часть сооружения.



ѿ стрѣльнице . Того лѣта ѿ Фроловскіе
стрѣльницы и до никольскіе Заложіша
подъшву и стрѣльницу новую на
неглимною съта
и тайникомъ

Зало
жи
щу
..

О стрелнице. Того же лета от Фроловские стрелницы и до Николские заложиша подъшву и стрелницу новую над Неглимною с тайником заложиша.

О взятии города Мценска.

В том же месяце августа посылал великий князь Иван Васильевич своего воеводу князя Федора Телепня Оболенского с ратною силою на город Мценск за неправду его жителей;



О взятии града Мченска.

Того же месяца августа посылал князь великий Иван Василович воеводу своего князя Федора Телепня Оболенскаго с силою ратною на город Мченск за их неправду;

Ѡ взятїи града мченска . Прото мѣца
а҃вгустѣ . послалъ великїи князь
иванъ васильевичъ по еѣ поуде своего
князя фѣдора телепня Ѡ боленскаго с си
лою ратною на город мчене
скъ за их неправ
ду .



И захватили город Мценск, и землю завоевали, и их воеводу Бориса Семенова, сына Александрова, и многих других пленили и привели их в Москву.



И град мценскъ взяша и землю попо
 еша . и воеводу ихъ бориса семено
 пасна олександрова изымаша и ны
 многы и пришедши
 на москву

И град Мценскъ взяша и
 землю повоеваша и воеводу
 ихъ Бориса Семенова, сына
 Александрова, изымаша, и
 иныхъ многихъ, и приведоша
 ихъ на Москву.

В 7001 (1492) году (месяца) сентября послал великий князь в Крым к царю Крымскому Менли-Гирею своего посла Константина Заболотского, а в Валахию послал Ивана Андреевича Плещеева.



В лето 7001 сентября послал князь великий в Крым к царю Мин-Гирею Крымскому посла своего Константина Заболотцскаго, а в Волохи послал Ивана Андреевича Плещеева.

Въ лѣтѣ 7001 . Въ септѣбрѣ . Послаго
 князь великий и послалъ къ царю минги
 ртѣю крымскому , посла своего конста
 нтина заболотцскаго . а въ волохи
 посла ивана андрѣ
 еевича пле
 щее
 ца
 "



О приходе литовского посла. В ту же осень (месяца) октября в 6 день пришел из Литвы от князя Александра Литовского к великому князю Ивану Васильевичу посол пан Станислав Глебович по поводу порубежных дел.



ѿ приходе посла литовскаго . То же
 ни ѿ октября в 6 день . прииде из
 литвы посолъ к великому князю
 Ивану Васильевичу панъ Станиславъ
 Глебовичъ от князя Александра
 Литовскаго о порубежныхъ
 делехъ .

О приходе посла литовскаго.
 То же осени октября в 6
 день прииде из Литвы посол
 к великому князю Ивану
 Васильевичу пан Станислав
 Глебовичъ от князя
 Александра Литовскаго о
 порубежныхъ делехъ.

В ту же осень (месяца) ноября бежал от великого князя в Литву Юшко Елизаров.



То́я же ѿсе́ни но́ябра по́бежа́лъ ѿпе
 ли́саго́и́нъ
 оли́пъ
 ю́шко
 э́ли
 за́
 ро́
 а
 "

То́я же осе́ни но́ябра по́бежа́лъ от велика́го кня́зя в Литву́ Ю́шко Е́лизаровъ.



**О князьях Воротынских
и о взятии литовских
городов.** В том же году
приехали к великому князю
служить князь Семен
Федорович Воротынский и
его племянник князь Иван
Михайлович со своими
вотчинами,



о князѣхъ воротынскихъ и о взятіи градоу
литовскихъ. Того же лета приѣхали
къ великому князю служити князь семенъ
федоровичъ воротынской да братанъ
его князь иванъ Михайловичъ и съ своими
вотчинами

**О князях Воротынских
и о взятии городов
литовских.** Того же лета
приехали к великому князю
служити князь Семен
Федорович Воротынской да
братанъ его князь Иван
Михайловичъ и с своими
вотчинами,

а по дороге князь Семен занял под власть великого князя литовские города Серпейск и Мещевск.



Аѣдучи князь семенъ на великаго князя
 нма заселъ литовскыи
 городѣ серпейскъ
 ескѣ да
 мѣзеческѣ
 тѣмъ

а едучи князь Семен на великаго князя нма засел литовских городов Серпейск да Мезеческ.



И пришел за ними смоленский воевода великого князя Литовского Александра пан Юрий Глебович и князь Можайский Семен Иванович под города Серпейск и Мещевск с большим войском, так что горожане не смогли противиться им и сдали свои города.



И прииде за ними воевода смоленскіи
 пехникаго князя литовскаго Алекса
 ндровъ панъ юри глѣбовичъ . да князь
 сементъ и панъ описчъ можайскаго погра
 ды по серпейскъ . да по мезеческъ вси
 лотомншгою . и гражанѣ не позмогъ
 шъ противити имъ и три
 грады свои здаша .

И прииде за ними воевода смоленский великаго князя Литовскаго Александров пан Юри Глебовичъ да князь Семен Ивановичъ Можайскаго под грады под Серпейск да под Мезеческ с силою многою, и гражане не возмогъша противитися им, грады своя здаша.

И, узнав об этом, великий князь Иван Васильевич послал против них своего племянника по сестре князя Федора Ивановича Рязанского и своих воевод князя Михаила Ивановича Колышку и князя Александра Васильевича Оболенского, и других своих воевод с большим войском, и воевода великого князя Рязанского Ивана Васильевича Инька Измайлов пришел с войском.



И слышав то, князь великий Иван Васильевич посла против их сестричича своего князя Федора Ивановича Рязанского, да воевод своих князя Михаила Ивановича Колышку да князя Александра Васильевича Оболенского, и иных воевод своих со мною силою, да великаго князя Рязанскаго Ивана Васильевича воевода Инька Измайлов с силою.

И слышав то, князь великий
 Иван Васильевич посла
 против их сестричича своего
 князя Федора Ивановича
 Рязанского, да воевод своих
 князя Михаила Ивановича
 Колышку да князя
 Александра Васильевича
 Оболенского, и иных воевод
 своих со мною силою, да
 великаго князя Рязанскаго
 Ивана Васильевича воевода
 Инька Измайлов с силою.



Смоленский же воевода пан Юрий Глебович и князь Можайский Семен Иванович, узнав о рати великого князя, направляющейся против них, в городах оставили князей и многих панов в осаде, а сами испугались и бежали к Смоленску.



Смоленскїи же поѣпода панъ юръи глѣ
 боичъ . и князь семенъ и панъ оичъ мо
 жайского . слыша пврать силноу пѣн
 каго князя идуща противъ и и догра
 дѣт послѣдшѣи князей и пановъ многы
 поведе . а сами боѣишеся и побѣт
 гоша к Смоленску .

Смоленский же воевода пан Юрий Глебович и князь Семен Иванович Можайского, слышав рать силну великаго князя, идущу противу их, и во градах посадиша князей и панов многих во осаде, а сами убоявшеся и повегоша к Смоленску.

И пришло войско великого князя Ивана Васильевича под город Мещевск, горожане же, испугавшись, не смогли противиться и город отворили;



И приде сила великаго князя Ивана Васильевича под град Мезеческ, они же, убо явшеся и не возмогоша противитися и град отвориша;

И прїиде сила великаго князя Ивана
 Василича под градъ мезеческѣ . ѿни
 оубо явишеся и не возмогоша противи
 ти се и градъ
 ѿтвори
 ша .



а литовскую заставу великого князя Александра в городе пленили, смоленского окольного Кривца и многих других князей и панов, литовцев и смолян, черных земских людей привели к целованию великому князю.



А заставу литовскую великого князя Александрову во граде изымаша, Кривца, окольного смоленского, и иных многих князей и панов, литвы и смолян, а земских людей черных приведоша к целованию за великого князя.

а заставу литовскую великого князя Александрову во граде изымаша, Кривца, окольного смоленского, и иных многих князей и панов, литвы и смолян, а земских людей черных приведоша к целованию за великого князя.

И оттуда пошло войско великого князя под город Серпейск, они же решились отважно сражаться и не хотели сдавать города.



И оттоле поиде сила великаго князя под град Серпейск, они же устремишася крепко ратоватися и не хотеша града здати.

И ѿполють поиде сила великаго князя
 под градъ серпейскъ . ѿниже оустре
 миша едкртъ ꙗко ратпоатиша . и не
 хотѣша града здати .



Воеводы же великого князя повелели воинам мужественно приступать к городу с пушками и пищальми, и, приступив к городу, взяли его силой,



Воеводы же великаго князя повелѣша
 воѣмъ мужьствоу приступати
 ко граду съ пушками и пищальми .
 и приступивъ ко граду
 и зълша его
 силою

Воеводы же великаго князя повелеша воѣмъ мужьствене приступати ко граду съ пушками и с пищальми, и приступивъ ко граду, взяша его силою,

И пленили в городе Ивана Федорова, сына Плюскова, и многих других князей и панов, литовцев и смолян, принадлежащих ко двору великого князя Литовского Александра;



И изымаша во граде Ивана Федорова сына Плюскова . и иных многих князей и панов литвы и смолян двора великаго князя Александра Литовскаго ;

И изымаша во граде Ивана Федорова сына Плюскова, и иных многих князей и панов, литвы и смолян, двора великаго князя Александра Литовскаго;



И, разграбив, сожгли город, а земских людей к целованию привели.



И разграбивъ градъ сожгоша . а зе
 мскихъ людей к целова
 нию при
 ведо
 ша
 " .

И разграбив, град сожгоша,
 а земскихъ людей к
 целованию приведоша.

И, уйдя оттуда, город Опаков
взяли и сожгли, а земских и
черных людей к целованию
привели.



И оттоле шед, Опаков град,
взяша и сожгоша и земскна
и черныа люди к целованию
приведоша.

И ѿ полѣ шедъ ѿ пакопго града
взяша и сожгоша . и земскіа и черны
люди к целованію
приведо
ша
“
”



И так возвратились, а литовцев и смолян, бывших в осаде, и знатных людей города привели в Москву;



И тако по зпратнишася . а литву и
смолян и вьсѣдущихъ по осадѣ . и гра
дскихъ болюшихъ людей
припедо
ша на

мо
ску

“

”

И тако возвратишася, а литву и смолян, сидящих во осаде, и градских болюших людей приведоша на Москву;

И великий князь послал их в
заточение в свои города.



И князь великий послал их в заточение по своим городам.

И князь великий послал их в
заточение по своим городам.

ГО

РО

ДО

И

они же взяли город Вязму и
привели к целованию,



они же, шедше, Вязму
град взяша и к целованию
приведоша,

ѿниже шеше плъзмоу граду ѿзаша.
ни целованію
припе
ду
ша
“
”



а князей вяземских и панов
привели в Москву;



А вяземскихъ князей и пановъ приве
 доша на Москву
 мш
 сисп
 " : : :
 , : : :
 нж
 нт .

а вяземских князей и панов
приведоша на Москву;

И великий князь их пожаловал
их же отчиною Вязмою и
повелел им служить себе.



И князь великий их
пожаловал их же отчиною
Вязмою и повеле им себе
служити.



**О войне против Литвы и о
взятии города Масальска.**
Послал великий князь князей
Воротынских, князя Дмитрия
и князя Семена, на Литовскую
землю на город Масальск.



о войнѣ князѣ литовѣ и о взятіи града
масальска . Послалъ князь великій и пороты
нскихъ князей . князя дмитрія да князя
семена на литовскую землю на
градъ маса
льскъ
"

**О войне на Литву и о
взятии града Масальска.**
Послал князь великий
Воротынских князей, князя
Дмитрия да князя Семена,
на Литовскую землю на
град Масальск.

Они же отправились туда,
 город взяли, сожгли и землю
 завоевали.



Они же, шедше, град
 взяша и сожгоша, и землю
 поведоваша.

Ѡни же шедше градъ взяша и сожго
 ша и землю
 поведо
 шу
 Ѡни же шедше градъ взяша и сожго
 ша и землю
 поведо
 шу



О приезде Мезецких князей.

В том же году приехал служить к великому князю князь Михаил Романович Мезецкий и, пленив, привел с собою двух братьев, князя Семена и князя Петра;



Ѡ приѣзде мезецких князей . Того же
 лѣта приѣхалъ сѣвѣжнѣишѣи комѣ
 князю . князь михайло романоуичъ мѣ
 зецкой . да и зыма погуби сѣ собо
 двоу братоу князя се
 мена да князя

сѣ пе

тра

О приезде мезецких князей.

Того же лета приехал служить к великому князю князь Михайло Романович Мезецкой да, изымав, привел с собою дву братьев, князя Семена да князя Петра;

И великий князь послал их в заточение в Ярославль, а князя Михаила пожаловал его же вотчиной и велел ему себе служить.



И князь великий послал их в заточение в Ярославль, а князя Михаила пожаловал его же вотчиною и велел ему себе служить.

И князь великий послал ихъ въ заточеніе въ Ярославль. а князя Михаила пожаловалъ его же вотчиною.

и велѣлъ ему

себѣ

служити.

Тн

“

’



О приезде царевича Абдул-Летифа. В ту же зиму (месяца) января в 11 день пришел из Крыма служить к великому князю царевич Абдул-Летиф, сын Казанского царя Абреима, с послом великого князя Лобаном Колычевым.



ѿ приѣзде абдыль летифа царевича.
 Тога же зимы генваря в 11 день прии
 испеликом князю сяджити искрымъ
 царичу абдыль летифу. абреимовъ сынъ
 казанскаго царя споломъ спеликаго
 князя лобаномъ
 колычевымъ.

О приезде Абдыл-Летифа царевича. Тога же зимы генваря в 11 день прииде к великому князю служить из Крыма царевич Абдыл-Летиф, Абреимов сын Казанского царя, с послом великаго князя с Лобаном с Колычевым.

О епископе Сарском. В ту же зиму епископ Сарский Прохор оставил епископию и ушел с Крутиц в Богоявленский монастырь.



Ѡ епископе Сарскомъ . Тогаже зимы епископъ
 сарскій и прохоръ Ѡстапи на гѣтпїю . и со
 идеск рѣтпїцѣ къ бо
 гаплению
 пмона
 стпѣ
 ро
 "

О епископе Сарском. Тога же зимы епископ Сарский Прохор оставил епископию и соиде с Крутиц к Богоявлению в монастырь.



О князе Иване Лукомском.

В ту же зиму (месяца) января в 31 день великий князь Иван Васильевич казнил князя Ивана Лукомского и латинского толмача Матиаса Ляха, сжег их на реке Москве пониже моста в клетке;



ѿ князя и пана лукомскаго . Тога же
 зимы генваря въ . лѣ день . князь великий
 и панъ латинскій . казнилъ князя и пана
 на лукомскаго . да матиаса ляха то
 лмача латинскаго сожгоша на реке въ
 москвѣ пониже моста въ клетке
 .
 .
 .

О князе Иване Лукомском.

Тоя же зимы генваря в 31 день князь великий Иван Васильевич казнил князя Ивана Лукомскаго да Матиаса Ляха толмача латынскаго, сожгоша их на реке на Москве пониже мосту в клетке;

да казнил двух братьев
смолян, Богдана и Олехну
Селевиных, торговой
казнью*, и Богдан умер от
торговой казни, а Олехне
голову отрубили за то, что
они посылали с грамотами
и вестями своего человека
Волынцова к великому князю
Литовскому Александру.

* публичное наказание кнутом на
торговой площади.



да казниа двѹ братов
смолян, Богдана да Олехна
Селевиных, торговою
казнью, и Богдан ѹмре от
торговья казни, а Олехнѹ
головы ссекли, про то, что
они посылали з грамотами
и с вестьми человека
своего Волынцова ко князю
великомѹ Александрѹ
Литовѣскому.

ѹказниа двѹ братью по сѣсмолянѹтѹ ко пѣ
да да Олехна селевиныхъ торговою казнью
ѹкогда онъ оумре ѹ торговою казни
а Олехноу голоу ссекли про то что
онъ посылалъ з грамотами и вестьми
своего волынцова. ко князю
литовскому Александру великому.



А князя Ивана Лукомского прислал служить к великому князю король Польский Казимир, а привел его к целованию на том, чтобы ему великого князя убить или ядом опоить, и свой яд с ним послал, и тот яд у него изъяли. И сказал князь Иван Лукомский на князя Федора Бельского, что тот хотел бежать от великого князя в Литву;



А князь Иван Лукомского послал к великому князю король Польский Казимир, а привел его к целованию на том, что ему великого князя убить или зельем окормити, да и зелье свое с ним послал, и то зелье у него выняли. Да сказал князь Иван Лукомский на князя Федора Бельского, что он хотел бежать от великого князя в

Литву.

пѣд . и кнѣзь великїи за то велелъ князѣ
 Федора изымати . да послаа его
 въ заточенїе въ Галичь :

и князь великий за то велел
 князя Федора схватить и
 послал его в заточение в
 Галич.

О пожаре в Костроме. В ту
 же весну в Вербную субботу
 сгорел весь город Кострома.



твѣ; и князь великий за
 то велел князя Федора
 изымати да послаа его в
 заточение в Галичь.

О пожаре на Костроме. Тоя
 же весны в субботу Вербную
 погорел град Кострома весь.

ѿ пожара на Костромѣ . Тоя же весны
 въ субботу Вербную
 погорѣла гора
 Костро
 ма
 есь :



О пожаре в Москве. В ту же весну (месяца) апреля в 16 день, на Радоницу, сгорел весь город Москва изнутри, остался только новый двор великого князя за собором архангела Михаила; и в Чудовом монастыре казна выгорела.



Ѡпожарѣнамооскѣ . Тоѣвесны апрѣ
 въ 16 . на радѣницы погорѣлъ градъ
 мооскѣ изнутри весь . развѣ ѡстался
 дворъ великаго князя подонъ архангѣ
 ломъ . ноучюдомонасты
 рѣ казна пы
 горѣла

О пожаре на Москве. Тоѣ же весны апрѣля в 16 день, на Радѣницы, погорѣлъ градъ Москва изнутри весь, развѣ остался двор великаго князя новой за Архангѣлом; и ѣ Чюда в монастыре казна выгорела.

О мазовецком послѣ. В ту же весну (месяца) мая в 3 день пришел посол именем Иван из Мазовецкой земли от великого князя Кондрата.



ѿ послѣ мазовецкомъ . Тоѣ же пе
 сны маѣ в 3 днѣ . прїиде посолъ изъ ма
 зовецкїе земли ѿ великаго князя
 кондрата и мѣ
 не мѣ
 и пол
 нѣ
 "

О послѣ мазовецкомъ.
 Тоѣ же весны маѣ в 3 день прїиде посол из Мазовецкїе земли от великаго князя Кондрата, именем Иван.



О епископе Сарском. В ту же весну (месяца) мая в 4 день поставлен старец Силуан, бывший игумен Угрешский, на епископство Сарское и Подонское на Крутице преосвященным митрополитом Зосимою.



Ѡ епископѣ сарскомѣ . Тоу же весны мая
 въ 4 день поставленъ старецъ
 бывшій игуменъ угрешскій на епископство
 сарское и подонское на крутицѣ
 преосвященнымъ митрополитомъ

Зосимомъ
 " "

О епископе Сарском.
 Тоу же весны мая в 4 день поставлен Силуан старец, бывший игумен угрешский, на епископство Сарское и Подонское на Крутицу преосвященным митрополитом Зосимою.

О посылке в Венецию и Милан. В том же году (месяца) мая послал великий князь в Венецию и Милан грека Мануила Ангелова и Даниила Мамырева.



О посылке в Венецию и в Медиолам. Того же лета мая послал князь великий в Венецию и в Медиолам Мануила Ангелова грека да Даниила Мамырева.

ѿ посылкѣ в Венецію и ѿ Медиоламъ.
 Того же лета мая послалъ князь великий
 в Венецію и ѿ Медиоламъ Мануила
 Ангелова грека
 да Даниила
 Мамырева



Об отпуске мазовецкого посла. В том же месяце мае отпустил великий князь Иван Васильевич мазовецкого посла Ивана в его землю, с ним вместе отпустил к Мазовецкому князю Кондрату своего посла Осанчука Заболоцкого и Третьяка Васильева, сына Долматова.



О отпущении посла мазовецкого .
 Того же мѣца мая ѿпустилъ князь ве-
 ликій и полнѣ паче иже днѣ полна посла
 мазовецкаго въ свою землю . даси мѣ
 ѿпустилъ къ мазовецкому князю ко
 ндрату послѣ своего шельчюка заболо-
 цкаго да третяка васильева сына
 долмата
 под ."

О отпущении посла мазовецкого. Того же месяца мая отпустил князь великий Иван Васильевич Ивана, посла Мазовецкаго, в свою землю, да с ним отпустил к Мазовецкому князю Кондрату посла своего Осанчука Заболоцкаго да Третяка Васильева, сына Долматова.

**О немецком после
и о посылке послов
в Немецкую землю.** В то же
лето (месяца) июня пришел
посол из Немецкой земли к
великому князю от Датского
короля Ивана с предложением
любви и братства.



**О поселе немецком
и о посылке послов
в немцы.** Того же лета
июня пришел посол из
немец к великому князю от
Датского короля Ивана о
любви и о братстве.

ѿ поселя немецкомъ и ѿ поселя к се по сло
пакъ мѣцы . Того о лѣта июня . прише
посола изъ немца къ великому князю
скаго короля ивана
ѿ любви и ѿ
братства



И великий князь, оказав послу почести, отпустил его в свою землю; а с ним вместе послал великий князь своих послов к Датскому королю Ивану с предложением любви и братства, Дмитрия Грека Ралева Палеолога и Дмитрия Зайцева.



И князь великий почтивъ посла его въ
 стилиа его въ свою землю. да с нимъ
 вместе послаа князь великий свои по-
 слы къ датскому королю и да и да любо-
 влю и братство помяну Дмитрия грека ра-
 лева палеолога да Дмитрия
 зайцева .

И князь великий, почтивъ посла его, отпустил в свою землю; да с ним вместе послал князь великий своих послов к Датскому королю Ивану с любовию и с братством, Дмитрия Грека Ралева Палеолога да Дмитрия Заяцева.

О литовском после. В том же году пришли послы из Литвы от великого князя Александра Андрей Олехнович и Войтко Янович Ключко.



Ѡ послѣ литовскомъ . Того же лета
 придоша послы из литвы Ѡ великаго
 князя Александра андрѣи Ѡлехновичъ .
 да войтко яновичъ .

О после литовском. Того же лета придоша послы из Литвы от великаго князя Александра, Андрей Олехнович да Войтко Янович Ключко.



О постройке города в Луках.

В том же году повелением великого князя Ивана Васильевича поставили деревянный город в Великих Луках на старом основании.



Ѡ поспященіи града на лѹкѣхъ . Того лѣта
 поспященіемъ великаго князя и папа
 силіе пича поспященіи града древа на
 на лѹкѣхъ на великихъ

по старон

ѡсно

це

“

’

О поставлении града на Луках. Того же лета повелением великаго князя Ивана Васильевича поставиша град древян на Луках на великих по старой основе.

**О дворах в Москве
и о церквах.** В том же году
повелением великого князя
Ивана Васильевича сносили
церкви и дворы за Неглинной
и поставили меру от стены до
дворов в 110 сажен.



**О дворех на Москве
и о церквах.** Того же
лета повелением великаго
князя Ивана Васильевича
церкви сносиша и дворы за
Неглимною, и постави меру
от стены до дворов сто
сажень да десять.

ѿ дворѣх на москѣтѣи ѿ цркви. Того же
лѣта по повелѣнїю великаго князя и па
на паче ии пача цркви сносиша и дворѣ
за неглимною. и постави меру ѿ стѣ
ны до дворовъ стѣи саже
нь дадеся
ста
ть
“



О рве. В том же году повелением великого князя копали ров от Боровицкой стрельницы* до реки Москвы.
* башня в укреплении.



Орѣвъ . Того же лета по повелѣніи емго деліаго князя копаша ровъ ѿ боровицкіе стрѣльницы и до москвы

орѣ
ки
"
"

О рве. Того же лета повелением великаго князя копаша ров от Боровицкне стрелници и до Москвы реки.

**О деревянной стене, что
(построили) в Москве.**

**В том же году поставили
деревянную стену от
Никольской стрельницы* до
тайника на Неглинной.**

* башня в укреплении.



ѿ древа по не стени ꙗко на москѣ . того
лѣта поставиша стѣну древа по
ѿ никольскѣе стрѣльни
цы до тайника

ка доне

гали

ны

“

”

О деревянной стене, что
на Москве. Того же лета
поставиша стѣну древа по
от Никольскѣе стрѣльницы до
тайника до Неглинны.



О приходе татар в рязанские места. В том же году приходили татары, ордынские казаки тайно в рязанские места, захватили три села и вскоре пошли назад.



Ѡ приходе татаръ на рязанскіе мѣста
 Того же лета приходили татарове
 казакъ ордынскіе. изгономъ на
 рязанскіе мѣста. и взяша три села. и по
 шли вскоре на
 задъ.

О приходе татар на рязанские места. Того же лета приходили татарове, казаки ордынские, изгоном на рязанские места, и взяша три села, и поидоша вскоре назадъ.

О пожаре от молнии. В

то же лето (месяца) июля в 16 день во вторник в 11 часов дня зажег гром с молнией верх большой маковицы*, тес под железом у соборной церкви Успения Пречистой Богородицы в Москве; и внутри церкви сгорело немного на царских дверях, половина покрыва сгорела на амвоне и два деревянных болванца разбило под амвоном; но вскоре верх затушили,

* глава, купол шарообразной формы.



О западенни от молнии. Того же лета июля в 16 день, во вторник, в 11 час дни, зажже гром с молниєю верх маковицы болшиа, тес под железом, у соборная церкви Успения Пречистыа Богородица на Москве; а внутри церкви палило мало на царских дверех, да половина опоны згорела на амвоне, да два болванца древяных раздраило под амвоном; а верх вскоре угасиша,

О западеніи ѿ молніи. Того годѣ та ію
в. сі день во вторникѣ, а ію дни заже
громъ съ молнією перхъ маковицы болшіа
тесъ пожелкъ зомъ оу соборныа цркви
оуспеніа прутыа въца на москѣ. а онѣ
три цркви палило малъ на црквиа двере.
да половина опоны згорѣла на амвонѣ.
да два болванца древяныхъ раздраило по
амвономъ. а перхъ оскоре угасиша.

и Божією мѣтїю цркви не вѣсть пакости
ничтоже. В той же день и в Володимери у
прчистыѣ цркви благоовѣщенїа боурей крест
сломило



о великомъ пожарѣ на московскѣ. Того
мѣсяца іюль въ кїи день в яловъ, въ 7 чл дни
загорѣсел цркви ѡспечистый никола на
пескоу. и потомъ члстѣ вѣтл коу рл делїа
стѣла и кинѣло ѡгнь на другоу сторону

и Божьею милостью церкви
не было причинено никакого
вреда. В тот же день и
во Владимире у церкви
Благовещения Пречистой
(Богородицы) бурей крест
сломаю.

О великом пожаре в Москве.

В том же месяце июле в
28 день в воскресенье в
7 часов дня загорелась от
свечи церковь святого Николы
на Песке, и в тот час началась
сильная буря, и кинуло огонь
на другую сторону



и Божнею милостию
церкви не вѣсть пакости
ничтоже. В той же день и
в Володимери у Пречистые
церкви Благовещениа бурей
крест сломило.

**О великом пожаре на
Москве.** Того же месяца
июля в 28 день, в неделю, в
7 час дни, загорелся церковь
от свечи святой Никола на
Песку, и в том часе воста
буря велиа зело, и кинѣло
огнь на другую сторону

слово и по старую Троицу. и стретень
 ска улица все выгорела до всполья. и церь
 ковы каменная стретень и ево горела. и мно
 га тогда людям скорбь бы. боши двох
 сот члвк згорело людей. а животов
 бесчислено выгорела. а все то погоре
 едино полудне до ночи. а летописец
 и старые люди сказывают. как Москва
 стала а таково пожар на Москве не
 бывал.



и по старую Троицу, и Сре-
 тенская улица вся выгорела до
 Всполья, и каменная церковь
 Сретение обгорела. И тогда
 людям много скорби было:
 более 200 человек сгорело,
 а имущества бесчисленно
 выгорело; а все то сгорело в
 один день от полудня до ночи;
 а летописец и старые люди
 сказывают: как Москва была
 основана, такого пожара в
 Москве не бывало.



слов и по старую Троицу,
 и Стретеньская улица
 вся выгоре до Всполья,
 и церковь каменная
 Стретение огоре. И многа
 тогда людям скорбь бысть:
 боши двохсот человек
 згорело людей, а животных
 бесчислено выгоре; а все
 то погоре едино полудне
 до ночи; а летописец и
 старые люди сказывают:
 как и Москва стала, а таково
 пожар на Москве не бывал.

Тогда же стоял великий князь великий у Николе у
 у Подкопаяе у Язуы по христианских дворах.

Тогда же стоял великий князь у церкви Николе в Подкопаях у Язуы в христианских дворах.

О приходе послов великого князя из Рима. В то же лето (месяца) июля вернулись в Москву послы князя великого от короля Римского Максимилиана, Юрий Грек Траханиот, Михайло Кляпик и Иван Волк Курицын.



Тогда же стоял князь великий у Николе у Подкопаяе у Язуы по христианских дворах.

О приходе послов великого князя из Рима. Того же лета июля придоша на Москву послы князя великого от короля Римского Максимилиана, Юрий Грек Траханиот да Михайло Кляпик да Иван Волк Курицын.

ѿ приходе послов великого князя из Рима
 Того же лета июля . придоша на Москву
 послы великого князя от короля Римского
 Максимилиана . Юри Грек Траханиот
 да Михайло Кляпик . да Иван Волк
 Курицын .



О митрополичьих кельях.

В том же году митрополит Зосима поставил три каменные кельи с подклетьями на своем дворе.



О митрополичьих кельях. Того же лета
 митрополитъ Зосима поставилъ
 три каменные кельи с подклетьями
 на своем дворе.

О митрополичьих кельях.

Того же лета митрополит Зосима поставил три кельи каменные с подклетьями на своем дворе.

О пожаре в Рязани. В 7002 (1493) году (месяца) сентября сгорел город весь Рязань. В ту же осень пришел из Валахии Иван Андреевич Суббота Плещеев, а из Крыма Константин Заболотский; а шли они Подем, и ограбили их на Поле татары, ордынские казаки.



О пожаре в Рязани. В лето 7002 сентября сгорел град Рязань весь. Той же осени прииде из Волох Иван Андре[евич Субо]та Плещеев, а ис Крыма Костянтин Заболотцкой; а шли Подем, и грабили их на Поле татарове, ордынские казаки.

Ѡпожарѣ рязани. Вѣкто 7002. Сѣнѣга
 згорѣлѣ градъ рязань весь. Той Ѡсени
 Ѡкѣтѣ кра прѣиде изъ подемъ и пѣлѣмъ
 ѣтѣрѣ ѣсѣмъ та плещѣевѣ . а и сѣрымъ
 коетѣмъ пѣтѣмъ заболотцѣскѣмъ . а шѣ по
 лѣмѣ . и грабили ихъ на полѣмъ татарѣ
 Ѡрдынскѣе казаки .



О кончине князя Андрея Васильевича Большого.

В ту же осень (месяца) ноября в 6 день скончался князь Андрей Васильевич Большой, а сидел он в Москве в тюрьме, на Казенном дворе великого князя, 2 года и 47 дней;



ѿ преставленіи князя андрѣя васильевича
 большого . Той же осени ноября в 6 де
 ня преставился князь андрѣй васильевичъ
 большой . а сидѣлъ въ московскіи тюрьмѣ
 на казенномъ дворѣ великаго князя .
 два года и сорокъ семь
 днѣй .

О преставлении князя Андрея Васильевича Большого. Той же осени ноября в 6 день преставился князь Андрей Васильевич Большой, а сидел на Москве в тюрьме, на Казенном дворе великаго князя, два года и сорок семь дней;

И положили его в церкви
архангела Михаила в Москве
у северных дверей.



И положиша его в церкви архангелами
Михаила на Москве

у северных

дверей.

И положиша его в церкви
архангела Михаила на
Москве у северных дверей.



О новом дворе великого князя. В том же месяце в 10 день в воскресенье пошел великий князь в город жить в новый двор, а после пожара стоял у церкви Николы в Подкопаях под конюшней на христианских дворах.



и попомъ дпортъ педнискато кнзѣ. Того же
мѣсяцѣ 10 день пнѣлю пшелъ гвкнъ съ педнискѣ
пгородно црндпортъ жити. Лѣтомъ же
тогда по селѣ пожару оу николы оу поко
паѣва по конюшней на кре
стїаньскѣ

дп
ортъ
нѣ

О новом дворе великого князя. Того же месяца в 10 день, в неделю, вшел князь великий в город в новой двор жити, а стоял тогда после пожару у Николы у Подкопаева под конюшнею на крестяньских дворах.

Об отпуске послов в Крым.

В том же месяце в 16 день отпустил великий князь крымского посла, а с ним вместе послал в Крым к царю Менли-Гирею своего посла Константина Малечкина.



О отпущении послов в Крым. Того же месяца в 16 день отпустил князь великий крымского посла, да с ним вместе послал в Крым к царю Мин-Гирею своего посла Константина Малечкина.

О отпущении послов в Крым. Того же месяца в 16 день отпустил князь великий крымского посла, да с ним вместе послал в Крым к царю Мин-Гирею своего посла Константина Малечкина.



**Обручал
великий князь
свою дочь Елену
за великого князя
Литовского Александра.**

В ту же зиму (месяца) января
в 17 день пришли в Москву
к великому князю Ивану
Васильевичу литовские послы
от великого князя Литовского
Александра Андреевича с
миром и любовью: пан Петр



**Обручал
князь великий
дочь свою Елену
за великого князя
Александра Литовского.**

Тоя же зимы генваря
в 17 день приидоша на
Москву к великому князю
Ивану Василиевичу послы
литовские от великого князя
Александра Литовского
Андреевича о миру и о
любви, пан Петр

**Ѡбручалъ великій князь
свою дочь Елену
за великого князя
Литовского Александра.
Той же зимы генваря
в 17 де приидо
ша на Москву
дипломатическіи послы
от великого князя
Литовского
Александра Андреевича
о миру и о любви,
панъ Петръ**

Янович, пан Станислав Янович, Войтко Клочко и писарь Федко; и заключили мир с великим князем Иваном Васильевичем; и договорные грамоты с великим князем написали, и от городов отступились (в пользу) великого князя: от Вязьмы, Серпейска, Мещевска, Воротынска, Одоева и других (городов, расположенных до) реки Угры.

И потом начали говорить литовские послы великому князю Ивану Васильевичу о сватовстве великого князя

Янович . да пан Станислав Янович
 да Войтко Клочко да Федко писарь . и взяша
 с великим князем Иваном Васильевичем
 грамоты . и от городов отступились
 великому князю . от Вязьмы .
 Серпейска . Мещевска . Воротынска .
 Одоева . и иных по Угру реку .



Янович да пан Станислав Янович да Войтко Клочко да Федко писарь; и взяша с великим князем Иваном Васильевичем мир, и договорные грамоты с великим князем написаша, и городов отступились великому князю: Вязьмы и Серпейска, Мещевска, Воротынска, Одоева и иных по Угру реку.

И потом начаша говорить послы литовские великому князю Ивану Васильевичу о сватовстве от великого князя

И потом начаша говорить послы литовские
 великому князю Ивану Васильевичу о сватовстве
 от великого князя

АЛЕКСАНДРА КАЗИМИРОВИЧА ЛИТОВСКОГО :



Литовского Александра Казимировича;
князь же великий Иван Васильевич принял их сватовство и свою дочь Елену обручил, а вместо своего государя великого князя Литовского Александра Казимировича обручал княжну Елену пан Станислав Янович, староста Жемантыйский, (месяца) февраля в 6 день в четверг;



Князь же великий и пан павел и епнуье со
 тпорнен и миса то петро и дцери
 епою елену обручалго . оже по его гдра
 мже то де никаго князя Александра кази
 мировича литовского обручал кня
 жноу елену пан Станислав Янович
 староста жемоцкой . де
 пра . в . 5 . де . пче . :

Александра Казимировича
 Литовского;
князь же великий Иван
 Васильевич сотвори с
 ними сватовство и дочь
 свою Елену обручал, а
 в своего государя место
 великого князя Александра
 Казимировича Литовского
 обручал княжну Елену
 пан Станислав Янович,
 староста Жемоцкой,
 февраля в 6 день, в
 четверг;

и почтив его послов, отпустил их (великий князь) из Москвы (месяца) февраля в 12 день, и литовских пленных с ним отпустил, людей взятых в Серпейске, Мещевске и Опакове, которые сидели в заточении по городам.



и почтив послов его велики, отпусти их с Москвы февраля в 12 день, и полон литовской с ним отпусти, пойманных людей в Серпейску и в Мезечску и в Опакове, которые сидели в заточении по городам.

И поутни по гла послоу гв его по елми шпдети
 ихъ с москвы, а епраля в 12 день, и по
 лонгли посконени гв шпуетни гв
 пойманых людей в серпейске и в мезе
 чекоу и в опакове, которые сидели
 в заточении по
 городам.



В ту же весну (месяца) марта в 9 день послал великий князь своих послов к своему брату и зятю великому князю Александру Андреевичу: князя Василия Ивановича Косого и князя Семена Ивановича Рязполовского, и дьяка Федора Курицына, совершить любовь и сватовство;



Тоя же весны мартѣ въ 9 день послалъ
 князь великий пословъ своихъ къ брату
 своему и къ зятю къ великому князю
 Александру Андреевичю . князя Васи-
 лѣя Ивановича Косого . князя Семена
 Ивановича Рязполовскаго . да дѣяка
 Федора Курицына . сопе-
 ршити любовь
 и сватовство

”

Тоя же весны марта в 9 день послал князь великий послов своих к брату своему и к зятю к великому князю Александру Андреевичю, князя Василия Ивановича Косого да князя Семена Ивановича Рязполовского да дьяка Федора Курицына, совершити любовь и сватовство;

они же пришли в Вильну и привели великого князя Литовского Александра к целованию на договорных грамотах и обменялись договорными грамотами между собой.



Он же пришеше в Вильну, и пришедоша
 великаго князя Александра Литовскаго
 к целованию на докончальных грамотах,
 и разонмаша грамоты доко
 нчальные проме

они же пришедше в Вильну и приведоша великаго князя Александра Литовскаго к целованию на докончальных грамотах и разонмаша грамоты докончальные промежь себя.

жъ се

бл



И взяли грамоту, утвержденную у великого князя Александра Казимировича в Вильне его печатью, что он дочь великого князя, а свою великую княгиню Елену оставит исповедовать греческую веру, а в римское вероисповедование не будет ни приводить, ни принуждать, и церковь ей у себя велит поставить на дворе и священников будет держать греческого вероисповедания;



И взяша грамоту утверженую у великого князя Александра Казимировича в Вилне за его печатью, что ему дочь великаго князя, а свою великую княгиню Елену держати в греческом законе, а в римской закон не приводити, ни нудити, да и церковь ей у сева велел поставити на дворе и священников дръжати греческаго закона; и тако

И зъша грамотоу оутверженую у великаго князя Александра Казимировича въ вильне за его печатью . что ему дочь великаго князя . а свою великую княгиню Елену держати въ греческомъ законѣ . а римскон законѣ неприподити ни поудити . да и цркъю ей оусебѣл пелкѣл поставити на дворѣ . и священниковъ дръжати греческаго закона . и тако

возвратишася съ великою честію :

и возвратились они с великой честью.

И пришли послы великого князя в Москву (месяца) мая в 25 день.



И приидоша послы великаго князя намо
скпоу майя

в 25

де

нь

возвратишася с великою честью.

И приидоша послы великаго князя на Москву майя в 25 день.



Об оставлении митрополии Зосимой. В ту же весну (месяца) мая в 17 день митрополит Зосима оставил митрополию не по своей воле, а потому что непомерно увлекался питьем и о церкви Божьей не радел,



О́бста́вце́нїи митропо́лии Зо́симы .
 То́я же весны́ ма́я в 17 дѣнь митро-
 по́литъ Зо́сима о́стави митропо́лю
 не своѣю волею . но непомерно держа́ше
 пи́тїя . и о́ церкви Божїи
 не раде́
 ше
 " .

О отставлении митрополии Зосимы. То́я же весны́ ма́я в 17 дѣнь митрополит Зо́сима остави митрополию не своєю волею, но непомерно держашеся пи́тїя и о́ церкви Божїи не раде́ше,

И так ушел в келью в Симонов монастырь, и оттуда в Троице-Сергиев монастырь.



И тако снѣде в келію на Симоново и оттоле к Троице в Сергіевъ монастырь.

И тако снѣде в келію на Симоново и оттоле к Троице в Сергіевъ монастырь.



О кончине князя Бориса Васильевича. В том же месяце мае в 29 день в четверг скончался князь Борис Васильевич, и привезли его в Москву, и положили в церкви архангела Михаила.



О прѣстѣпленіи князя Бориса Васильевича .
 Того же мѣсяца мая въ 29 дѣнь . въ четверг .
 скончался князь Борис Васильевичъ . и привезоша
 его въ Москву . и положиша его въ церковь
 архангела Михаила .

О преставлении князя Бориса Васильевича. Того же месяца мая в 29 день, в четверг, преставился князь Борис Васильевич, и привезоша его на Москву и положиша его во архангеле Михаиле.

О приходе послов с мастерами. В том же году пришли послы великого князя в Москву: Мануил Ангелов Грек и Даниил Мамырев, которых посылал великий князь за мастерами в Венецию и Милан: они же привели в Москву Алевиза, мастера стенового и палатного, и пушечника Петра, и других мастеров.



О приходе послов с мастерами. Того же лета приидоша послы великаго князя на Москву Мануило Грек Ангелов да Данило Мамырев, что посылал их князь великий мастеров для в Венецию и в Меднолам: они же приведоша на Москву Алевиза мастера стенового и палатного и Петра пушечника и иных мастеров.

ѿ приходе пословъ с мастери . Того же
та приидоша послы великаго князя на
москву . мануило грекъ ангеловъ .
да данило мамыревъ . что посылалъ ихъ
князь великий с мастери оудъ венецїю
и медноламу . ѿ нихъ же приидоша на
москву . алевиза мастера стенового
и палатного и петра пушечника . и иныхъ
мастеровъ .



О приходе пехникаго князя пословъ изъ нем-
 цеской земли и датцеского посла. Того же лета
 приидоша на Москву послы пехникаго князя
 изъ немецъ дмитрей Ралевъ да дмитрей
 Зайцевъ. что посылалъ ихъ князь пех-
 никъ к датцескому королю и посылалъ
 къ королю и о братствѣ. и пожелаша
 королю целовати и приидоша на доконча-
 ны грамоты и грамоты разонма до-

О приходе послов великого князя из Немецкой земли и о датском послѣ. В том же году пришли в Москву послы великого князя из Немецкой земли Дмитрий Ралев и Дмитрий Зайцев, которых посылал великий князь к Датскому королю Ивану с предложением любви и братства; они же короля к целованию привели на договорных грамотах и договорными грамотами обменялись;



• **О приходе великаго князя послов из Немец и о датцеском послѣ.** Того же лета придоша на Москву послы великаго князя из Немецъ дмитрей Ралев да дмитрей Заяцев, что посылал ихъ князь великий к Датскому королю Ивану о любви и о братстве; они же, шедше, короля к целованию приведоша на докончальных грамотах и грамоты разонма до-

кончалныє . тогда и посолье с ним прии
 на Москву от датцеского короля и капа и ме
 немъ дадутъ . такоже о братствѣ и о
 любви .

тогда же и посол с ними
 пришел в Москву от Датского
 короля Ивана, именем Давид,
 также с предложением
 братства и любви.

О пленении колыванцев.

В 7003 (1494) году послал
 великий князь к наместникам
 в Новгород дьяка Василия
 Жука и Даниила Мамырева
 и повелел взять в Новгороде
 немецких купцов колыванцев,



кончалныє; тогда же и посол
 с ними прииде на Москву
 от Датцеского короля Ивана,
 именем Давыд, такоже о
 братстве и о любви.

О изымании колыванцов.

В лето 7003 послал князь
 великий в Новгород
 к наместником дьяка
 Василия Жука да Даниила
 Мамырева и велел поимати
 в Новгороде гостей
 немецких колы-

ванцевъ . **Въ лето 7003**
 послалъ князь великий в Новгород к
 наместникомъ дьяка Василия Жука
 да Даниила Мамырева и повелелъ
 поимати в Новгороде гостей немецких колы-

ванцовъ . да ихъ товаръ переписавъ прѣ
 шестникъ москвитѣ за ихъ несправленіе
 нѣе протѣо ."



Чтѣо ѿ нѣи на колѣпѣи пѣи каго князя
 гостемъ по погороце мѣи многѣи ѿ бѣ
 ды чини ли . и пороуганіе само по себѣ . и
 нѣхъ глѣудѣи пѣи каго князя жнѣи ѿ
 пѣи парнѣи . безъ ѿ ѿбыскѣи . тако по же и по

и, переписав их товар,
 привести в Москву за их
 нарушения, за то,
 что они в Колывани
 новгородским купцам
 великого князя многие обиды
 причиняли и самовольное
 поругание, а других людей
 великого князя живыми
 в котлах варили, без
 уведомления великого князя
 и без расследования; также и
 послам



ванцов, да их товар,
 переписав, привести
 к Москве за их
 неисправление, про то,
 что они на Колывани
 великаго князя гостем
 новгородцем многиа
 обиды чинили и поругание
 самоволне, а иных людей
 великаго князя живых в
 котлах вариша, без обсылки
 великаго князя и без
 обыску; таково же и по-

великого князя было от них поругание, тем послам, которые от великого князя ходили в Рим и во Фрязскую землю, и в Немецкую; да и старым новгородским купцам великого князя от них было причинено много обид и неприятностей, и разбои на море были.

И за то великий князь Иван Васильевич положил на них свою опалу, и купцов



слов великаго князя от них поругание было, которые послы от великаго князя ходили в Рим и во Фрязскую землю и в Немецкую; да и старым гостем великаго князя новгородцем от них многа овнда и неисправленне высть, и разбои на мори быша.

И за то князь великий Иван Васильевич опалу свою на них положи, и гостей

схотѣ пелікаго кня ѿ нихъ та поруганіе
 было которыя посылы ѿ пелікаго кня
 ходили примѣ и по дрязкѣ землю и
 немецкѣю . да и старымъ гостемъ
 пелікаго кня по гороцемъ ѿ нихъ
 многа овнда и неисправленіе высть .
 и разбой на мори быша .



И за то князь великий и посылы свои
 ѿпалоу сдоу на нихъ положи . и госте

и хъ пелѣгъ вѣтюрмы посажатн . и то
 двори хъ спровадити к Москве . и двори
 ихъ гостинные в Новѣгородѣ старыє .
 и божницы пелѣгъ ѿнати .



и немцы же познавше оуи и неправду
 пределикии сеи . и послаша посла
 себѣ к великому князю Александру
 литовскому . к зятю великаго князя
 Ивана Васильевича . чьто бы по-

их велел в тюрьмы посадить,
 и их товар привезти к Москве,
 а их старые гостинные дворы в
 Новгороде и божницы* велел
 отнять.

Немцы же признали
 свою вину и неправду
 перед великим князем и
 послали посла от себя к
 великому князю Литовскому
 Александру, к зятю великого
 князя Ивана Васильевича,
 бить челом, чьтобы пожаловал
 * церковь.



их велел в тюрьмы посадить,
 и товар их спровадити
 к Москве, и двори их
 гостинные в Новгороде
 старые и божницы велел
 отнять.

Немцы же познав свою вину
 и неправду пред великим
 князем и послаша посла
 от себя к великому князю
 Александру Литовскому, к
 зятю великаго князя Ивана
 Васильевича, бити челом,
 чьтобы по-

их великий князь Александр, ходатайствовал перед своим тестем великим князем Иваном Васильевичем за их преступление и неправду, чтобы пожаловал немцев и схваченных немецких купцов отпустил.

О литовском после. Князь же великий Литовский Александр после их челобитья послал к великому князю Ивану Васильевичу бить челом за их преступление, чтобы пожаловал князь



жаловал князь великий Александр, печаловался тестю своему великому князю Ивану Васильевичу за их преступление и неправду, да и поиманных бы гостей немецких отпустил пожаловал.

О после литовском. Князь же великий Александр Литовский по их челобитию посла от себя послал к великому князю Ивану Васильевичу за их преступление бити челом, чтобы пожаловал князь

жа́лопа́лькнѣ́шьпе́лникѣ́и а́лекса́ндрѣ́ .
 печало́па́лькнѣ́шьпе́лникѣ́и а́лекса́ндрѣ́
 кнѣ́зью и́по́люпа́снѣ́иѣ́пнѣ́ю за́нхѣ́престѣ́
 плѣ́нѣ́и и́непра́вду . даи́поима́ннѣ́ыбы́со
 стѣ́н не́мецкѣ́ихѣ́ ѿпо́устѣ́и́лъпожа́ло
 па́ль .



ѿпосла́кнѣ́и́по́сѣ́ко . **К**нѣ́шьже́пе́лникѣ́и
 а́лекса́ндрѣ́ли́то́вскѣ́и по́нчело́бѣ́и́ю
 по́сла ѿсе́бя́по́сла́лъкнѣ́шьпе́лникѣ́и а́лекса́ндрѣ́
 кнѣ́зью и́по́люпа́снѣ́иѣ́пнѣ́ю за́нхѣ́престѣ́плѣ́нѣ́иѣ́
 бы́тичело́мѣ́ . что́бы́пожа́лопа́лькнѣ́шь

ЦЕЛНІКІЙ ГОСПІЕН НЕМЕЦКІИ ЕГО ДЛѦ “



Ѡ послѣ немецкомъ . Такоже и князь
 магистр прииде посолъ к целнику
 князю . и Ѡ всея земли ливонскія . и Ѡ
 седмидесяти городовъ заморскихъ
 Ѡ том же бити челомъ . чѣтобы пожа
 лова къ князю целнику немецкыи
 Ѡ вѣсти . и целникъ бысть къ здѣшнимъ
 Ѡ управѣ земскыи на рецѣ нарвѣ на
 островѣ “

великий ради него немецких
 купцов.

О немецком послѣ. Также
 и от князя магистра пришел
 посол к великому князю, от
 всей земли Ливонской и от
 70 заморских городов, чтобы
 о том же бити челом, чтобы
 пожаловал великий князь,
 отпустил немецких купцов и
 велел бы быть переговорам
 о земских управах на реке
 Нарве, на острове.



великий, гостей немецких
 его для.

О послѣ немецком. Также
 и князя магистра прииде
 посол к великому князю, и
 от всея земли ливонскія,
 и от седмидесяти городов
 заморских, о том же бити
 челом, чтобы пожаловал
 князь великий, гостей
 немецких отпустил и велел
 бы съезду быти о управах
 земских на реке на Нарове,
 на острове.

Князь же великий Иван Васильевич всея Руси по ходатайству своего зятя великого князя Александра и по челобитью магистра, и заморских немцев, и всей земли Ливонской, пожаловал их купцов, выпустил из тюрьмы и в свою землю отпустил их в 7003 (1495) году (месяца) апреля.



Князь же великий Иван Васильевич всея Руси, по печалованию зятя своего великого князя Александра и по челобитию магистрову и немцев заморских, и всея земли Ливонския, пожаловал их гостей, ис тюрьмы выпустил и в свою их землю отпустил лета 7003 апреля.

Кнѣзь же великій иванъ Васильевичъ всея русіи по челобитію магистрову и немцевъ заморскихъ, и всея земли Ливонскіа, пожаловалъ ихъ гостей, и съ тюрьмы выпустилъ, и въ свою землю отпустилъ лета 7003 априля.



(Месяца) января в 6 день во вторник пришли литовские послы в Москву от великого князя Александра Андреевича Казимира к великому князю Ивану Васильевичу всея Руси, чтобы отвезти его дочь великую княжну Елену к великому князю Александру: князь Александр Ольшанский Отокста, пан Ян Забережский и пан Юрий Зиновьевич.



Въ январѣ въ 6 днѣ во вторникѣ . приидоша
 послы литовскіи на Москву отъ великаго
 князя Александра Андреевича Казимира
 къ великому князю Ивану Васильевичу
 всея Руси . по дщери его по великой
 княжнѣ Еленѣ . за великаго князя
 Александра Ольшанскаго Отокста да
 за пана Яна Забережскаго да за пана
 Юрия Зиновьевича .

Въ января в 6 день, в
 вторник, приидоша послы
 литовские на Москву от
 великаго князя Александра
 Андреевича Казимира к
 великому князю Ивану
 Васильевичу всея Руси
 по дщери его, по великую
 княжну Елену, за великаго
 князя Александра, князь
 Александр Ольшанский
 Отокста да пан Ян
 Забережский да пан Юрий
 Зиновьевич.

Отпустил великий князь свою дочь княжну Елену в Литву за великого князя Александра Литовского.

В том же месяце в 13 день во вторник отпустил великий князь Иван Васильевич свою дочь княжну Елену за великого князя Александра Литовского, а благословил княжну Елену игумен Троицкий Симон, потому что тогда митрополита не было;



Отпустил князь великий дочь свою княжну Елену в Литву за великого князя Александра Литовского.

Того же месяца в 13 день, во вторник, отпустил князь великий Иван Васильевич дочь свою княжну Елену за великого князя Александра Литовского, а благословил княжну Елену из Пречистые Симон игумен Троецкий, понеже тогда митрополита не было; да

ѿпустилъ князь великий и дочь свою княжну
елену за великого князя Александра
литовского. Того же мѣсяца, въ
вторникъ. ѿпустилъ князь великий
и дочь свою княжну елену за
великого князя Александра
литовского. а благословил княжну елену
из пречистые симона игумена троецки
понеже тогда митрополита не было. да

и́ по сло́вѣ поспѣи́ послалъ съ нею́ неженѣми .
 кнѣзь се́мена и́цѣ пощича́ рѣполовскаго .
 да ми́хаила́ я́ковича́ русалку́ . да дѣя́ка
 Васи́ля кулеши́на . и́иныхъ мно́гихъ кнѣзѣ
 и́детей боярскихъ то́дѣ по рѣспое́го :



и́ при́доша въ ви́льну . де́спрѣлѣвъ . е́и де́нь .
 въ и́лю шѣ блудномѣ
 е́и оу :

и послал с ней своих
 послов вместе с женами,
 князя Семена Ивановича
 Ряполовского, Михаила
 Яковлевича Русалку и дьяка
 Василия Кулешина, и многих
 других князей и боярских
 детей своего двора.

И пришли в Вильну (месяца)
 февраля в 15 день, в неделю о
 блудном сыне,



и послов своих послал с нею
 и с женами, князя Семена
 Ивановича Ряполовскаго да
 Михаила Яковича Русалку
 да дьяка Василия Кулешина,
 и иных многих князей
 и детей боярских двора
 своего.

И придоша в Вильну
 февраля в 15 день, в
 неделю о блудном сыну,

И сначала пришла великая княжна Елена к церкви Пречистой Богородицы нашего греческого вероисповедания, и тут молебны отслужили,



И первѣе прїиде княжна целіска ѿ елена кѣ
 цркви прѣчїстѣи ѿца . нашего греческа
 закона . и поумо
 лебны
 пѣ
 шѣ

и первне приде княжна великая Елена к церкви Пречистой Богородица нашего греческаго закона, и ту молебны пеша,



И пошли оттуда к венчанию, и венчали их в церкви (святого) Станислава римского вероисповедания епископ Виленский по-латински, а поп Фома великого князя по греческому обряду.



И поиде ѿ того доукупенчанию . и венчаша
 ихъ по бѣстани славе при мѣскаго закона
 цркви в испуѣвни ленскій поллѣтѣнѣ
 ски . а пелникаго князя по па фомѣ по грѣ
 ческому закону

И поиде оттуду к венчанию,
 и венчаша их в Станиславе
 в римскаго закона церкви
 вискуп Виленский по-
 латыньски, а великаго князя
 поп Фома по греческому
 закону един.

и
 и
 и
 и

И оттуда великий князь Александр, почтив послов великого князя и боярских детей его двора, отпустил их с великими почестями.



И оттоле князь великий Александр, почтив послов великаго князя и детей боярских двора его, и отпустил с великою честью.

И ѿ полѣкнѣщелнїкїи ѿ лексїи дрѣ по
 чтии ѿ послоѣщелнїка го кнѣзѣ . нѣ
 тѣнко ѿ рїкнѣ дрѣго
 ѿ ѿдетнїа
 щелнїкоу
 чѣстї
 дрѣ
 " "
 ,



А великая княгиня оставила у себя в Вильне князя Василя Ромодановского, Прокопия Скурата и Дмитрия Пешка;



А у себя великая княгиня оставила в Вильне князя Василя Ромодановского да Прокопия Скурата да Дмитрия Пешка

А у себя великая княгиня оставила в Вильне князя Василя Ромодановского да Прокопия Скурата да Дмитрия Пешка;

князь же великий Александр
вскоре и их отослал в Москву,
а великую княгиню Елену
начал принуждать к принятию
римского вероисповедания.



Кнѣзь же великій Александръ не помнише
и пѣхъ послалъ къ Москвѣ. а великую
княгиню Елену нача нудити к
днѣи крѣ
мскому
закону
"

князь же великий Александр
не по мнзю и тех отослал к
Москве, а великую княгиню
Елену нача нудити к
римскому закону.



И великий князь Иван Васильевич всея Руси послал по этому поводу в Литву к своему зятю великому князю Александру своих послов: Бориса Васильевича Кутузова и дьяка Андрея Майка, чтобы его дочь великую княгиню Елену не принуждал (князь) перейти от греческого вероисповедания к римскому.



И князь великий и полнча пасилюевичь всея
 роуейн . послалъ въ томъ году къ
 твоему великому князю Александру
 пословъ своихъ Бориса Васильевича
 Кутузова да дьяка Андрея Майка . чтобы
 дочери его великой княгини Елены не
 нудилъ отъ греческаго закона к
 римскому закону

И князь великий Иван Васильевич всея Руси послал о том в Литву к зятю своему великому князю Александру послов своих Бориса Васильевича Кутузова да дьяка Андрея Майка, чтобы дочери его великой княгини Елены не нудил от греческаго закона к римскому закону.

О каменной стене в Москве.

В том же году заложили городскую каменную стену в Москве возле реки Неглинной, не на старом основании, а прибавив (земли) городу.



О стене каменной на Москве. Того же лета заложиша стену градную каменную на Москве возле Неглимны, не по старой основе, града прибавиша.

ѿ стѣнѣ каменѣи на москѣ . того же
лѣта заложиша стѣнѣ градную ка
менную на москѣ доуль Неглимны . не
по старѣи ѿ основѣи
да при
бадѣи
щѣ



В том же году великий князь повелел сносить церкви и дворы за рекой Москвой напротив города и повелел на тех местах посадить сад.



Того же лета князь великий повелел снести
церкви и дворы за рекою Москвою
против города и повелел на
тех местах чинити сад.

Того же лета князь великий повеле сносити церкви и дворы за рекою Москвою против города и повеле на тех местех чинити сад.

ЧИНИ

ПИ

СА

Д.

“

Об отправлении войска на свейских немцев и о войне под городом Выборгом. В 7004 (1496) году послал великий князь Иван Васильевич всея Руси своих воевод из Москвы ратью на немцев, на Свейскую землю, под город Выборг: в большом полку был князь Даниил Васильевич Щеня, а в передовом полку – князь Петр Никитич Оболенский, а в (полку) правой руки – Петр и Василий Борисовичи.



О посылке ратню на свийские немцы и о войне под городом Выборгом. В лето 7004 послал князь великий Иван Васильевич всея Руси воевод своих с Москвы ратню на немцы, на Свейскую землю, под город Выборг: в бошом полку Δ князь Данило Васильевич Щеня, а в передовом полку Δ князь Петр Никитич Оболенской, а в правой руке Δ Петр да Василей Борисовичи.

ѿпосылі кератію на спїне кїєнтѣ мѣцы
 и ѿпойнѣ по городѣ выборѣ. **Въ лѣтѣ 7004**
Послалъ князь великий и планъ пасиліе
 пнучь всея русїи по еподъздѣ по ѿмоскїи
 ратію на нѣмѣцы на спїне коую землю
 по городѣ выборга. **Въ бошомъ полку** князь
 данило пасиліе пнучь щеня. **ѿв передѣ**
 по лѣкоу князь пѣпрїоннїи пнучь ѿ боленъ
 ескон. **ѿд прѣпои роуїскѣ пѣтръ да пасиліе**
борїе пнучи.



А из Великого Новгорода послал великий князь своих воевод под Выборг: в большом полку – Яков Захарьич, а в (полку) правой руки – Федор Константинович Беззубцев, а в (полку) левой руки – князь Тимофей Александрович Тростенской.



А из Новгорода из целни каго послал князь
целни и по е подъ спой поць корже . в бо
лшом полку у яко за харича . а в пра
вой руцк Федорько стлпнн очнч
веззубцовъ . а в лѣвои руцк князь
тимофей Александр
ичъ тростен
ской .

А из Новгорода из Великого послал князь великий воевод своих под Выбор же: в болшом полку Δ Якова Захарича, а в правой руке Δ Федор Константинович Беззубцов, а в левой руке Δ князь Тимофей Александрович Тростенской.

А из Пскова послал великий князь князя Василия Федоровича Шуйского с псковичами завоевывать немецкие же земли.



А из Пскова послал великий князь князя Василия Федоровича Шуйского с псковичами завоевывать немецкие же земли.

А из Пскова послал князь великий князя Василия Федоровича Шуйского со псковичи немецкие же земли воевати.



Воѣподѣи перникаго князя приидоша въ
 землю немецкую. ѿ нихже землю не
 мецкую поѣлиша и пожгоша и попле
 ниша. а выбораграда
 не взъ
 ша
 "

Воеводы же великого князя
 пришли в Немецкую землю,
 они же землю Немецкую
 завоевали и сожгли, и
 захватили, а города Выборга
 не взяли.



Воеводы же великого
 князя приидоша в землю
 Немецкую, они же землю
 Немецкую воеваша и
 пожгоша, и поплениша, а
 Выборга града не взяша.

Тогда же под городом
Выборгом убили из пищали
Ивана Андреевича Субботу
Плещеева.



Тогда же под градомъ попы коромъ оубиша
из пищали и пана андрк

ѣднѣ сѣбо

пѣпле

цѣкѣ

па

“

”

Тогда же под градом под
Выбором увиша из пищали
Ивана Андреевича Суботу
Плещеева.



О поставлении на митрополию игумена Троицкого Симона. В том же году месяца сентября в 6 день Божьею благодатью и изволением государя великого князя Ивана Васильевича всея Руси и советом святых отцов, архиепископов и епископов, и архимандритов, и всего освященного собора был избран и наречен на святейшую митрополию всея Руси и возведен



ѿ поставленіи на митрополію игумена
Троїцкаго . Того жь тамца
сентября в 6 день . Божією благодатію
и изволеніемъ государя великаго князя
Ивана Васильевича всея русіи . и советомъ
святыхъ отцовъ архіепископовъ і епископовъ і архі-
мандритовъ и всего освященнаго собора .
избранъ и нареченъ на святейшю
митрополію всея русіи и возведенъ

О поставлении на митрополию Симона, игумена Троицкого. Того же лета месяца сентября в 6 день Божиею благодатью и изволением государя великаго князя Ивана Васильевича всея Руси и советом святых отцов, архиепископов и епископов, и архимандритов, и всего священнаго собора, избран бысть и наречен на святейшую митрополию всея Руси и возведен

Бысть на дворъ митрополитъ прѣбныи
игоумена троецкѣи симона сергѣева
монастыря :

на митрополичий двор
преподобный игумен
Троицкий Симон из Сергиева
монастыря.

А поставлен и совершен
святѣйшим митрополитом
всѣя Руси в том же месяце
сентябре в 20 (день) в
воскресенье; а на поставлении
его были: архиепископ
Ростовский Тихон, епископы
Нифонт Суздальский, Симеон
Рязанский,



бысть на двор митрополичъ
преподовный игумен
Троецкий Симон Сергѣева
монастыря.

А поставлен и совершен
святѣйшим митрополитом
всѣя Руси того же месяца
сентября в 20, в неделю;
а на поставлении его
вша: архиепископ Тихон
Ростовской и епископи
Нифонтъ Суздальский,
Симеонъ Рязанский,

А поставленъ и совершенъ святѣйшимъ
митрополитомъ всея руси того
мѣсяца сентябръ в 20, в неделю. А на по-
ставлении его быша. архиепископъ
хонгъ ростовскѣи. и епископи нифонтъ
суздальскѣи. симеонъ рязанскѣи.

псеіанъ пѣдерскіи . авраамѣн колѣменъ
скіи . силуѣнъ сарскіи . филофѣнъ пермьскіи .
архїеппѣ генадїи новгородскіи . прїслалъ грамоту своєю єдиносо
ветноую достоиньствѣ поставленїа є .



ѣгда сопершїи є двѣтїи єна ѡ слоужбѣ
їи прїсепїтї прѣмѣ єже дозвѣстїи на мѣ
стѣ митрополїта . глагола князь великїи
всемогуща ѡ жиѣтїи порѣцїа єтїа ѡ
тїрца дарующїа ѡ намъ всеїа роусїи гдѣрь

Вассиан Тверской, Авраамий Коломенский, Силуан Сарский, Филофей Пермский; а Новгородский архиепископ Геннадий прислал свою единосветную грамоту достоинству его поставления.

И когда совершилась Божественная служба, и пришло время, чтобы возвести его в сан митрополита, **говорил великий князь:**

«Всемогущая и Животворящая Святая Троица, дарующая нам всея Руси государство,



Васиан Тверской, Авраамей Коломенский, Силуян Сарский, Филофей Пермский; а архиепископ Геннадий Новгородский прислал грамоту свою единосветную достоинству поставления его.

И егда совершїи є Божественная служба и прїсепїтїи время, еже возвести на место митрополїта, глагола князь великїи: «Всемогущая и Животворящая Святая Троица, дарующая нам всея Руси государство»



В ту же осень пришел из Царьграда боярин грек Федор Ласкарь и его сын Дмитрий служить великому князю.



То́я же ѿсе́ни прїи́де изъ ца́рьгра́да бо́я
ри́нъ гре́къ, Фе́доръ Ласка́рь
да сы́нъ его́ Дми́трий
пре́ислужа́и
ти́нъ вели́
кому́
кня́
зю́
:

То́я же осе́ни прїи́де изъ
Ца́рьгра́да бо́ярин гре́къ
Фе́доръ Ласка́рь да сы́нъ его́
Дми́трей служа́и вели́кому́
кня́зю.

О походе великого князя в Новгород. В ту же осень (месяца) октября в 20 день во вторник пошел великий князь Иван Васильевич из Москвы в свою вотчину Великий Новгород, а с ним его внук князь Дмитрий и его сын князь Юрий, а на Москве оставил у великой княгини Софьи своего сына Василия с младшими братьями.



О походе великаго князя в Новѣгород. Тоя же осени октября в 20 день, во вторник, понде князь великий Иван Василевичъ с Москвы в вотчину свою в Великий Новѣгород, а с ним внук его князь Дмитрей да сын его князь Юрьи, а на Москве оставил у великие княгини Софии сына своего Василья с меншею братнею.

ѿ походе великаго князя в Новѣгородъ.
 Тоя же осени октября в 20 день, во вторник, понде князь великий Иван Василевичъ с Москвы в вотчину свою в Великий Новѣгородъ. а с ним внук его князь Дмитрей да сын его князь Юрьи, а на Москве оставил у великие княгини Софии сына своего Василья с меншею братнею.



И пришел великий князь в свою отчину Великий Новгород (месяца) ноября в 17 день во вторник; архиепископ же того города Геннадий встретил государя великого князя за городом с крестами и кадилами, что приличествовало их государству, с архимандритом и игуменами, и священниками, и со всем освященным собором Великого Новгорода. А наместниками великого



И прииде князь великий в отчину свою в Великий Новгород ноября в 17 день, во вторник; архиепископ же града того Геннадий сретя государя великаго князя за городом с кресты и кандилы честне, якоже ве лепо государству их, со архимандритом и игумены, и священныкы, и со всем освященным собором Великаго Новгорода. А наместницы великаго

И прииде князь великий в отчину свою в Великий Новгород ноября в 17 день, во вторник; архиепископ же града того Геннадий сретя государя великаго князя за городом с кресты и кандилы честне, якоже ве лепо государству их, со архимандритом и игумены, и священныкы, и со всем освященным собором Великаго Новгорода. А наместницы великаго

князя тогда в Новгороде были князь Даниил Александрович Пенков и князь Семен Романович, и те также встретили государя со всем народом того города. И была тогда в Новгороде великая радость о приезде государя великого князя;

И в тот день великий князь молебн и обедню слушал в церкви Софии Премудрости Божьей и ел у архиепископа Геннадия.



кнѣзь вѣша тогдѣ поѣхати въ городѣ . кнѣзь
данило александровичъ пенко да кнѣзь
семенъ романовичъ . и тѣ такоже сретѣ
тоша гдѣ со всеѣмъ народомъ градъ того .
и въ тогдѣ поѣхати въ городѣ радость ве
лика ѡ приѣздѣ гдѣ великаго кнѣзя :



И того дни кнѣзь великий молебна и ѡ
бѣдню слышалъ въ премудрости божьей
со слѣди и гдѣ у архиепископа оу генадія :



ѿ поиіткна спѣтскіе же нѣмцы . Тога
 зимы генварѣ в 17 день посылѣа дру
 га на спѣтскіе же нѣмцы и на каянскіе
 екіе . послѣа князь великій по е по е по хъ
 из новгорода . въ большомъ полку по
 е по а князь великій ко со н . да ѿ нѣ рткн
 а е д о р о п и ч ь ч е л я д н и н ъ . о п е р е д о п о
 полку князь а л е к с а н д р в л о д и м е р о в и ч
 р о с т о в с к и ю . да князь иван михайло

О войне со свейскими немцами. В ту же зиму (месяца) января в 17 день была вторая отправка войск на свейских и каянских немцев; послал великий князь своих воевод из Новгорода: в большом полку – воевода князь Василий Косой и Андрей Федорович Челяднин, а в передовом полку – князь Александр Владимирович Ростовский и князь Иван Михайлович



О войне на свейские же немцы. Тога же зимы генваря в 17 день посланка другая на свейские же немцы и на каянские, послал князь великий воевод своих из Новгорода: в большом полку а воевода князь Василей Косой да Ондрей Федорович Челяднин, а в передовом полку а князь Александр Володимирович Ростовской да князь Иван Михайло-

ПНЧЬ РЕПНІА . А ПІ ПРА ПОИ РОУКІ ТЪ ДМИТРЕИ
 ПАСИЛІЄ ПНЧЬ ШЕИИ . ДА ГРИГОРЕН . А ФЕДОРО
 ПНЧЬ ДА ДО ПНЧА . А ПЛТЪ ПОИ РОУКІ ТЪ СЕМЕН
 ІКАРПО ПНЧЬ ДА ОНДРЕГІИ І ПІАНО ПІИ КОРОБОВ .

Репня, а в (полку) правой
 руки – Дмитрий Васильевич
 Шеин и Григорий Федорович,
 (сын) Давидовича, а в (полку)
 левой руки – Семен Карпович
 и Андрей Иванович Коробков.
Воеводы же пришли
 на немцев, в Свейское
 государство, Гамскую землю;
 они же ходили и до Гамецкого
 города,



вичь Репня, а в правой руке
 Δ Дмитрий Васильевич
 Шеин да Григорей
 Федоровичъ Давыдовича,
 а в левой руке Δ Семен
 Карповичъ да Ондрей
 Иванович Коробков.
Воеводы же приидоша
 на немцы, на Свейское
 государство, на Гамскую
 землю; они же ходиша и до
 Гамецкаго города,

Воеводы приидоша на нѣмцы на свѣ
 вейское гдѣрство на гамскую землю .
 ѡни ходиша и до гамецкаго города .

и землю немецкую сотвориша пѹстѹ
 жгоша и секоша и в полонъ мношѹ жестко
 поведоша и заставу ихъ повиша :



и приидоша к великому князю
 в Новѹгородѹ марта въ 6 день
 вси здрави с полонемъ
 многимъ :

и землю Немецкую
 опустошили, сожгли и
 посекали, и в плен множество
 захватили, и заставу их
 побили.

И пришли к великому князю
 в Новгород (месяца) марта в
 6 день все здоровы с большим
 числом пленных.



и землю Немецкую
 сотвориша пѹстѹ, жгоша
 и секоша, и в полон
 множество поведоша, и
 заставу ихъ повиша.
 И приидоша к великому
 князю в Новѹгород марта в
 6 день вси здрави с полонемъ
 многимъ.

О приезде великого князя из Новгорода в Москву, о великих морозах и о великом наводнении. В ту же зиму пошел великий князь из Новгорода (месяца) марта в 10 день



ѿ приѣзда великаго князя изъ новгорода
на москву ѿ великихъ морозѣ и ѿ великаго
поподои . Тога же зимы поиде князь вели-
кий изъ новгорода

да марта

в 10

день

”

”

О приезде великаго князя изъ новгорода на Москву и о великихъ морозех, и о великой поводи. Тога же зимы поиде князь великий изъ новгорода марта в 10 день,



И пришел в Москву (месяца)
марта же в 24 день в четверг.



И прииде на Москву марта
же в 24 день, в чет

верток

и

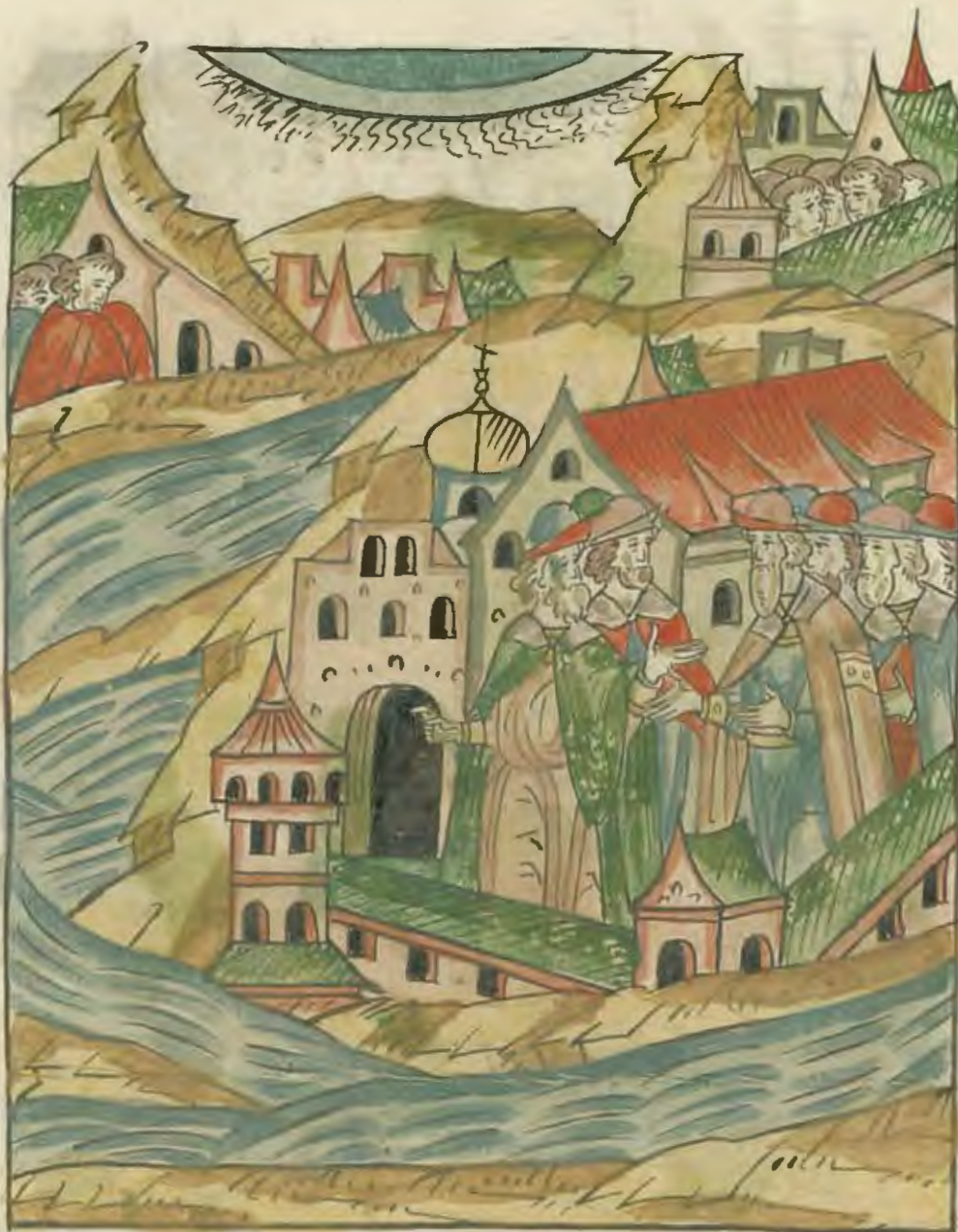
и

и

и

И прииде на Москву марта
же в 24 день, в четверг.

Эта же зима была очень люта, морозы были сильные и снега; а по весне в Москве и везде было очень сильное наводнение, за много лет такого наводнения не помнят.



Діаже зимѣ люта бысть мразн
 вьша велицы и снеги. а на весне
 на москвѣ и поезде по поде велика
 бы измншголетѣтѣ та
 кобы по поде
 не помнѣ

тѣ

“

Эта же зима вели люта
 бысть, мразн вьша велицы
 и снеги; а на весне на
 Москве и везде поведь
 велика бысть, и за много
 лет таковы поведи не
 помнят.



ѡ каѡахъ . проѡаже пѡсѡлы поѡсла кнѡзѡ
 лн кнѡзѡ и кнѡзѡ пѡна дѡ дѡровнѡчѡ да брѡта
 ѡго кнѡзѡ пѡтра ѡшѡтѡхъ . на каѡахъ кѡнѡ
 землѡ на дѡе мѡртѡвѡ . ѡснѡ мѡрѡтѡ
 вѡше ѡустѡжанѡ дѡннѡнѡ ѡнѡжѡ
 нѡ пѡжанѡ . ѡрѡкамѡ и мѡнѡ кѡнѡхъ
 поѡпѡша . и . кѡмѡ тѡрма кѡлоколѡ .

О каѡахъ . В ту же весну
 послал великий князь князя
 Ивана Федоровича и его
 брата князя Петра Ушатых на
 Каянскую землю, на десять
 рек, а с ними была рать:
 устюжане, двиняне, онежане,
 важане; а вот названия рек,
 которые завоевали, их было 8:
 Кемь, Торма, Колокол,



О каѡеѡхъ . Тоѡ же веснѡ
 послал князь великий князя
 Ивана Федоровича да брѡта
 ѡго князя пѡтра ѡшѡтѡхъ
 на каѡанскѡю землѡю, на
 дѡе мѡртѡвѡ . ѡснѡ мѡрѡтѡ
 вѡше: ѡустѡжанѡ, двннѡнѡ,
 ѡнежанѡ, важанѡ; а рекѡм
 и мѡнѡ, кѡнѡ вѡевѡша, 8,
 Кѡм, Тѡрма, Кѡлокол,

ѡладѣ . снгопал снѣжна . гавка .
пугашь :

Овлуй, Сиговая, Снежня,
Гавка, Пугаш.

А те, кто живет по реке
Лименг, били челом великому
князю и с воеводами приехали
в Москву,



Овлуй, Сиговая, Снежня,
Гавка, Пугашь.

А кон живут по Лименги
реке, и те виша челом
за великаго князя и с
воеводами прехаша на
Москву,

А кон живут по Лименги реке . и те
виша челом за великаго князя и с
воеводами приехали
в Москву .



И великий князь, пожаловав их, отпустил.

И князь великий их пожаловав и отпустил :



И князь великий их пожаловал, отпустил.

ѿ приходешнѣ шибанского царя мамука к ка-
 зани . То яже веснымъ мѣсяцъ . прииде ѿ
 стыи великого мурзана и оубо великого князю
 ѿ казанского царя магмедъ аминя . что
 идетъ на него шибанскій царь мамукъ
 со мною силою . и измѣну чинятъ
 казанскіи князи калиметъ . да уракъ
 да садыръ да агишъ .

О приходе Шибанского царя Мамука к Казани. В ту же весну (месяца) мая пришла весть к великому князю Ивану Васильевичу от Казанского царя Магамет-Амина, что идет на него Шибанский царь Мамук со многою силой, а измену чинят казанские князья Калимет, Урак, Садыр и Агиш.



О приходе Шибанского царя Мамука к Казани. То яже весны мая прииде весть к великому князю Ивану Васильевичу от Казанского царя Магмед-Аминя, что идет на него Шибанский царь Мамук со многою силою, а измену чинят казанские князи Калимет да Урак, да Садыр, да Агишъ.

И князь великий посла в Казань к царю Магамет-Амину на помощь своего воеводу князя Семена Ивановича Ряполовского с силой и многих боярских детей своего двора, и боярских детей поволжских городов: нижегородцев, муромцев, костромичей и иных городов мнози.



И великий князь послал в Казань к царю Магамет-Амину на помощь своего воеводу князя Семена Ивановича Ряполовского с силой и многих боярских детей своего двора, и боярских детей поволжских городов: нижегородцев, муромцев, костромичей и из многих других городов.



И князь великий послал в Казань к царю Магамет-Амину в помощь воеводу своего князя Семена Ивановича Ряполовского с силою, и многих детей боярских двора своего, и понизовных городов детей боярских: новгородцы, муромцы, костромичи и иных городов мнози.

Кнѣзѣжеказанскіе предиреченныа . слы
 шашаго поѣподоу великаго князя что
 идоутъ со мною силою . князь семенъ
 ипандичъ рѣполовскон . и вывѣгоша
 иказани царю мамуку

Князья же казанские
 вышеназванные, услышав, что
 идет со многой силой воевода
 великого князя князь Семен
 Иванович Ряполовский,
 бежали из Казани к царю
 Мамуку;

царь же Мамук Шибанский,
 узнав о большом войске
 великого князя в Казани,
 возвратился восвоеси.



Князи же казанские
 предиреченныа, слышав
 воеводу великаго князя,
 что идутъ со мною силою,
 князь семенъ ивановичъ
 рѣполовской, и вывѣгоша ис
 Казани к царю мамуку;
 царь же мамукъ шибанский
 слышав силу великаго
 князя в Казани многу и
 возвратися восвоеси.

Царь же мамуку шибанский слышав си
 лоу великаго князя иказани мною .
 и возвратися восвоеси .



Царь же Казанский Магамед-Амин отпустил из Казани великого князя воеводу князя Семена Ивановича Рязполовского со всею силою в Москву восвоясн с Семенова дня, так как уже не ожидал прихода (царя) Мамука в Казань.



Царьмагамедъ аминъ казанскій ѿпусти
 поѣдоуцедикаго князя казанна
 князя семена и поанопитарьполовскаго
 со всею силою к москвѣ повоясн с семенѣ
 дни . оуже въ печалѣху прихода маму
 копа к казанн .

Царь же Магамед-Амин Казанский отпустил воеводу великаго князя ис Казани князя Семена Ивановича Рязполовскаго со всею силою к Москве восвоясн с Семеня дни, уже во не чаяху прихода Мамукова к Казани.

В 7005 (1496) году вскоре узнал царь Мамук Шибанский, что воевода великого князя ушел из Казани со всей силой восвосяи, потому что в Казани изменили царю Магамет-Амину и прислали вести к Мамуку из Казани.



В лето 7005 не по мнозе же времени сведав царь Мамук Шибанский, что воевода великаго князя пошел ис Казани со всею силою назадъ восвосяи, понеже в Казани измена бысть над царем Магамед-Амином и вести к Мамуку ис Казани присылаху.

Въ лето . 7005 . Непомни́ше же прѣмѣни себѣ
 да погь царь мамукоу шибанскѣи . что по
 епода великаго князя пошелъ въ казань
 со всею силою назадъ поспосяи . понеже
 въ казань измени набы на царѣ магаме
 дминемъ . и погьтн къ мамукоу не ка
 зань присылаху .



О царе Казанском Магамет-Амине. Мамук же царь быстро пришел с ратью под Казань, с большим ногайским войском и с казанскими князьями.



Ѡмагаметѣ ѡминѣцри казанскоѣ. Мамоу
 кѣже царь въкорзе прииде ратию под Казань
 со мношгоу есилюю нагай
 скою и со князи
 казань
 еси
 ми
 "

О Магамед-Амине цари Казанском. Мамук же царь ввorse прииде ратию под Казань со многою силою нагайскою и со князи казаньскими.

Царь же Казанский Магамет-Амин, опасаясь измены со стороны своих князей, сам бежал из Казани с царицей и оставшимися своими князьями,



Царь же Магамед-Аминъ Казанскій бяго
 дася измѣны ѿ своихъ князей . и выѣтъ
 изъ Казани самъ и со царицею и со
 останочными
 князи
 свои
 ми

Царь же Магамед-Амин Казанский бягудася измѣны от своихъ князей и выѣжа изъ Казани самъ и со царицею, и со останочными князи своимъ,



И пришел к великому князю в Москву (месяца) ноября 7005 (1496) года; великий же князь принял его с почестями в Москве.



И прииде к великому князю на Москву
 в лѣтѣ, въ ноябрь. князь
 великий державъ его
 чтинона

мш
 сикв

И прииде к великому князю на Москву лета 7005 ноября; князь же великий державъ его чтинона в Москве.

О взятии Казани (царем)

Мамуком. А царь Мамук приступил к городу со многой силой и взял Казань, потому что не было ему противника, и казанских князей, которые изменили своему государю, Калиметя, Урака, Садыря и Агиша с братьями схватил, а кушцов и земских людей всех ограбил.



О взятии Казани от

Мамука. А Мамук царь приступи ко граду со многою силою и взя Казань, понеже не бысть ему спротивника, и князей казанских, кои изменили государю своему, Калиметя, Урака и Садыря, и Агиша з братнею изымал, а гостей и земских людей всех пограбил.

Ѡдѣзѣтѣи казанѣи мамука . А маму
царь приступи ко граду со многою си
лою . и одѣзѣ казань . понеже не бысть
спротивника . и князей казанских
кои изменили государю своему . калиме
тя урака и садыря и агиша з братнею
изымал . а гостей и земских людей
всѣх пограбил .



И вскоре царь Мамук
казанских князей пожаловал и
отпустил,



И не по мнозе времени царь мамукъ
кнѣзи казаньскѣи
пожалово
палово
вы
пущ
тил
лъ
"

И не по мнозе времени царь
Мамук князей казанских
пожаловал, выпустил,

И пришел с ними ратью под Арский городок. Арские же князя своего города не отдали, но бились с ними отважно;



И приде с ними ратню под Арский городок. Арскна же князи града своего не здаша, но вишася с ними крепко;

И прїиде с ними ратню под Арскїи городокъ.
 Арскїа же князи града своего
 нездаша. но вї
 шася с ними
 крепко
 ꙗко



И в то время казанские князья отъехали от Мамука и Казань, и город укрепили, и царя Мамука в город не пустили; а обвинили его в измене за то, что их князей пленил, а купцов и земских людей ограбил.



И по прѣмѣ князи казанскіи ѿтѣхаша ѿ
 мамука . и казань ѿкрѣпиша . и царя
 мамука до града не пустиша . и измену
 на него положиша . что их князей
 ималъ . а гостей и зем-
 скихъ людей
 грабилъ
 ѿ

И в то время князи казанскіи отъѣхаша от Мамука и Казань и град укрепиша и царя Мамука во град не пустиша; и измену на него положиша, что их князей имал, а гостей и земскихъ людей грабил.

И послали казанские князья Бараш-Сеита к великому князю Ивану Васильевичу в Москву бить челом от них и от всей земли, чтобы их великий князь пожаловал, а недовольство (свое на милость сменил) и вину им простил, за то, что они «изменили своему государю царю Магамет-Амину, да и тебе великому князю: да и тем бы нас, государь князь великий, пожаловал и Магамет-Амина



И послаша князи казанские Барашь-Сента к великому князю Ивану Васильевичу на Москву бити челом от них и от всея земли, чтобы их великий князь пожаловал, а нелюбие им и вины бы отдал, что они «изменили государю своему Магамед-Аминю царю, да и тебе, великому князю: да и тем бы еси, государь нас князь великий, пожаловал, Магамед-Аминя

И послаша князи казанские барашь-сеита к великому князю Ивану Васильевичу на Москву бити челом от них и от всея земли. чтобы их великий князь пожаловал. а нелюбие им бы отдал. и вины бы еси, государь нас князь великий, пожаловал. Магамед-Аминя

црѣкнѣмъ ꙗко казань не посылѣ . занеже
 ѿ него бы ꙗко пелнѣко енаслѣе нѣ безчестіе
 катюнамъ нашѣ . и за то есмѣмъ
 и изменни . и прочь ѿ него к мамуку
 ѿтѣхали .



и князь пелнѣкѣи и ꙗко пелнѣко енаслѣе пучь по
 челобитію и всея земли . пелнѣкѣи
 и ꙗко князь казанскыи ѿдалъ .
 а ихъ пожаловалъ магамедъ аминъ царь

царя к нам в Казань не посылал, потому что от него было великое насилие и бесчестие нашим женщинам, и поэтому ему изменили и прочь от него к Мамуку отъехали».

И великий князь Иван Васильевич по челобитью их и всей земли (свой) гнев (сменил на милость) и вину казанским князьям простил, их пожаловал, царя Магамет-Амина



царя к нам в Казань не посылал, занеже от него было великое насилие и безчестие катюнам нашим, и за то есмѣмъ ему изменни и прочь от него к Мамуку отъехали».

И князь великий Иван Васильевич по их челобитию и всея земли не любива и вины князем казанским отдал, а их пожаловал, Магамед-Аминя царя

кни́мъ не посла́ла . и наре́къ им на ца́рство
 казань . а́бдылгълетифа́царевича́ абре́
 и́мопастя́ меншаго́ брата́ магаме́ а́ми
 на ца́ря :

к ним в Казань не послал и
 нарек им на царство в Казань
 царевича Абдыл-Летифа, сына
 Абреима, младшего брата
 царя Магамет-Амина.

Услышал царь Мамук о
 снисхождении великого князя
 к казанским князьям и вскоре
 ушел от Казани восвояси и по
 пути умер.



к ним в Казань не послал,
 и нарек им на царство в
 Казань Абдыл-Летифа
 царевича, Абреимова сына,
 меньшаго брата Магамед-
 Аминя царя.

Слышав же царь Мамук
 великаго князя жалование
 ко князем казанским и
 вскоре поиде от Казани
 восвояси и на пути умре.

и́шла же ца́рь мамоу́ка пелни́саго кнѣ
 жа́лопані́е ко кнѣземъ казані́емъ .
 и́ по́скоре поиде́ казані́и поспо́и се .
 и́ на пу́ти оумре :



О царе Абдыл-Летифе.

В 7005 (1497) году (месяца) апреля пожаловал великий князь Иван Васильевич царевича Абдыл-Летифа, сына Абрейма, отпустил его из Москвы в Казань на царство, на место его старшего брата Магамет-Амина, а с ним послал в Казань князя Семена Даниловича Холмского и князя Федора Ивановича Палецкого.



О Абдыл-Летифе царе. В лето 7005 апреля
 пожаловал великий князь Иван Васильевич
 царевича Абдыл-Летифа, сына Абрейма,
 отпустил его из Москвы в Казань на царство,
 на место его старшего брата Магамет-Амина,
 а с ним послал в Казань князя Семена
 Даниловича Холмского и князя Федора
 Ивановича Палецкого."

О Абдыл-Летифе царе.

В лето 7005 апреля
 пожаловал князь великий
 Иван Васильевич царевича
 Абдыл-Летифа, Абреймова
 сына, отпустил с Москвы
 в Казань на царство, на
 место его старшего брата
 Магамед-Амина, а с ним
 послал в Казань князя
 Семена Даниловича
 Холмского да князя
 Федора Ивановича
 Палецкого.

Они же пришли в Казань
(в месяце) мае и посадили
на царство Абдыл-Летифа,



Инижепришешедиказаньмайя . Абды
летифа посади
ша на
црѣ
ствѣ
"

Они же, пришедше в Казань
майя, Абдыл-Летифа
посадиша на царство,



И к присяге великому князю привели всех казанских князей и уланов*, и земских людей согласно их вере.

* член ханской семьи у татар, лицо княжеского рода.



И к шерти приедоша ствхго князика
 заискихъ и улановъ и зе
 мскихъ людей по
 ихъ вере
 за вели
 каго
 кня
 зя

И к шерти приведоша всех князей казанских и уланов, и земских людей по их вере за великаго князя.

И в ту же весну великий князь пожаловал бывшего Казанского царя Магамет-Амина, дал ему Каширу, Серпухов, Хотунь со всеми пошлинами и отпустил его из Москвы (месяца) мая в 9 день; он же и там своих обычаев не изменил, жил алчно, причиняя многим насилие.



И той же весны князь великий пожаловал бывшего Казанского царя Магмед-Аминя, дал ему Коширу, Серпухов, Хотунь со всеми пошлинами и отпустил его с Москвы мая в 9 день; он же и тамо обычна своего не примени, но с насильством живяше и халчно ко многим.

И той же весны князь великий пожаловал бывшего Казанского царя Магмед-Аминя. Далъ ему Коширу, Серпуховъ, Хотунь со всеми пошлинами. И отпустил его с Москвы мая в 9 день. Он же и тамо обычна своего не примени. Но с насильством живяше и халчно ко многимъ.



О послах в Валахию. В том же году послал великий князь Иван Васильевич своего посла к воеводе Стефану в Валахию, Ивана Ощерина и Луку Волошанина;



ѡ послѣ въ Волохи . Того же лета по
слалъ князь великий и панагъ пасилюичъ
посла своего к Стефану воеводе в
Волохи и панагъ щерина да
Луку Волошанина

ша

ни

на

“

О послах в Волохи. Того же лета послал князь великий Иван Васильевич посла своего к Стефану воеводе в Волохи, Ивана Ощерина да Луку Волошанина;

они же, совершив посольство,
пошли обратно,



Ѡни же шеше и посольство правив,
отпущены, назадъ пондоша,
Задъ по
и до
ша

они же, шедше и посольство
правив, отпущены, назадъ
пондоша,



И на пути под Тербовлем
ограбил их Япанча-Салтан,
сын Крымского царя, вместе
со своими казаками.



И на пути по терекской пришеде погра-
билъ ихъ япанча салтанъ

крымскаго

царя съ

свои

миа

за

ки

:"

И на пути под Терекским,
пришеде, пограбил ихъ
Япанча-Салтан, Крымского
царя сын, с своими казаки.

Они же возвратились к воеводе Стефану; воевода Стефан послал по этому поводу своего посла к Крымскому царю Менли-Гирею;



Они же возвратишася к Стефану воеводе; Стефан же воевода послал о том своего посла к Крымскому царю Менли-Гирею;

Ѡни же по зпратишася къ Стефану во
 воеводе. Стефан же воевода послалъ
 Ѡ томъ воево его посла
 къ Крымскому
 царю Мен
 ли
 ги
 рю
 "



Царь Крымский повелел своим князьям и казакам это (происшествие) расследовать и награбленное отдать; они же, расследовав, немного (имущества) отослали, а большая часть (имущества) погибла.



Царь же крымскій повелѣтъ своимъ княземъ
и казакомъ то оубыскаати . и грабленое
оудати . ѡни же сыскапть малѡ

ѡтослаша . а бо

лшое и

згнѣ

бе

“

,

царь же Крымский повеле своим князем и казаком то обыскати и грабленое отдать; они же, сыскав, мало отослаша, а болшое изгнѣе.

И пришли в Москву в 7005 (1497) году (месяца) августа; а с ними пришел посол из Валахии Иван Питар, и отпустил его великий князь месяца сентября в 3 день.



И приидоша на Москву в 7005-го августа; а с ними прииде посол из Волох Иван Питар, и отпустил его князь великий месяца сентября в 3 день.



Да вместе с тем же валашским послем пришли к великому князю игумен Паисий и три старца со Святой горы за милостыней;



Дѣстѣмъже послѣмъго положѣсѣмъ прѣи
 Дѣдоша испѣнѣкомѣу князю игоуменѣго пансе
 Да прѣи старцы изъ
 стѣа горы
 мѣти
 ны
 рѣ
 дѣ

Да с тем же послем воложским придоша к великому князю игумен Пансеа да три старцы из Святыя горы милостины ради;

И великий князь их пожаловал, дал достаточное количество милостыни и другим монастырям Святой горы послал с ними милостыню, и отпустил их вместе с тем же послом,



И князь великий пожаловал, милостынею изволил, да и на иные монастыри Святыя горы послал с ними милостыню и отпустил их с тем же послом вместе,

И князь великий пожаловал милостынею изволил. да и на иные монастыри святыя горы послал с ними милостыню. и отпустил их с тем же послом вместе.



Так как издавна тот монастырь святого Пантелеймона на Святой горе был устроен старанием прежних великих русских князей, начиная с великого князя Владимира.



Понеже въ изстарины по старому монастырю
 святого Пантелеймона на святой горе
 строение было прежде великих князей
 русских от великого князя
 Владимира

понеже во из старины тот монастырь святого Пантелеймона во Святей горе строение было прежде великих князей русских от великого князя Владимира.

О взятии Ивангорода немцами. В то же лето (месяца) августа (в) 19 (день) в пятницу пришли немцы из Заморья, из (града) Стеколна Свейского государства от князя Стенкстура разбоем на 70 кораблях в реку Нарву под Ивангород,



О взятии Ивангорода от немецъ. Того же лета августа 19, в пятък, придоша немцы из Заморна, из Стеколна Свейскаго государства князя Стенъкстѹра, вскоре разбоем в седмидесятъ бѹсахъ в Наровѹ реку под Иваньгород,

Ѡ взятїи ѡ Иванъгородѡ ѡнѣмѣць .
 Того же лета августа 19, в пятъкъ прї
 идоша немцы из Заморїа из Стеколн
 сѡтѣнскаго государства князя Стенъкстѣ
 развоемъ развоемъ седмидесятъ бѣ
 сахъ . въ Наровѣ рекѣ
 под Иванъ
 горѡ



И начали приступать к городу с пушками и пищалями, и дворы в городе зажгли, огнем стреляя, так как не было им противника.



И начаша ко граду приступати в борзе с пушками и с пищалями. и дворы по граду зажгоша огнемъ стреляя. понеже во немъ не было имъ противника.

И начаша ко граду приступати в борзе с пушками и с пищалями, и дворы во граде зажгоша, огнем стреляя, понеже во немъ не было имъ противника.

Удалой же воевода и ивангородский наместник князь Юрий Бабич наполнился ратного и храброго духа, не сопротивлялся супостатам и горожан не укреплял, но вскоре утрашился и побежал из города; в городе же не стало воеводы, и людей было мало, и ратного запаса не было в городе;



Удалый же воевода и наместник ивангородский, именем князь Юрьн Бабич, наполнился духа ратна и храбра, нимало спротивился супостатом, ни гражан окрепив, но вскоре, утрашився, побеже из града; во граде же не висть воеводы, и людей ве мало, и запасу ратнаго не висть во граде;

Удалый же воевода и наместник ивангородский, именем князь Юрьн Бабич, наполнился духа ратна и храбра, нимало спротивился супостатом, ни гражан окрепив, но вскоре утрашився, побеже из града. По граде же не висть воеводы и людей ве мало, и запасу ратнаго не висть во граде.



а князь Иван Брюхо и князь Иван Гундор стояли с людьми недалеко от города и видели город, захватываемый немцами, но к городу на помощь не пошли.



А князь Иван Брюхо . и князь Иван Гундор
 стояли с людьми недалеко от города . и видели
 город , захватываемый немцами , но к городу
 на помощь не пошли .

а князь Иван Брюхо и князь Иван Гундор стояли с людьми вблизи града и видяще град пленюем от немцев, и ко граду в помощь не поидоша.

Немцы же город захватили, и не нашли в нем никого, противящегося им, и вскоре жестоко разграбили имущество и товар, и людей посекали, а других увели с собой в плен;



Немцы же град плениша и не обретоша в нем спротивящагося им, и вскоре немилостивно пограбиша живот и товар бесчислено, а людей изсекоша, а иных с собою в плен ведоша;

И ꙗко немцы градъ плениша и не обретоша
спротивящагося имъ, и вскоре немилостивно
пограбиша животъ и товаръ бесчислено, а
людей изсекоша, а иныхъ с собою въ пленъ
ведоша:



И так вскоре возвратились и побежали из города в море.



И тако вскоре возвратишася и пове-
гоша из града
в мѡ
ре
" "
" "

И тако вскоре возвратишася и пове-
гоша из града в море.

О послах в Крым и Царьград. В 7005 (1496) году (месяца) сентября послал великий князь своих послов в Крым к царю Менли-Гирею, князя Ивана Звенца, который там и скончался,



О послех в Крым и во Царьград. В лето 7005-го сентября послал князь великий послов своих в Крым к царю Менли-Гирею, князя Ивана Звенца, он же там и преставился,

ѿ послѣхъ въ Крымъ и въ Царьградъ . В лѣтѣ 7005 .
 сентября . послалъ князь великій пословъ
 своихъ въ Крымъ къ царю Менли-Гирею князя
 Ивана Звенца . онъ же
 тамъ и пре
 стави

ся

“

’



а в Царьград к Турецкому султану Баазит-Салтану, сыну Магмет-Салтана, послал Михаила Андреевича Плещеева, и с ним многих купцов из Москвы отпустил, и пошли они Подем. А до Михаила от великого князя к Турецкому султану послов не бывало, а Михаил был послан с грамотами о дружбе и любви.



А по црь грѣкъ турецкомуу близъи салтану
 магметъ салтану оу сеноу послѣ миха
 ила андрѣевича плещеева . не ни мѣ
 многихъ гостей с Москвы ѿпустилѣ
 и поидоша подемъ . а преже михаила
 ѿ великаго князя к турецкомуу салтану
 посла не бывало . а михаило посланъ
 ѿ дрѣже и ѿлю
 бѣи ."

а во Царьград к Турскому Баазит-Салтану Магмет-Салтанову сыну, послал Михаила Андреевича Плещеева, и с ним многих гостей с Москвы отпустил, и поидоша Подем. А преже Михаила от великаго князя к Турскому салтану посол не бывал, а Михайло послан о дружбе и о любви.

В ту же осень (месяца) сентября в 18 день в воскресенье была освящена каменная церковь Преображения Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа в монастыре на Новом пресвященным Симоном, митрополитом всея Руси, при архимандритстве Афанасия Щедраго.



Тоя же ѡсени септѣбрѣ въ 18 дѣнь оустроена въ цркви каменная прѣображеніе Господа Бога и Спаса нашего Ісуса Христа въ монастырѣ на Новом пресвященнымъ Симономъ митрополитомъ всея Русіи при архимандритствѣ Афанасіа Щедраго

Тоя же осени сентября в 18 день, в неделю, свята была церковь каменная Преображение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа в монастыри на Новом пресвященным Симоном, митрополитом всея Руси, при архимандритстве Афанасна Щедраго.



В ту же зиму (месяца) декабря в 18 день в воскресенье был поставлен епископом Сарским старец Евфимий из Троице-Сергиева монастыря.



Тоя же зимы декабря во 18 день поставленъ въ епископа Сарскаго Евфимий старецъ отъ Троице-Сергиева монастыря.

Тоя же зимы декабря во 18 день, в неделю, поставлен въ епископа Сарскаго Евфимей старецъ отъ Троице-Сергиева монастыря.

О поставлении епископа в Рязань. В ту же зиму (месяца) марта, в третью неделю Поста, был поставлен митрополитом Симоном епископом в Рязань Протасий.



ѿпоставленіи епископа на Рязань . Тогаже
 зимы марта двю . тую поста .
 поставленъ бы епископъ
 на Рязань протасий митрополитомъ
 симономъ .

О поставлении епископа на Рязань. Тога же зимы марта, в неделю 3-юю Поста, поставлен бысть епископ на Рязань Протасий митрополитомъ Симономъ.



О бое великого князя Литовского Александра со Стефаном, воеводой Валашским. В том же году пошел ратью король Польский Албрехт, сын Казимира, и его брат великий князь Литовский Александр на воеводу Валашского Стефана.



ѿ бою педникаго князя Александра литовскаго со Стефаном воеводою Полошским. Того же лета поиде ратью король Польский Албрехт, Казимиров сын, да брат его князь великий Александр Литовский. на Стефана воеводу Полошского.

О вою великаго князя Александра Литовскаго с Стефаном воеводою Волошским. Того же лета поиде ратью король Польский Албрехт, Казимиров сын, да брат его князь великий Александр Литовский на Стефана на воеводу Волошскаго.

Князь же великий Иван Васильевич, узнав, что они идут ратью на Стефана, воеводу Валашского, быстро послал на подводах к своему зятю великому князю Литовскому Александру своего посла Лобана Заболоцкого и дьяка Волка Курицына, чтобы великий князь Александр своего договора не нарушал и на свата бы



Князь же великий Иван Васильевич сведая то, что они идут ратию на Стефана воеводу Волошскаго, и вкорзе о том посла на подводах к зятю своему к великому князю Александру Литовскому посла своего, Лобана Заболоцскаго да дьяка Волка Курицына, чтобы князь великий Александр докончания своего не рущил, а на свата бы

Князь же великий и полнъ плени и епичъ
 Ксепъ да по тѣмъ что оуни и доутъ ратью
 на Стефана воеводу Волошскаго. и збо
 рзе о томъ посла на подводахъ к зятю
 своему великому князю Александру
 Литовскому. посла своего Лобана
 Заболоцскаго да дьяка Волка
 Курицына. чтобы князь великий
 Александр докончания своего
 не рущилъ, а на свата бы

пехнікаго князя Стефана поѣпощ рѣ-
пѣю не ходилъ "



И князь пехникъ Александръ соотвори лѣ-
стѣю: самъ поворотилъ. И князь
рускій силою послалъ на помощь брату
своему Альбрехту ко-
ролю "

великого князя, на воеводу
Стефана, ратью не ходил.
И великий князь Александр
совершил обман: сам
возвратился, а русских
князей с войском послал на
помощь своему брату королю
Альбрехту.



великаго князя, на Стефана
воеводу, ратью не ходил.
И князь великий Александр
сотворил лесть: сам
возвратился, а князей
руских с силою послал
на помощь брату своему
Альбрехту королю.

Король же Польский Альбрехт, войдя в Валашскую землю, начал пленять, жечь и сечь, и грабить; и подошел под город Сочаву, и городскую стену выбил пушками.



Король же Польский Альбрехт, вшед в землю Волошскую начал пленити и жещи, и сечи, и грабити; и пришед под Сочаву град, и стену выбил пушками.

Король же польскій альбрехтъ шѣе въ
 землю волошскую началъ пленити
 и жещи и сечи и грабити. и прише
 под сочаву градъ и стѣну
 и выбилъ
 пушк
 ами :



Стефан же воевода завел его в укрепленные места, и побил его, и его пушки взял и казну, и многих панов убил, а некоторых живыми в плен взял, а его войска побил около 40 тысяч;



Стефан же воевода завел его в укрепленные места, и побил его, и пушки его взял и казну, и многих панов побил, а иных живых поимал, а силы его побил тысяч с сорок;

Стефан же воевода введе его в крепкие места, и побил его, и пушки его взял и казну, и многих панов побил, а иных живых поимал, а силы его побил тысяч с сорок;



**О приезде в Москву
великой княгини Анны.**

В то же лето (месяца) августа
пришла великая княгиня
Анна Рязанская в Москву,
сестра великого князя Ивана
Васильевича.



ѿ приѣзда на Москву великой княгини Анны .
 того же лета августа . прииде великая
 княгиня Анна Рязанская на Москву
 сестра великого князя
 Ивана Васильевича .

**О приезде на Москву
великой княгини Анны.**

Того же лета августа
прииде великая княгиня
Анна Рязанская на Москву,
сестра великого князя
Ивана Васильевича.

Князь же великий встретил ее с честью на Всполье, на Болванове, с внуком, детьми и с боярами, также и великая княгиня София с невесткой великой княгиней Еленой и с боярынями. И пребыла великая княгиня Анна в Москве до Крещения,



Князь же великий сретил ея велми честно на Всполни, на Болвановни, со внуком и з детми, и з боляры, также и великая княгини Софна и с невесткою великою княгинею Еленою, и з боярынями. И пребысть великая княгини Анна на Москве до Крещенна,

Князь же великий сретил ея велми честно
на Всполни на Болвановни со внуком
и з детми и з боляры. также и великая
княгини Софна и с невесткою великою
княгинею Еленою. и з болярынями,
и пребысть великая княгини
Анна на Москве до
до креще-
ния



И после Крещения отпустил ее великий князь с великими почестями и со многими дарами, и проводил ее князь Юрий с боярами до Николо-Угрешского монастыря. И отпустил ее великий князь так скоро из-за свадьбы, так как отдавала тогда великая княгиня Анна Рязанская свою дочь за князя Федора Ивановича Бельского, и свадьба была в Рязани (в месяце) январе.



И по крещеніи ѿпустилъ ея великий князь с великими почестями и со многими дарами. и проводил ея князь Юрьи с боярыи до оугрешни. и ѿпустилъ ея великий князь так скоро из-за свадьбы, так как отдавала тогда великая княгиня Анна Рязанская свою дочь за князя Федора Ивановича Бельскаго. и свадьба была в Рязани генваря.

и по Крещении отпустил ея князь великий с великою же честью и со многими дары, и проводил ея князь Юрьи и з боярыи до Угрешни. И отпустил ея князь великий наворзе свадьбы для, дала во тогда великая княгиня Анна Рязанская дочь свою за князя Федора Ивановича Бельскаго, и свадьба высть на Рязани генваря.

Об опале великого князя на своего сына князя Василия. В 7006 (1497) году (месяца) декабря по дьявольскому действию и наваждению, и по совету лихих людей разгневался великий князь Иван Васильевич на своего сына князя Василия и на свою жену великую княгиню Софью, и в том гневе велел казнить боярских детей: Владимира Елизарова, сына Гусева, князя Ивана



О опале великаго князя на сына своего на князя Васиана. В лето 7006 декабря по днаволоу действиу и наваженню, и лихих людей совету всполелся князь великий Иван Василевичь на сына своего на князя Васиана, да на свою жену на великую княгиню Софню, да в той вспалке велел казнить детей боярских: Володимера Елизарова, сына Гусева, да князя Ивана

Шопале целнаго князя на сына своего на князя
 Васиана. В лето 7006 декабря. По дьяволу
 действию и наваждению и лихих людей
 совету. Всполтелся князь великий и по
 совету своих на сына своего на князя
 Васиана. Да на свою жену на великую кня
 гиню Софью. Да в той вспалке велел
 казнить детей боярских. Володимера
 Елизарова, сына Гусева, да князя Ивана

палецького хруля . да поярка рунова
брата . да щавья скрябина сына травина
да федора стромилова дьяка введеного
да афанасія яропкина . казнилиша их
на леду глави их ссекоша декабрь в 27



пожаловал князь великий иван своею
целником князем . Той же зимы
декабрь в 27 день полю . князь великий
иван поасла и спучь по всей руси благолюб

Палецкого Хруля и Поярка, Рунова брата, и Щавья Скрябина, сына Травина, и введенного дьяка Федора Стромилова, и Афанасия Яропкина; казнили их на льду, отсекали им головы (месяца) декабря в 27 день.

Пожаловал великий князь своего внука великим княжением. В ту же зиму (месяца) февраля в 4 день в воскресенье великий князь Иван Васильевич вся Руси благословил

* приближенное к великому князю должностное лицо, облеченное особыми полномочиями, возведенное великим князем в этот сан.



Палецкого Хруля, да Поярка Рунова брата, да Щавья Скрябина, сына Травина, да Федора Стромилова, дьяка введенного, да Афанасия Яропкина; казнили их на льду, главы их ссекоша декабрь в 27 день.

Пожаловал князь великий внука своего великим княжением. Той же зимы февраля в 4 день, в неделю, князь великий Иван Васильевич вся Руси благословил

и посадил на великое княжение Владимирское и Московское и всея Руси своего внука князя Дмитрия Ивановича, а его возведение на престол происходило в церкви Пречистой Богородицы в Москве. По благословению Симона, митрополита всея Руси, архиепископа Тихона Ростовского, и епископов: Нифонта Суздальского, Вассиана Тверского, Протасия Рязанского, Авраамия Коломенского, Евфимия Сарского и всего освященного собора возложили на него бармы Мономаховы и шапку, и осыпал князя его дядя князь Юрий Иванович трижды золотом и серебром: перед церковью Успения Пречистой (Богородицы), перед церковью архангела Михаила и перед церковью Благовещения (Пречистой Богородицы). Это произошло в 7006 (1498) году (месяца) февраля в 4 день, в неделю о мытаре и фарисее.

и посадил на великое княжение Володимирское и Московское и всея Русии внука своего князя Дмитрея Ивановичя, а посаженне его вяше в церкви Пречистыя Богородицы на Москве. По благословению Симона митрополита всея Русии, и архнепископа Тихона Ростовскаго, и епископ[ов] Нифонта Суждалскаго, Васиана Тферскаго, Протасиа Рязанскаго, Авраамиа Коломенскаго, Евфимиа Сарскаго, и всего освященнаго собора возложиша на него бармы Мономаховы и шапку, и осыпа его князь Юрьи Ивановичь, дядя его, златом и серебром трижды: перед Пречистою, и перед Архангилом и перед Благовещением. В лето 7006 февраля в 4 день, в неделю о мытари и фарисеи сне высть.

и посадил на великое княжение Володимирское и Московское и всея Русии внука своего князя Дмитрея Ивановичя, а посаженне его вяше в церкви Пречистыя Богородицы на Москве. По благословению Симона митрополита всея Русии, и архнепископа Тихона Ростовскаго, и епископ[ов] Нифонта Суждалскаго, Васиана Тферскаго, Протасиа Рязанскаго, Авраамиа Коломенскаго, Евфимиа Сарскаго, и всего освященнаго собора возложиша на него бармы Мономаховы и шапку, и осыпа его князь Юрьи Ивановичь, дядя его, златом и серебром трижды: перед Пречистою, и перед Архангилом и перед Благовещением. В лето 7006 февраля в 4 день, в неделю о мытаре и фарисее.

ри и фарисей

бы

сть

"

"



**О поставлении внука
на великое княжение.**

Посреди церкви приготовили
особый помост, на котором
ставят святителей, и
поставили на том помосте
три кресла: великому князю
Ивану, его внуку Дмитрию и
митрополиту.



**О поставлении внука
на великое княжение.**

Посреди церкви уготовиша
место вошное, на чем
святители ставят, и
учиниша на том месте
три стѣлы: великому
князю Ивану да внуку его
Дмитрию, да митрополиту.

Ѡ поставленіи внука на великое княженіе
 Посреди церкви уготовиша мѣсто вошное
 на немъ стѣлы три. на учиниша
 на томъ мѣстѣ три стѣлы великому
 князю Ивану да внуку его Дмитрию
 да митрополиту

И когда пришло время,
облеклись митрополит и
архиепископ, и епископы, и
архимандриты, и игумены, и
весь собор в священные ризы,



Игда приспе время . и облечеся митро
политъ . и архиепископъ и епископы и архи
мандриты и игуменъ и весь
соборъ во священные
ризы .

Игда приспе время, и
облечеся митрополит и
архиепископ, и епископы, и
архимандриты, и игумены,
и весь собор во священныя
ризы,



И повелели посреди церкви поставить аналой, а на нем положили шапку Мономаха и бармы.



И повелѣша посреди цркви поставити
аналой. а на немъ положиша
шапкѣу моно
махову
да бармы

И повелешя посреди церкви ставити аналой, а на нем положиша шапку Мономахову да бармы.

И когда вошел в церковь великий князь с внуком, митрополит со всем собором начал служить молебн Пречистой Богородице и чудотворцу Петру; и после «Достойно есть», «Трисвятого» и тропарей



И егда же вниде в церковь князь великий со внуком, и митрополит со всем собором начаша молебн Пречистой Богородици и Петру чудотворцу служити; и после «Достойно есть» и «Трисвятаго» и по тропарех

И егда же вниде въ церковь князь великий со внукомъ . и митрополитъ со всею мѣстою соборомъ начаша молебнъ прѣтой бѣги . и петроу чудотворцу служити . и после «Достойно есть» и трисвятаго и по тропарехъ



митрополит и великий князь сели на своих местах, а внук встал перед ними у помоста на верхней ступени, не поднимаясь на помост.



Митрополитъ и князь великий и внукъ сядоша
 на свои мѣста: а внукъ всталъ
 предъ ними у помоста на
 верхней ступени, не
 взоидя на помостъ.

митрополит и князь
 великий, вшед, сядоша на
 свои мѣста, а внукъ сталъ
 передъ ними у мѣста на
 вышней ступени, не взоидя
 на мѣсто.

И великий князь Иван
сказал: «Отче митрополит!
 Божьим изволением
 так повелось от наших
 прародителей великих князей,
 что с тех времен и по сей день
 наши отцы, великие князья,
 своим сынам-первенцам
 давали великое княжение,
 и я своего сына старшего
 Ивана при своей же жизни
 благословил на великое
 княжение; но по Божьей воле
 моего сына Ивана



И князь великий Иван
рече: «Отче митрополит!
 Божним изволением от
 наших прародителей
 великих князей старина
 наша, оттоле и до сех мест,
 отцы наши великие князи
 сыном своим первым давали
 великое княжение, и яз был
 сына своего первого Ивана
 при себе же благословил
 великим княжеством; Божиа
 пакы воля сталася, сына
 моего Ивана в жи-

и князь великий иван рече. Ученитро
 полнпакъ жим гни зполени емъ шнаши
 прародителен делникъ князеи старина
 наша шполгъ идосе хъ мкъ стпъ шцына
 ши делникъ князи сномъ споймъ первы
 дпалн делнкое княженіе. и яз такъ былъ
 снл споего перпаго ивана присебъ же
 блгонила делники мта княжь стпо. вжи
 пакы полл сталася снл моего ивана жи

попѣкне спѣхо . и оу него оусталъ сѣ сынъ
первоу дмитрен . и язь его нынѣ келго
слоплатю при себѣ . и посылкъ себѣ де рѣки
княженіемъ владимерскѣ и московскѣ
и новгородскѣмъ . и ты бы его оу чѣна
великое княженіе влгднѣ . "



И посылкъ речѣн великаго князя . великаго
митрополита андскоу ступити на
мѣсто . оусталъ влгднѣ его крѣтомъ . "

не стало, и у него остался старший сын Дмитрий, и я его ныне благословляю при своей жизни и после на великое княжение Владимирское, Московское и Новгородское; и ты бы, отче, его на великое княжение благословил».

И после речи великого князя повелел митрополит внуку князя подняться на помост и, встав, благословил его крестом;



вотѣ не стало, и у него остался сын первой Дмитрий, и язь его ныне благословляю при себе и после себя великим княжением Владимирским и Московским, и Новгородским; и ты бы его, отче, на великое княженне благословив».

И после речи великаго князя велел митрополит внуку ступити на место и, встав, благословил его крестом;

И поставляемый преклонил голову; и митрополит возложил свою руку на его голову, и произнес молитву, чтобы все услышали ее: «Господи Боже наш, Царь царствующим и Господь господствующим...»



И поставляемому преклоншю главу; и митрополитъ положи руку свою на главу его, и рече молитву в услышание всем: «Господи Боже наш, Царь царствующим и Господь господствующим»*,

* между л. 557 и 558, вероятно, утрата двух листов с текстом молитвы митрополита Симона.

И поставляемому преклоншю главу.
И митрополитъ положи руку свою
на главу его. и рече мѣтѣмъ услыша
нїе пекѣмъ. гнѣженашь црь цртѣю
щимъ. и гдѣ го
сподств
ющи
мъ
"



И после молитвы велел митрополит двум архимандритам принести к себе с аналая бармы, и, взяв их, передал великому князю

И по молитве велел к себе митрополит с аналая принести бармы двема архимандритом да, взяв их, дал великому князю

510

“

’

И осенил внука крестом,
а великий князь возложил
бармы на внука.



И знаменалъ внука крестомъ
и князь великий бармы по
ложилъ на внука.

И знаменал внука крестом,
и князь великий бармы
положил на внука.



И митрополит начал тайно произносить молитву:

«Господи Вседержитель и Царь векам, как земной человек, Тобою, Царем, сотворенный, склоняю голову, Тебе молясь, Владыка всех, сохрани его под кровом Твоим, сохрани его царство, научи всегда творить благоугодное Тебе, покажи в его дни правду и множество мира, чтобы в тишости его царства спокойно и безмолвно прожили мы свою жизнь во всяком благочестии и чистоте». **Возглас:** «Ты бо



И митрополит нача глаголати молитву сию втай: «Господи Вседержителю и Царю веком, иже земный человек, Тобою, Царем, сотворенный, поклонил главу Тебе помолитися, Владыко всех, сохрани того под кровом Твоим, удержави того царство, благоугодная Ти творити всегда Тобою сподоби, возсияй во днех его правду и множество мира, да в тишости его тихо и безмолвно житие проживем во всяком благочестии и чистоте». **Возглас:** «Ты бо

И митрополит нача глаголати молитву сию втай: «Господи Вседержителю и Царю веком, иже земный человек, Тобою, Царем, сотворенный, поклонил главу Тебе помолитися, Владыко всех, сохрани того под кровом Твоим, удержави того царство, благоугодная Ти творити всегда Тобою сподоби, возсияй во днех его правду и множество мира, да в тишости его тихо и безмолвно житие проживем во всяком благочестии и чистоте». **Возглас:** «Ты бо

еси црѣ миропи испѣсидшамъ нашіи и те
 бѣ слава до зылааѣ ѿ цю и сн оу и стѣмъ дхъ
 нынѣ и присно и во веки вековъ аминь .

еси Царь мира и Спас душам нашим, и Тебе славу воссылаем Отцу и Сыну и Святому Духу ныне и присно и во веки веков. Аминь».

И после «Аминь» велел митрополит двум архимандритам принести к себе шапку с аналоя, и, взяв ее, подал великому князю.



еси Царь миропи и Спас душам нашим, и Тебе славу возсылаем Отцу и Сыну и Святому Духу ныне и присно и в веки веком. Аминь».

И по аминѣ велел к себе митрополит принести шапку с аналоя двема архимандритом да, взяв ея, дал великому князю.

упоа минѣ . велѣла же себѣ митропо
 литѣ принести шапкѣ с аналоя двема
 архимандритом да, взяв ея,
 далъ великому
 князю .



И осенил митрополит внука крестом, говоря: «Во имя Отца и Сына и Святого Духа»;



И знаменалъ митрополитъ внука
крестомъ глаголюща: «Во имя
Отца и Сына
и Святого
Духа»;

И знаменал митрополит
внука крестом, глаголюща: «Во
имя Отца и Сына и Святого
Духа»;

И великий князь возложил шапку на внука; и митрополит благословил внука.



И князь великий положил шапку на внука
и митрополит
благословил
внука.



И потом произнесли ектеню: «Помилуй нас, Боже, по великой милости Твоей», согласно обычаю, и молитву Пречистой (Богородице): «Пресвятая Госпоже Дево Богородице Владычице».



И попомъ ектенія . помилуй нѣвже
 подеицеи мѣти поей . по ѡбы
 чѣю . ѡмѣта прѣтѣи
 прѣтѣи же
 дѡбѣ
 плѣце

И потом ектенна: «Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей» по обычаю, и молитва Пречистей: «Пресвятая Госпоже Дево Богородице Владычице».

После молитвы сел митрополит и великие князья на свои места, и, взоидя на амвон, архидакон провозгласил громогласно многолетие великому князю Дмитрию; и священники в алтаре, и дьяки пропели многолетие по обычаю. И после многолетия митрополит и архиепископ, и епископы, и весь собор, встав, поклонились и поздравили обоих великих



По молитве сел митрополит и князи великии на своих местех, и, возшед на амвон, архидакон глагола велегласно многолетие великому князю Дмитрию; и священницы в олтари и дьяки поют многолетие по обычаю. И по многолетии митрополит и архиепископ, и епископи, и весь собор, вставше, поклонишася и поздравиша овоных великих

Помытпеекль митрополитъ и кнѣзи
 великии на свои мѣста. и взоиде
 на амвонъ архидаконъ глагола
 велегласно многолетие
 великому князю Дмитрию
 и священницы в олтари
 и дьяки пою
 многолетие по
 обычаю. И по
 многолетии
 митрополитъ и
 архиепископъ
 и епископи
 и весь соборъ
 вставше
 поклонишася
 и поздравиша
 овоных великих

кнѣзѣн . и гла митрополит великоу
кнѣзю ивану . **Б**жею млтїю . радѣе
и здравствуй . прапо ся пныи црїю и
и педенїи кнѣзь всея русїи самодерже
и сь поимъ внукомъ великимъ кнѣзю
дмитрїемъ ивановичемъ всея русїи
на мнѣ галѣта .



И потомъ гла митрополитъ велико
кнѣзю дмитрїю . **Б**жею млтїю зра
дѣта и гднѣ и снѣ кнѣзь деиїи дми
трїи ивановичъ всея русїи сь поимъ

князей. И сказал митрополит
великому князю Ивану:
«**Б**ожьею милостью радуйся
и здравствуй, православный
царь Иван, великий князь
всея Руси, самодержец со
своим внуком великим князем
Дмитрием Ивановичем всея
Руси на много лет».
И потом сказал митрополит
великому князю Дмитрию:
«**Б**ожьею милостью
здравствуй, господин и сын
великий князь Дмитрий
Иванович всея Руси со своим



князей. И глагола
митрополит великому князю
Ивану: «**Б**ожнею милостию
радуйся и здравствуй,
православный царю Иванне,
великий князь всея Руси,
саможердец и с своим
внуком с великим князем
Дмитрием Ивановичем всея
Русни на многа лета».
И потом глагола
митрополит великому
князю Дмитрию: «**Б**ожнею
милостию здравствуй,
господине и сыну князь
великий Дмитрей
Ивановичъ всея Русни с
своим

гдѣремъ и дѣдомъ великіи князѣ и олно
 шаси іе о нчемъ всея рѣсе и самодѣржъ
 цемъ на многа галѣта .

государем и дедом великим князем Иваном Васильевичем, всея Руси самодержцем, на много лет».

И потом дети великого князя поклонились и поздравили обоих великих князей, и потом бояре, и все люди.



государем и дедом с великим князем Иваном Васильевичем, всея Руси самодержцем, на многа лета».

И потом дети великого князя поклонились и поздравили великих князей обоих, и потом бояре и все люди.

И потом гдѣ ти великіи князѣ покло
 нишася . и поздравиша великіи князѣ
 обоихъ . и потом бо
 яре и вси
 люди .



Поучение митрополита:

«Господин и сын великий князь Дмитрий! Божьим изволением твой дед великий князь пожаловал тебя и благословил великим княжением, и ты, господин и сын, имей страх Божий в сердце, люби правду и милость, и правый суд, и имей послушание к своему государю и деду великому князю, и имей попечение от всего сердца о всем православном»



Поучение митрополита:

«Господине и сыну князь великий Дмитрие! Божиим изволением дед твой князь великий пожаловал тебя, благословил великим княжеством, и ты, господине и сыну, имей страх Божий во сердца, люби правду и милость и суд правой, и имей послушание к своему государю и деду к великому князю и попечение имей от всего сердца о всем православном»

поученіе митрополита . Гднѣн снѣоу кнѣ
 великїи дмитріе . кѣжїи мѣнзволеніе .
 дѣтпои кнѣзь великїи пожаловалъ те
 бѣ блгвои лѣ великїи мѣнжествѣ . и ты
 гднѣн снѣоу имѣн стрѣжїи посрѣцы .
 любїи правду имѣн не оупради . и и
 мѣн послушанїе к снѣоу гднѣн и дѣдѣ
 к великому князю . и попеченїе имѣн
 ѿ всего сердца ѿ все мѣн правослапномѣ

христианстве; а мы тебя, своего господина и сына, благословляем и молим Бога о вашей здравии». **Речь**

великого князя внуку:

«Внук Дмитрий, пожаловал я тебя и благословил великим княжением, имей страх Божий в сердце, люби правду и милость, и суд правый, и имей попечение от всего сердца обо всем православном христианстве».

И потом митрополит с великими князьями сошли с помоста, и митрополит совершил отпуст молебну,

христианстве; а мы тебя, своего господина и сына, благословляем и Бога молим о вашей здравии».

Речь великого князя внуку:

«Внук Дмитрей, пожаловал есмь тебя и благословил великим княжеством, имей страх Божий во сердце, любви правду и милость и суд правой, и имей попечение от всего сердца о всем православном христианстве».

И потом митрополит и великие князи соидоша с места, и митрополит совершила отпуст молебну,

Хртіянство. амытебѣспоегогдѣна
немаблгоде негмолишощеЗдродн
ръвеликогокнѣзднкоу. Внукѣдми
трян. пожаловалъесмитебѣнелон
великимъкнѣжествомъ. имѣнестрѣ
бѣжнпосердцы. любнправду имѣнестрѣ
прадон. имѣнестрѣннѣшощепосердца
шощепосердцапрадославнохртіянство.



Ипотоммитрополитъиделикіе
кнѣзи соидошаемѣста. имитропо
литъсопрѣшнѣтѣшощепосердца



И потом начали литургию.
И по совершении литургии



И потомъ нача литургію . и по со
врѣшеніи

литур

гіи

и

и

,

и потом начяша литургию.
И по совершении литургии

пошел великий князь Иван к себе, а великий князь Дмитрий в шапке и в бармах только из дверей церкви Пречистой (Богородицы) вышел, как его тут же трижды осыпал золотыми и серебряными деньгами сын великого князя князь Юрий, а дети великого князя шли рядом с ним и все бояре;



пошел князь великий Иван к себе, а князь великий Дмитрий, в шапке и в бармах из Пречистые как из дверей вышел, и тут его осыпал денгами золатыми и серебряными трижды великаго князя сын князь Юрьи, а дети великаго князя идут с ним и бояре все;

Пошелъ князь великийъ Иванъ к себѣ . а князь великийъ Дмитрій въ шапкѣ и въ бармахъ изъ Пречистыя какъ изъ дверейъ вышелъ . и тутъ его осыпалъ денгами золатыми и серебряными трижды великаго князя сынъ князь Юрьи . а дети великаго князя идутъ с нимъ и бояре все .



также трижды осыпал его перед (церковью) архангела (Михаила) и перед (церковью) Благовещения (Богородицы) золотыми и серебряными деньгами.



Такоже осыпалъ его предъ архангеломъ
и предъ благоушещеніемъ .
трижды денга
ми златыи
ми и се
ребре
ны
ми
"

также осыпал его пред Архангелом и пред Благовещеніем трижды денгами златыми и серебряными.

О приходе русского посла из Царьграда. В ту же зиму (месяца) февраля пришел Михаил Плещеев из Царьграда в Москву.



ѿ приходѣ рускаго посла изъ царьграда .
 Тога же зимы аспраля . прииде миха
 илоплещеевъ изъ
 царьграда
 намо
 скву

О приходе русского посла из Царяграда. Тога же зимы февраля прииде Михайло Плещеев изъ Царяграда на Москву.



Об опале и о пленении бояр князя Ивана Юрьевича и других. В 7007 (1499) году месяца января велел великий князь схватить своих бояр князя Ивана Юрьевича с детьми и князя Семена Ивановича Ряполовского; и велел казнить князя Семена Ряполовского, отсекли ему голову на реке Москве чуть пониже моста (месяца) февраля в 5 день, во вторник,



о опале и о зыманнн бояр князя и сына
юреевичинны. В лето 7007 мѣсяца
января велѣ князь великий
схватити бояр своих князя
Ивана Юрьевича с детьми
и князя Семена Ивановича
Ряполовскаго; и велѣ
князя Семена Ряполовскаго
казнить, головы ему
ссекоша на Москве реке
пониже мосту февраля в 5
день, во вторник.

О опале и о изымании бояр
князя Ивана Юрьевича и
иных. В лето 7007 мѣсяца
января велел князь великий
познати бояр своих князя
Ивана Юрьевича с детьми
и князя Семена Ивановича
Ряполовскаго; и велел
князя Семена Ряполовскаго
казнить, головы ему
ссекоша на Москве реке
пониже мосту февраля в 5
день, во вторник,

В 5 день вторник.

а князя Ивана Юрьевича помиловал и приказал не казнить, а отпустил его в чернецы к Троице, а его сына князя Василия Ивановича Кривого отпустил в монастырь в Кириллов на Белоозеро.



а князя Ивана Юрьевича пожаловал от казни, отпустил его в чернецы к Троице, а сына его князя Василия Ивановича Кривого отпустил в монастырь в Кириллов на Белоозеро.

А князь и полна Юрьевича пожаловал от казни
 и отпустил его в чернецы к Троице, а сына его князя
 Василия Ивановича Кривого отпустил в монастырь
 в Кириллов на Белоозеро.



О шамахийском послѣ.

В том же году месяца марта пришел к великому князю в Москву от Шамахийского государя Махмута-Салтана, сына Салтан-Махмета, внука Ширвашина, посол именем Шаебеддин, и посольство свое совершил, предлагая мир.



Ѡпослѣшамахи́нскѡ . Того́ мѣца, марта
 прїиде посолъ к великому князю намо
 скѡѡ . Ѡшамахи́нскаго гдѣа Ѡмахмѣ
 тасалтѣана . салтѣанъ махметѣца
 сѣа ѡноука ширѣѡшинна именемъ
 шаебеддинъ . и посоль
 стѣо прапнлѣ
 ѡлюбѣи

Ѡ послѣ шамахийском . Того же лета месяца марта прииде посол к великому князю на Москву от Шамахийского государя от Махмута-Салтана, Салтан-Махметева сына, внука Ширвашина, именем Шаебеддин, и посольство правн о любви.

О послах. В том же месяце марте послал великий князь с посольством грека Дмитрия Иванова, сына Ралева, и Митрофана Федорова, сына Карачарова, за море в Италийские страны по своим нуждам; а с ними же вместе послал Михаила Погожего посольством в Краков к Альбрехту, королю Польскому, чтобы приказал пропустить послов великого князя через свою Польскую землю.



О послех. Того же месяца марта послал князь великий посольством Дмитрея Иванова, сына Ралева, грека да Митрофана Федорова, сына Карачарова, за море до Италийских стран о своих потребах; да с ними же вместе послал Михаила Погожего посольством в Краков ко Альбрехту королю Польскому, чтобы дал путь послом великаго князя чрез свою землю Лятскую.

Ѡ послѣхъ. Того же мѣсяца марта послѣ
кнѣзь великій посольствомъ Дмитрея
Иванова сына Ралева грека да Митро
фана Федорова сына Карачарова за море
до Италийскихъ странъ Ѡ своихъ потребахъ.
Да с ними же вместе послалъ Михаилъ По
гожего посольствомъ въ Краковъ ко
Альбрехту королю Польскому, чтобы
далъ путь посломъ великаго князя
чрезъ свою землю Лятскую.



А из Кракова послы пошли к Венгерскому королю Владиславу, а оттуда в Венецию.



А не краіко па послы пойдоша . коо угор
 екомоу королю пладисла
 поу . а штіо
 ле впе
 не
 цѣ
 ю
 :
 ,

А не Кракова послы пойдоша ко Угорскому королю Владиславу, а оттоле в Венецию.

В том же месяце марте послал великий князь в Царьград к Абазит-Салтану с грамотами Алешу Голохвастова.



Того же мѣца марта посла великий князь
 во царьградъ ко абазитъ салтану
 с грамотами Алешу
 Голохвастова.

Того же месяца марта послал князь великий во Царьград к Абазит-Салтану с грамотами Алешу Голохвастова.



О великом князе Василии Ивановиче. В 7007 (1499) году начало государства великого (князя) Василия Ивановича. Престол Великого Новгорода и Пскова. В том же месяце марте в 21 день в четверг великий князь Иван Васильевич всея Руси пожаловал своего сына князя Василия Ивановича и нарек его государем великим князем, и дал ему Великий Новгород и Псков в великое княжение.



ѿ великоу князю Василию Ивановичу. В лѣтѣ
 7007. начало гдѣ спадѣ великаго князя
 ивановича. столъ великий новгородъ
 и псковъ. Того мѣсяца марта в 21 днѣ.
 князь великий иванъ всея руси
 пожаловалъ сына своего князя
 Василия Ивановича, нарекъ его
 государем великим князем
 и далъ ему великий новгородъ
 и псковъ в великое княжение.

О великом князе о Василии Ивановиче. В лето 7007 начало государства великаго [князя] Василия Ивановича. Стол Великий Новъгород и Псков. Того же мѣсяца марта в 21 день, в четверток, князь великий Иван Васильевич всея Русии пожаловал сына своего князя Василия Ивановича, нарек его государем великим князем и дал ему Великий Новъгород и Псков великое княжение.

О дворе великого князя.

В ту же весну месяца мая великий князь велел заложить свой каменный двор, каменные и кирпичные палаты, а под ними погреба и ледники, на старом дворе у церкви Благовещения (Богородицы), и каменную стену от своего двора до Боровицкой стрельницы*; а (исполнил это) мастер Алевиз Фрязин из города Милана.

* башня в укреплении.



О дворе великаго князя.

Тоя же весны месяца майа князь великий велел заложити двор свой камен, полаты каменная и кирпичныя, а под ними погребы и ледники, на старом дворе у Благовещениа, да и стену камену от двора своего до Боровицкне стрелницы; а мастер Алевиз Фрязин от града Медиолама.

ѿ двора цехикаго кнѣзя . Той же весны
мѣсяца майа . кнѣзь великий велел
заложити двор свой каменъ . полаты
каменныя и кирпичныя . а под ними
погребы и ледники на старом дворе
у Благовещенія . а мастеръ Алевизъ
Фрязинъ от града Медиолама .



В ту же весну (месяца) июня в 1 день послал великий князь с посольством в Литву Василия Третьякова, сына Долматова, на подводах.



Тоя же весны іюня в 1 день послалъ
князь великий посольствомъ в Литву
Василіа третіакова сына
Долматова

на по
дво
да

Тоя же весны июня в 1 день послал князь великий посольством в Литву Василиа Третьякова, сына Долматова, на подводах.

В ту же весну (месяца) июня в 12 день скончался епископ Крутицкий Евфимий. В то же лето (месяца) июля в 14 день в воскресенье поставлен был на Сарскую епископию на Крутице игумен Богоявленский Трифон митрополитом всея Руси Симоном.



Тоя же весны июня в 12 день преставился епископ Крутицкий Евфимей. Того же лета июля в 14 день, в неделю, поставлен на епископию Сарскую на Крутицу Трифон игумен богоявленский Симоном митрополитом всея Руси.

Тогаже весны июня в . XII . престави сѧ
 епископъ крутицкскій еѳимей . Тогоже
 лета июля в . XIV . день поставленъ
 на епископїю сарскѣю на крутицѣ
 трифонъ игуменъ богоявленскїи си
 мономъ митропо
 литомъ все
 яроу
 сїи
 .



О послании воевод великого князя на Югорскую землю.

В том же году послал великий князь своих воевод Семена Федоровича Курбского, князя Петра Федоровича Ушатого и Василия Иванова, сына Гавриловича, Бражника с войском, с устюжанами, двинянами, вычегжанами и вятчанами на Югорскую землю и на гогуличей.



ѿ посланіи поѣдоу едікаго кнѣзя на югорскію зе
 млю. Того же лета послалъ кнѣзь великій по
 себѣ свои. кнѣзь семѣна феѿдорича
 коурбскаго. да кнѣзь петра феѿдоро
 ича оушатаго. да василія иванова
 сына гавриловича бражника сѣилоу соу
 стужаны и з двиняны и скычегя
 ны и с вятчаны на югорскію землю.
 и на гогуличи "

Ю посланіи воевод великаго князя на Югорскую землю.

Того же лета послал князь великий воевод своих Семена Феодоровича Курбскаго да князя Петра Феодоровича Ушатаго да Васиана Иванова, сына Гавриловича, Бражника с силоу, с устюжаны и з двиняны, и с вычегжаны, и с вятчаны, на Югорскую землю и на гогуличи.

Они же города захватили и землю завоевали, а князей, пленив, привели с собой в Москву;



Онѣ же шедше, города поймаша. и земли повоеваша и князей, поймав, приведоша с собою на Москву;

Онѣ же, шедше, города поймаша и землю повоеваша и князей, поймав, приведоша с собою на Москву;



а других князей и земских людей согласно их вере привели к присяге (на верность) великому князю; а других князей и многих людей, югричей и гогоуличей, там убили. И пришли в Москву к великому князю все целы и невредимы 7008 (1500) года (месяца) марта.



А иных князей и земских людей к роте приведоша по их вере за великаго князя; а иных князей и многих людей югричь и гогоуличь тамо повиша. И приидоша на Москву к великому князю вси здрави, лета 7008 марта.

а иных князей и земских людей к роте приведоша по их вере за великаго князя; а иных князей и многих людей югричь и гогоуличь тамо повиша. И приидоша на Москву к великому князю вси здрави, лета 7008 марта.

О землях. В том же году по благословению митрополита Симона взял великий князь Иван Васильевич в Новгороде Великом церковные земли, владычные и монастырские под свою власть и раздал их боярским детям в поместье.



ѿземлѣ . Того же лета . по благословенію
 симона митрополита . поималъ князь
 великій иванъ васильевичъ въ новгородѣ
 великомъ церковныя земли и владычныя
 и монастырскыя . и раздалъ ихъ боярскимъ
 дѣтямъ въ поместья .

О землях. Того же лета по благословению Симона митрополита поимал князь великий Иван Васильевич в Новгороде в Великом церковные земли за себя, владычны и монастырские, и раздал детям боярским в поместье.

Услышав об этом, великий князь послал на помощь к Казани своих воевод: в конной рати в большом полку – князь Федор Иванович Бельский, в передовом полку – князь Семен Романович Ярославский, в (полку) правой руки – Юрий Захарьич, в (полку) левой руки – Дмитрий Васильевич Шеин;



Услышав же то князь великий и послал в помощь к Казани воевод своих: в конной рати в большом полку Δ князь Федор Иванович Белской, в передовом полку Δ князь Семен Романович Ярославской, в правой руке Δ Юри Захарьич, в левой руке Δ Дмитрий Василюевич Шени;

Услышав же то князь великий . и послалъ
 в помощь к Казани воевод своих . в конной
 рати в большом полку князь Федоръ
 и в передовом полку
 князь Семенъ Романовичъ Ярославскон .
 в правой руке Юри Захарьичъ . в левой
 руке Дмитрий Васильевичъ Шени .



а в судовой рати послал своих воевод — князя Ивана Александровича Суздальского Барбашу, Михаила Константиновича Беззубцева и Андрея Васильевича Сабурова.



ꙗко судовой рати послалъ воевод своихъ
 князя ивана александровича суздаль
 скаго барбашу . да михаила константи
 новича беззубцова . да
 андрея васильевича
 сабуру .

а в судовой рати послал
 воевод своих: князя
 Ивана Александровича
 Суздальскаго Барбашу да
 Михаила Константиновича
 Беззубцова да Андрея
 Васильевича Сабурова.

Агалак же и Урак, услышав, что идут на них воеводы великого князя с войском, побежали восвоеси, а воеводы великого князя возвратились в Москву.



Агалак же и Уракъ слыша готто что
 идоутъ на нихъ воеводы великаго
 князя с войскоу . и побегаша восвоеси .
 а воеводы великаго князя
 возвратиша
 к Москве .

Агалак же и Урак, слышав то, что идут на них воеводы великаго князя с войскоу, и побегаша восвоеси, а воеводы великаго князя возвратишася к Москве.



В 7008 (1499) году (месяца) сентября приходили татары, ордынские и азовские казаки, под Козельск и захватили козельское сельцо Олешню;

Въ лѣтѣ 7008. Въ септѣбрѣ приходѣша
 татароордынскіе казаки и азовскіе
 подъ козельскъ. и взѣша
 сельцо козель-
 ское оле-
 шню

В лето 7008 сентября приходѣша татарове, ордынскіе казаки и азовскіе, подъ Козельск и взѣша сельцо козельское Олешню;

И князь Иван
 Перемышльский, Одоевские
 князья и дети Петра
 Плещеева, Василий и Иван,
 догнав их, побили и отняли
 пленных,



И князь Иван
 Перемышльской да
 Одоевские князи да
 Петровы дети Плещеева,
 Василий да Иван, догонив
 их, повиша и полон свой
 отъяша,

И князь и полкъ перемышльской . да до
 одоевских князи . да петровы дети плеще
 еева полон догнав да догонив
 ихъ повиша . и полонъ
 свой отъ
 яша .



а других татар, захватив, привели в Москву к великому князю.



Диныхъ татаръ и зымавъ приидоша
на московскыи кнѣзи

кнѣзю

кнѣ

сю

“

”

а иных татар, изымавъ, привелоша на Москву к великому князю.

В ту же осень (месяца) октября вернулся из Крыма посол великого князя князь Семен Ромодановский; а с ним пришел турецкий посол от Кафинского султана Махмед-Ших-зода, именем Салыхда-Алакоз с предложением любви и дружбы.



Тоя же осени октября прииде посол великаго князя из Крыму князь Семен Ромодановской; да с ним прииде турецкий посол от Кафинского салтана Махмет-Ших-зодей, именем Салыхда-Алакоз о любви и о дружбе.

Тоѣже ѡсени ѡктябрьѣ . прїиде посолъ
 пединкаго кнѣзя изъ крымѣ кнѣзь семенѣ
 ромодановскон . да с нимъ прїиде пѣ
 рескїи посолъ ѡкафинскаго салтана
 махметъши зодѣи и менемъ салыхъ
 да алкозъ ѡ любви и
 ѡ дружбе



И князь великий, почтив его, отпустил к его государю Кафинскому султану Махмет-Ших-зода, а с ним вместе послал великий князь своего посла Андрея Семеновича Лапенка (месяца) марта в 16 день,



И князь великий и его поутни павелми . и ш
 поутни павелми и его государю кафинскому
 слатану махмету зодею . да с ним вместе
 послал великий князь своего посла
 андрея семеновича ла
 пенка ма
 рта в
 16
 дн
 "

И князь великий, его почтив велми, и отпустил его к его государю Кафинскому саатану Махмет-Ших-зодею, да с ним вместе послал князь великий своего посла Андрея Семеновича Лапенка марта в 16 день,

а отпустил их на судах по реке Мече в Дон, а по Дону – в Азов; и Казимира Крымского тогда же отпустил.



а отпустил их в судах рекою Мечею в Дон, а Доном в Азов; а Казимира Крымского тогда же отпустил.

А ѿпустил ихъ въ судахъ рекою мечею
 до дону . а дономъ до азова . а казимир
 ра крымскаго тогда же
 отпусти .
 стн
 лъ
 "



Да вместе с князем же
Семеном пришел посол из
Крыма, именем Азихалей,
сын Азбабы.



Да со князем же Семеном
 пришел посол из Крыма
 именем Азихалей
 сын Азбабы

Да со князем же Семеном
 вместе пришел посол из
 Крыму, именем Азихалей,
 Азбабин сын.

О датском послѣ. В ту же зиму (месяца) февраля пришел посол в Москву от Датского короля Ивана, капеллан именем Иван.



ѿ датіскоу послѣ . Тоіа же зимѣ , де
 арла прїиде посолъ на москвѣ ѿ датіцеско
 короля ивана капла
 ѹ менемъ

О датском послѣ. Тоя же зимы февраля прииде посол на Москву от Датцкого короля Ивана, капла именем Иван.

и да

нѣ

"

,



В том же месяце феврале
вернулся из Царьграда
Алеша Голохвастов, которого
посылал великий князь с
грамотами к Турецкому
Баазит-Салтану; султан же,
почтив его, отпустил обратно
к великому князю.



Того мѣца февралѣ прїиде изъ царьграда
Алеша Голохвастовъ. что посылалъ ве-
ликий князь великий изъ грамотами къ турецкому
Баазитъ салтану. салтанъ же почитивъ
его зело. и отпусти къ великому князю.

Того же месяца февраля
приде изъ Царяграда
Олеша Голохвастов, что
посылал его князь великий
з грамотами къ Турскому
Баазит-Салтану; салтан же,
почтив его зело, отпусти к
великому князю.

Брак дочери великого князя Феодосии. В том же месяце феврале в 13 день в четверг великий князь Иван Васильевич отдал свою дочь Феодосию за князя Василия Даниловича Холмского, и венчал их митрополит Симон в церкви Пречистой Богородицы.



Брак дочери великого князя Феодосии. Того же месяца февраля в 13 день, в четверток, князь великий Иван Васильевич дал дочь свою Феодосию за князя Василия Даниловича Холмского, и венчал их митрополит Симон в церкви Пречистой Богородицы.

БРАКЪ ДЩЕРИ ВЕЛИКАГО КНЪЗЯ ФЕОДОСИИ .
ТОГО ЖЕ МЪЦА ФЕВРАЛЪ ВЪ 13 ДЕНЬ ПЧЕ КНЪЗЬ
ВЕЛИКІИ И ПАНЪ ПАСНІЕ ПУЧЬ ДА ДЩЕ
СВОЮ ФЕОДОСИЮ ЗА КНЪЗЯ ПАСНІА ДАНИЛО
ПНЧЪ ХОЛМСКАГО . И ВЕНЧАЛЪ ГИХЪ МИ
ТРОПОЛИТЪ СЕИМОНЪ
ВЪ ЦРКВИ ПРЕ
ЧИСТОИ
БОГОРОДИЦЕ



В ту же весну (месяца) апреля во 2 день послал великий князь к Датскому королю Ивану с посольством Юрия Мануиловича Грека и дьяка Третьяка Долматова, и датского же посла капеллана отпустил с ними же.



Тоя же весны априля во 2 день . посла
 князь великий к датцкому королю и па
 ну посольством Юрья Мануиловичу
 грека да дьяка третьяка долматова .
 да датцского посла капел
 лана с ними же
 отпусти .

Тоя же весны априля во 2 день послал князь великий к Датцскому королю Ивану посольством Юрья Мануиловича Грека да дьяка Третяка Долматова, да и датцкого посла капеллана с ним же отпустил.

Об отпуске в Крым послов и купцов. В том же месяце апреле в 17 день отпустил великий князь крымского посла Азихаля, а с ним вместе послал к Крымскому царю Менли-Гирею своего посла князя Ивана Семеновича Кубенского, а с ним вместе отпустил многих московских кушцов.



О отпущении в Крым послов и гостей. Того же месяца апреля в 17 день отпустил князь великий крымского посла Азихаля, да с ним вместе послал своего посла к Крымскому царю Менли-Гирею князя Ивана Семеновича Кубенского, да с ним вместе отпустил многих гостей московских.

О ѿпущеніи въ Крымъ послоу азихаля
 Того же мѣца апрѣля въ 17 дѣнь ѿпусти
 князь великій крымскаго посла азиха
 лѣя . да с нимъ вмѣстѣ посла къ крымскому
 царю менлигирѣю князя ивана семеновича
 кубенскаго . да с нимъ вмѣстѣ ѿпусти
 многихъ гостей московскихъ .



И поидоша полемъ . и приидоша на них
 татарове азовскіе казаки оугузь
 черкасы да карабай . и грабиша на по
 ле . а иныхъ гостей полониша . а иныхъ
 побивша . а иныхъ гостей со княземъ Иваномъ
 и с крымскимъ посломъ на ясачныхъ
 конехъ отъехаша . и приидоша въ крымъ ;

И пошли они Полем, и напали на них татары, азовские казаки Угуз-Черкас и Карабай, и ограбили их на Поле, одних купцов захватили в плен, других побили; а некоторые купцы вместе с князем Иваном и крымским послом на ясачных конях поехали и пришли в Крым;



И поидоша полем, и приидоша на них татарове, азовские казаки Угуз-Черкас да Карабай, и грабиша их на Поле, а иных гостей полониша, а иных побивша; а иных гостей со князем Иваном и с крымским послом на ясачных конех отъехаша и приидоша в Крым;

а боярские дети, которые их провожали, те все целыми вернулись на Москву. А князь Иван Кубенский в Крыму скончался.



А которые дети боярския их провожали, те все по-
здорову приехаша на
Москву. И князь Иван
Кубенской в Крыме
преставися.



О валашском послѣ. В ту же весну пришел к великому князю валашский посол, именем Федор Исаев, наместник Хотинский.



ѿ послѣк Положскѣ . Тога же весны прииде
 исполнѣкому князю посолъ Положскѣи .
 ѿменемъ дѣдорго исаева
 наместника Хотинскѣи .

О послѣ воложском. Тога же весны прииде к великому князю посол Воложский, именем Федор Исаев, наместник Хотинский.

О кончине великого князя Рязанского. В ту же весну (месяца) мая в 29 день в пятницу, в 3 час дня, скончался великий князь Иван Васильевич Рязанский, а после него остался его сын князь Иван четырех с половиной лет.



О преставлении великого князя Рязанского. Тоя же весны майя в 29 день, в пяток, в третий час дни, преставися князь великий Иван Васильевич Рязанский, а по нем остался сын его князь Иван полупята году.

Ѡ преставленіи великаго князя Рязанскаго . Тоя же весны майя в 29 де
 Ѡ полупятаго претіи году . преста
 ви великнша великнн и оанго плени еои
 Рязанскнн . Ѡ по нем го шта ласкнн
 его кнша и оанго полупя
 та года

чрезъ крѣстное целованіе и чрезъ своѣмъ
тверженію грамотѣ .

вопреки крестному
целованию и своей
утвержденной грамоте.

И великий князь Иван
Васильевич вся Русь послал
к нему своих послов князя
Василия Ромодановского и
дьяка Василия Кулешина
по этому поводу, чтобы его
дочь Елену, а свою великую
княгиню, не принуждал
перейти от греческого
вероисповедания к римскому,
а оставил бы ее в греческом
вероисповедании



чрезъ крестное целование и
свою утверженію грамотѣ .

И князь великий Иван
Васильевичъ всея Русии
послалъ к нему о томъ пословъ
своихъ, князя Васиана
Ромодановского да дьяка
Васиана Кулешина, чтобы
дщери его Елены, а своя
великая княгиня, не нудил
от греческаго закона к
римскому закону, держалъ бы
ее в греческомъ зако-

И князь великий и полнъ власти и паче всея
русии . послалъ к нему о томъ пословъ
своихъ князя Васиана Ромодановского
да дьяка Васиана Кулешина . чтобы
дщери его Елены . а своя великая княгиня не
нудилъ от греческаго закона к римскому
закону . держалъ бы ее в греческомъ зако-

нѣ по своей утверженой грамоте .



согласно своей утвержденной грамоте.

И великий князь Литовский Александр передал великому князю с его послами, что отказывается не принуждать его дочь к принятию римского вероисповедания.



И князь великий Александр литовский
 указал великому князю с посылы его
 что его дочери к римскому
 закону не нудить
 по
 ди

не по своей утверженной грамоте.

И князь великий Александр Литовский отказал к великому князю с посылы его, что его дочери к римскому закону не нудить.

И после того, в 7008 (1500) году прибыл к великому князю Ивану Васильевичу бить челом князь Семен Иванович Бельский о том, чтобы его великий князь пожаловал, взял в службу с вотчиною, так как теперь, говорит, их принуждают отказаться от греческого вероисповедания;



И по селѣ того лѣта . 711 . прислалъ кѣ
 ликомъ князю ипаноу да си лѣтн чю бити
 челомъ . кнзь семенъ ипаноу чю бѣтѣ
 лсконштомъ чтѣ бы ето кнзь пелникъ
 пожаловалъ азъ мѣдѣ службѣ испотчи
 ною лсказы плѣтѣ чтѣ она ии прищлѣ
 лика лноу жлѣ греческо
 законѣ ."

И после того лета 7008-го прислал к великому князю Ивану Васильевичу бить челом князь Семен Иванович Бельский о том, чтобы его князь великий пожаловал, взял в службу и с вотчиною, а сказывает, что на них пришла великая нужда о греческом законе;



посылал-де великий князь Александр к своей великой княгине по этому поводу отступника от православной веры греческого вероисповедания владыку Смоленского Иосифа и епископа Виленского, и чернецов-бенедиктинцев, убеждая ее, чтобы перешла она в римское вероисповедание, и что русских князей и всех (людей, живущих в) виленских окрестностях, и всех русских, которые придерживаются греческого вероисповедания, принуждал перейти



Посылал-де великий князь Александр к своей великой княгине по этому поводу отступника от православной веры греческого закона Иосифа, владыку Смоленского, да епископа Виленского и чернецов-бенедиктинцев, чтобы перешла она в римское вероисповедание, и что русских князей и всех (людей, живущих в) виленских окрестностях, и всех русских, которые придерживаются греческого вероисповедания, принуждал перейти

посылал-де великий князь Александр к своей великой княгине о том отступника православной веры греческого закона Иосифа, владыку Смоленского, да епископа Виленского и чернецов-бенедиктинцев, чтобы приступила к римскому закону, да и ко князем русским и к Виленским местечем и ко всей Руси, которые держат греческий закон, а нудя их приступити

к рѣмьскому закону :

в римское вероисповедание.

А владыке Смоленскому Иосифу обещал за то Киевскую митрополию, но на него наслал Бог недуг, расслабленность, и был он поставлен на митрополию, пребывая в том недуге, и один год пробыл в том сане, и скончался.



к римскому закону.

А Смоленскому владыце Иосифу обеща про то Киевскую митрополию, на негоже посла Бог недуг разславу, и поставлен бысть на митрополию в том недуге нездрав, и едино лето был в том сану, и изменися живота.

А Смоленскому владыце Иосифу обеща про то Киевскую митрополию, на негоже посла Бог недуг разславу, и поставлен бысть на митрополию в том недуге нездрав, и едино лето был в том сану, и изменися живота.



И великий князь Иван Васильевич всея Руси пожаловал из-за той нужды князя Семена Ивановича, взял его с его отчиною, с отказом; а приехал князь Семен Иванович к великому князю (месяца) апреля в 12 день, в неделю Цветную.



И князь великий и полуплашнїе пичь всея
 Русейн . князь семен и полупича тоїе
 для нужи пожаловалъ оужа его и с
 его отчиною с отказомъ . а приехалъ
 князь семенъ и полупичь к великому князю
 априля во шестень . пне
 люцотъ
 тнх
 го .

И князь великий Иван Васильевич всея Руси князя Семена Ивановича тое для нужи пожаловал, взял его и с его отчиною, с отказом; а приехал князь Семен Иванович к великому князю априля в 12 день, в неделю Цветную.

В том же месяце апреле прислал к великому князю Ивану великий князь Александр по поводу князя Семена Бельского и других вопросов своего посла пана Станислава Кишку, смоленского наместника, и писаря Федку Толстого.



Того же месяца апреля прислал к великому князю Ивану князь великий Александр о князе Семене о Белском и о иных делах посла своего пана Станислава Кишку, наместника смоленскаго, да Федка Толстого писаря.

Того же мѣся априла . прислаа къ вели
комъ князю ивану князь великий и алекса
ндръ о князе семене о белскомъ . и о и
ныхъ делехъ . посла своего пана ста
нислава кишкы наместника смоле
нскаго да федка толстого
по писаря



И великий князь Иван отвечал литовским послам, что взял князя Семена с его вотчиною из-за принуждения, потому что (великий князь Александр) принуждает их перейти в римское вероисповедание. И приказал передать (великому князю Александру) с его послами, Станиславом и Федком, чтобы его дочь Елену, а свою великую княгиню, не принуждал переходить из греческого вероисповедания в римское, чтобы и всех русских, которые



И князь великий Иван
отвечал послом литовским,
что взял князя Семена и
с вотчиною тою для нужи,
что их нудит приступить
к римскому закону. А
приказал к нему с его послы
с Станиславом и с Федком,
чтобы дочери его Елены, а
своея великия княгини,
не нудил от греческаго закона
к римскому закону, да и
всех бы руси, которые

И князь великий Иван
отвечал послом литовским,
что взял князя Семена и
с вотчиною тою для нужи,
что их нудит приступить
к римскому закону. А
приказал к нему с его послы
с Станиславом и с Федком,
чтобы дочери его Елены, а
своея великия княгини,
не нудил от греческаго закона
к римскому закону, да и
всех бы руси, которые

ему служат, не принуждал переходить в римское вероисповедание, чтобы все бы делал по договору и крестному целованию: «А начнешь принуждать, то из-за этого принуждения поедут (люди) к нам, и мы их примем с вотчинами и будем стоять за них, сколько нам Бог поможет».

О (князе) Стародубском и Шемячиче. И после того, (месяца) апреля же прислали к великому



ему служат, к римскому закону не нудил, да и о всем бы ему направил по докончанию и по крестному целованию: «а учнешь нудити, и от тое нужи поедут к нам, и нам их примати и с вотчинами и стояти за них, сколько нам Бог поможет».

О Стародубском и о Шемячиче. И после того априля же прислали к великому

Л. 588 в счете пропущен.

ѣмоу слѣжатѣ кримѣскомъ законѣ не
 нудилъ . да и о всемъ бы ѣмоу направи
 по докончанію и по крѣстномъ целованію
 а оучнешь нудити . и отъ тое нужи по
 едуть къ намъ . и намъ ихъ примати
 и с вотчинами . и стояти за нихъ
 сколько намъ богъ поможетъ "



ѣ стародубско , и шемячиче . И послѣ
 того априля . прислали к великому

кнѣзю иванѣмъ пласнѣи еднѣю гдѣрю осетароу
 ейн . кнѣзь семенъ кнѣже ивановъ сынъ
 андрѣевича можайскаго . да кнѣзь ва
 силейн кнѣже ивановъ сынъ дмитревич
 ашеша кнѣзь . что на нихъ пришла
 великая нужда греческомъ законѣ .
 и гдѣрь вы ихъ пожаловалъ и взялъ к себѣ
 и с вотчинами . а кнѣзь великий алекса
 ндръ литовскій . и выныде к нему по
 докончанію не исправилъ .



князю Ивану Васильевичу, государю всея Руси, князь Семен, сын князя Ивана Андреевича Можайского, и князь Василий, сын князя Ивана Дмитриевича Шемяки, весть, что их насильно принуждают оставить греческое вероисповедание, и поэтому они просят, чтобы государь их пожаловал, взял к себе с их вотчинами; а великий князь Литовский Александр и в других делах договор нарушил.



князю Ивану Васильевичу государю всея Руси князь Семен, княже Иванов сын Андреевича Можайскаго, да князь Василей, княже Иванов сын Дмитреевича, Шемякин, что на них пришла великая нужда о греческомъ законѣ, и государь вы ихъ пожаловал, взял к себе и с вотчинами; а князь великий Александр Литовский и в выныхъ делехъ по докончанію не исправилъ.

И великий князь Иван Васильевич всея Руси из-за той нужды князя Семена и князя Василия принял на службу с их вотчинами, и послал от них с отказом Ивана Телешова, а с разметной грамотой* послал к великому князю Александру Афанасия Шеенка Вязмятина;

а к князьям послал своего воеводу боярина Якова Захарьича и других своих
* грамота с объявлением войны.

И князь великий Иван Васильевич всея Руси из-за той нужды князя Семена и князя Василия принял на службу с их вотчинами, и послал от них с отказом Ивана Телешова, а с разметной грамотой послал к великому князю Александру Афанасия Шеенка Вязмятина.



И князь великий Иван Васильевич всея Руси то же для нужды князя Семена и князя Василия принял в службу и с вотчинами, и послал от них с отказом Ивана Телешова, а с разметною послал к великому князю Александру Афанасия Шеенка Вязмятина;

а ко князем послал воеводу боярина своего Якова Захарьича и иных своих

Яко князь великий Иван Васильевич всея Руси послал к великому князю Александру Афанасия Шеенка Вязмятина, а к князьям послал своего воеводу боярина Якова Захарьича и иных своих

поѣ по сомнѣннѣмъ людемъ . и якогда
 захарьичъ пошелъ въ москву мѣсяца майа
 въ третій денъ оубѣла .



и пришеди по литовскую землю . городъ
 дрянскъ взялъ . а поведе и наместника
 дрянскаго . пана станислава
 барташева поймавъ . и послѣ дрянскаго .
 и посла къ великому князю на
 Москву .

воевод со многими людьми.
 И Яков Захарьич вышел из
 Москвы месяца мая в 3 день
 в воскресенье,
 и, прийдя в Литовскую землю,
 город Брянск захватил,
 а воеводу и брянского
 наместника пана Станислава
 Барташева пленил и владыку
 Брянского, и отослал их к
 великому князю в Москву.

воевод со многими людьми.
 И Яков Захарьич пошел
 с Москвы месяца майа в
 третий день, в неделю,
 и, пришед в Литовскую
 землю, город Дрянскъ взял,
 а воеводу и наместника
 дрянскаго пана Станислава
 Барташева поймав и
 владыку Дрянскаго, и
 послал к великому князю на
 Москву.



И, пойдя оттуда, Яков с князьями город Путивль захватил (месяца) августа в 6 день, на Спасов день, и князя Богдана Глинского пленил вместе с женой.



И оттоле шед, Яков со князьями город Путивль
взя августа в 6 день, на Спасов
день, и князя Богдана Глинского
пленил вместе с женою.

ИЗЖЕ

НО

И

И оттоле шед, Яков со князьями город Путивль
взя августа в 6 день,
на Спасов день, и князя
Богдана Глинского пленил и
с женою.

**О Дорогобужском взятии
и о бое на Ведроши.** В ту
же весну послал великий
князь своего воеводу боярина
Юрия Захарьича со многими
людьми к Дорогобужу, и
Юрий захватил Дорогобуж.



**О Дорогобужском взятии
и о вою, иже на Ведроши.**
Тоя же весны послаа князь
великий воеводу боярина
своего Юрья Захарничя
со многими же людьми к
Дорогобужу, и Юрь, шед,
Дорогобуж взя.

ѿ дороговѣжскѣмъ взятіи . и о вою иже
на ведроши . Тоя же весны послаа
князь великий воеводу боярина
своего Юрія Захарничя со многими
людьми к дороговѣжу . и Юрь шедъ
до
дороговѣжа
взя .



Узнав об этом, великий князь Литовский Александр собрал большое войско и отправил против Юрия Захарьича своих воевод, многих панов и гетманов с многими людьми;



Видя же князь Александръ
 Литовский собравъ войско
 на Юрия Захарьича поспешно
 пановъ и гетмановъ
 со многими
 людьми

Видя же то князь
 великий Александр
 Литовский и собра силу
 многу, и посла на Юрия на
 Захарьича воевод своих,
 многих панов и гетманов со
 многими людьми;

И великий князь Иван Васильевич всея Руси послал к Юрию на помощь своего воеводу боярина князя Даниила Васильевича Щеню с тверским войском.



И князь великий и полъвластїе пнѣ всея
 роусїи . послалъ къ юрїю на помощь
 воеводу боярина своего князя дани
 ла Васильевича Щеня
 со тѣверскою
 силою .

И князь великий Иван Васильевич всея Руси послал к Юрию на помощь воеводу боярина своего князя Даниила Васильевича Щеня со тѣверскою силою.



И сошлись воеводы великого князя Ивана Васильевича с литовскими воеводами на Миткове поле, на реке Ведроша, месяца июля в 14 день, во вторник, на память святого апостола Акилы,



И сишлоша воеводы великого князя Ивана Васильевича с литовскими воеводами на Миткове поле, на речке на Ведроши месяца июля в 14 день, во вторник, на память святого апостола Акилы.

И сишлоша воеводы великого князя Ивана Васильевича с литовскими воеводами на Миткове поле, на речке на Ведроши месяца июля в 14 день, во вторник, на память святого апостола Акилы

И произошел между ними
отчаянный бой и злая
битва; и Божьей милостью
и Пречистой Его Матери
одолели воеводы великого
князя Ивана Васильевича всея
Руси



И высть промежь ими
бой велик и сеча зла;
и милостию Божиею и
Пречистыя Его Матере
одолеша воеводы великаго
князя Ивана Васильевича
всея Русии

И высть промежь ими
бой велик и сеча зла;
и милостию Божиею и
Пречистыя Его Матере
одолеша воеводы великаго
князя Ивана Васильевича
всея Русии



литовских воевод, побили многих людей великого князя Александра, а многих других воевод и гетманов, и панских детей живыми взяли, князя Константина Острожского, пана Григория Остюковича и пана маршалка* Литовара, и многих других, и отослали их к великому князю в Москву.

* воинское звание высшего ранга.



Литовскіи поѣдомнѣи повишася
 цѣи каго князя Александра. а нны
 многи живыи поимаша поѣдо и гетм
 нодъ и панскіи дѣтѣи. князя коста
 нтина острожскаго. и пана григори
 я остюковича. и пана литовара
 маршалка и нныи многи. и послаша к
 великому князю на Москву.

литовских воевод, многих повиша силы великого князя Александра, а иных многих живых поимаша воевод и гетманов, и панских детей, князя Константина Острожского, и пана Григория Остюковича, и пана Литовара маршалка, и иных многих, и послаша к великому князю на Москву.

А с боя прискакал к великому князю в Москву Михаил Андреев, сын Плещеева, (месяца) июля в 17 день в пятницу и сказал великому князю о здоровье воевод и Божьей помощи, (полученной в битве с) литовской силой, и была тогда большая радость в Москве.



А з вою пригонил к великому князю на Москву Михайло Ондреев, сын Плещеева, июля в 17 день, в пяток, и сказал великому князю воевод здоровье и Божию помощь над литовскою силою, и бысть тогда радость велика на Москве.

А з вою пригонил к великому князю на
 Москву Михайло Ондреев, сын Плещеева,
 июля в 17 день, в пяток, и сказал великому
 князю воевод здоровье и Божию помощь над
 литовскою силою, и бысть тогда радость
 велика на Москве.



О пожаре на Москве. В том же году месяца августа в 17 день в понедельник, в 8 часу дня, загорелось в Москве у Бобра на Большом посаде, и сгорело от реки Москвы до Неглинной, и пушечные избы, и Рождественский монастырь.



ѿ пожара на Москвѣ. Того же лета
 мѣсяца августа в 17 день в понедельник
 в 8 часу дни, загорѣся на Москвѣ
 у Бобра на Большом посаде, и погорѣ
 ѿ Москвы реки и до Неглинны и пуше
 чныя избы и рождествен
 ный монастырь.

О пожаре на Москве. Того же лета месяца августа в 17 день, в понедельник, на осмом часу дни, загорѣся на Москве у Бобра на Большом посаде, и погоре от Москвы реки и до Неглинны, и пушечные избы, и Рождественной монастырь.

О приходе ногайских татар под Казань. В том же году приходили ногайские татары Муса-мурза и Ямгурчей-мурза со многими людьми под город Казань против Казанского царя Абдыл-Летифа, сына Абреима,



О приходе нагайских татар под Казань. Того же лета приходиша нагайские татарове Муса-мурза да Ямгурчей-мурза со многими людьми под Казань город на Казанскаго царя Абдыл-Летифа, Абреимова сына,

ѿ приходѣ нагайскѣхъ таттарѣхъ по казань .
 Того же лета приходиша нагайскіе
 таттары . муса мурза да ямгур
 чей мурза со многими людьми по ка
 зань городъ . на казанскаго царя абды
 летифа абреимова сына .



И простояли под городом три недели; а воеводы великого князя были тогда в Казани у царя: князь Михаил Курбский и князь Петр Лобан Ряполовской с небольшими дружинами.



И стояху под градом три недели; а князя великаго воеводы тогда были в Казани у царя князь Михайло Курбский да князь Петр Лобан Ряполовской с малыми людьми.

И стояху под градом три недели; а князя великаго воеводы тогда были в Казани у царя князь Михайло Курбский да князь Петр Лобан Ряполовской с малыми людьми.

Царь же Казанский повелел
 вокруг города поставить
 острог,



Царь же Казанский повеле
 около града нарядити
 острог,

Царь же казанскій повелѣ ѿколо града
 нарядити острогъ
 около града нарядити
 острогъ



И каждый день выходили из города на бой с ногаями, и Божьим попущением все ногаи вскоре отошли восвояси.



И по последнишых оудай зграда снаган бой
 тпоруху. и в жиймта заступленіе
 наган пей вскоре шидо
 ша поспоа

ей

“

’

и по вся дни, выходя из града, с наган бои творяху, и Божим заступлением наган вси вскоре отъидоша восвояси.

О взятии города Торопца.

В том же году воеводы великого князя взяли город Торопец.



ѿпѣтѣи градъ торопѣца . Того лѣта
воеводы великаго

О взятии града Торопца.

Того же лета воеводы великаго князя град Торопецъ взяша.

князя гра
торопѣ
ѿпѣтѣи
ша



В 7009 (1501) году (месяца) января пришел в Москву посол от Венгерского короля Владислава, именем Матиас.



Зѣвѣтѣ **В** **Я**нвѣрѣ, **П**рѣиде посолъ
 на Моску **В**ѣнгерскаго
 короля **В**ладислава
Матиаса
Съ
 "

В лето 7009-го января приде посол на Москву от Угорскаго короля Владислава, именем Матиас.

О польском послѣ. В ту же зиму (месяца) февраля пришел в Москву посол от короля Польского Альбрехта, именем Олехно Скарута.



О послѣ польско. Да тоя же зимы, де
 пралѣ придоша послы на Москву
 от короля польскаго Альбрехта
 имене Олехно
 Скарута

О послѣ полском. Да тоя же зимы февраля придоша послы на Москву от короля Польскаго Альбрехта, именем Олехно Скарута.



О литовском послѣ. А от великого князя Литовского Александра (пришел) посол, именем Станислав Нарбутов.



Ѡ послѣ литовскоѣ . А Ѡ пернікаго князя
 Александра литовскаго
 посолъ имени
 станица
 нарбу
 то
 дв
 Ѡ

О после литовском. А от великаго князя Александра Литовскаго посол, именем Станислав Нарбутов.

**О кончине дочери
великого князя.**

В том же месяце феврале в 19 день скончалась дочь великого князя Ивана Васильевича благоверная княгиня Феодосия, (супруга) князя Василия Даниловича Холмского, и положили ее в церкви Вознесения в Москве.



**О преставлении дочери
великаго князя.**

Того же месяца февраля в 19 день преставился великаго князя дочь Ивана Василиевича благоверная княгини Феодосия, княже Василиева Даниловича Холмскаго, и положиша ея в церкви Вознесенна на Москве.

О преставленіи дщери великаго князя .
 Того же мѣца февраля в 19 . престави
 великаго князя дщери и она паче іи еи
 благоверная княгини Феодосія . княже
 Василиева Даниловича Холмскаго . и
 положиша ея в церкви
 Вознесеніа на
 Москві



О кончине великой княгини Рязанской.

В ту же весну (месяца) апреля, на Светлой неделе в среду, скончалась благоверная великая княгиня Анна Рязанская, сестра великого князя Ивана Васильевича, в 6 часу дня.



Ѡ прѣстаѡденіи пѣрнісіа існѣ гнѣ рѡзанскѣ .
 Тога же весны апрѣла на свѣтлой недѣлѣ
 в среду . прѣстаѡвѣмъ благоѡбѣрнаѣ цѣ
 лѣна існѣ гнѣ анна рѡзанскѣ сестра
 пѣрнісѣго існѣ и ѡна пасѣ
 а іеѡнѣѡѡѡ .
 ѡ . ѡѡ
 днѣ
 "

О преставлении великой княгини Рязанской.

Тоя же весны априля, на Светлой неделе в среду, преставилась благоверная великая княгиня Анна Рязанская, сестра великого князя Ивана Васильевича, в 6 час дни.

**Епископ Пермский
оставил престол.**

В ту же весну (месяца) апреля
епископ Пермский Филофей
оставил свою епископию
и пришел в Кириллов
монастырь.



**Епископ Пермский
оставил престол.**

Тоя же весны априля
епископ Филофей
Пермский оставил
епископию свою и приде в
Кирилов монастырь.

Епископ Пермский оставил престол .
Тоя же весны априля епископ Филофей
Пермский оставил епископию свою и при
и де в Кирилов монастырь .



Об исцелившемся у гроба святого Максима юродивого. В том же году у гроба святого Максима юродивого Бог простил человека, имевшего скрюченную ногу, (месяца) апреля в 23 день.



ѿ исцелѣвшѣ оу гробѣ стѣго максима юродѣ
 диваго . Того же желѣта оу гробѣ стѣго
 максима юродѣна паго хѣ ради . Бѣгъ про
 стѣна счѣла имѣщаго ногу оупрѣкорѣ
 ну . а прѣла
 въ . 23
 день .

Ѿ исцелевшем ꙗ гроба
 святаго Максима
 юродиваго . Того же лета
 ꙗ гроба святаго Максима
 юродиваго Христа ради Бог
 простил человека, имѣщаго
 ногу прикорчену, а прѣла в
 23 день .

О захвате купцов. В ту же весну немцы в Юрьеве схватили новгородских и псковских купцов великого князя более 200 человек, и их товары разграбили, и послали их по городам в заточение.



О поманинн гостей. Тоя же весны немцы в Юрьеве помаша гостей великаго князя новгородских и псковских болши двюсот человек, и товар их пограбнша, и послаша по городом в заточение.

О поманинн гостей. Тоя же весны немцы в Юрьеве помаша гостей великаго князя новгородских и псковских болши двюсот человек, и товар их пограбнша, и послаша по городом в заточение.



И собралась вся земля Ливонская, и выступили против отчины великого князя города Пскова и, завоевав псковские волости, возвратились восвоися.



И собралась вся земля ливонская, и
 пришла на псковскую отчину
 великого князя псковского, и
 завоевав псковские волости,
 возвратишася восвоися.

И собралась вся земля Ливонская, и пришла на великого [князя] отчину на град Псков и, волости псковские повоював, возвратишася восвоися.

В то же лето (месяца) июля в 11 день в воскресенье ограбили на Поле в Полужоровском перелеске послов великого князя, князя Федора Ромодановского и Андрея Лапенка, а Андрей там скончался, и многих купцов ограбили азовские казаки Угуз-Черкас и Карабай.



Того же лета июля в 11 день, в неделю, грабиша на Поле на Полужоровском перелеске. целника великого князя послов князя Федора ромодановского да Андрея Лапенка. и Андрей там скончался. и гостей многих пограбиша. азовские казаки Угуз Черкас да Карабай.

Того же лета июля в 11 день, в неделю, грабиша на Поле на Полужоровском перелеске великого князя послов, князя Федора Ромодановского да Андрея Лапенка, и Андрей там и скончался, и гостей многих пограбиша азовские казаки, Угуз-Черкас да Карабай.



**О приходе послов из
Немецкой земли.** В то же
лето месяца августа пришли
в Москву от Датского короля
Юрий Старой и Третьяк
Долматов, а с ними же вместе
пришел короля Датского
посол, именем Давид.



ѿ прихода пословъ изъ немецъ . Того
лѣта мѣца августа . придоша на
москву ѿ датцеского короля юрьиста
рон да третїа къ долматовъ . да с нимъ
миже ѿ мѣста пришесть король датцеско
посоль и менемъ
Давидъ .

**О приходе послов из
Немецъ.** Того же лета
месяца августа придоша
на Москву от Датского
короля Юрья Старой да
Третяк Долматов, да с
ними же вместе пришел
короля Датского посол,
именем Давид.

В то же лето повелением великого князя Ивана Васильевича разобрали в Москве старую церковь архангела Михаила, которую заложил и построил святой чудотворец митрополит Алексей в 6873 (1365) году,



Того же лета повелением великаго князя Ивана Васильевича разобраща старую церковь Чюдо святаго Архангила Михаил на Москвитѣ . юже вѣтъ заложилъ неопершиль вѣтъ мнѣ Алексѣем митрополитъ чюдотворецъ .
 Вѣтъ то ,
 Бѣог
 "

Того же лета повелением великаго князя Ивана Васильевича разобраща старую церковь Чюдо святаго Архангила Михаил на Москве, юже вѣ заложил и совершил святой Алексей митрополит чюдотворецъ в лето 6873,



И заложили на том же месте новую церковь при архимандрите Феогносте.



И зложиша на том же месте новую
 црковь при архим
 андрите Феогносте.

И зложиша на том же месте новую церковь при архимандрите Феогносте.

О городе Мстиславле.
Посылал великий князь
завоевывать литовские
земли, и произошел бой
под городом Мстиславлем.

В 7010 (1501) году послал великий князь своих воевод (во главе) с князем Семеном Ивановичем Можайским и князем Василием Ивановичем Шемякинным, своего боярина князя Александра Владимировича Ростовского и своего боярина Семена Ивановича Воронцова,



О Мстиславле граде.

Посылал князь великий воевати литовские земли, и был им бой под градом Мстиславлем. В лето 7010 послал князь великий воевод своих со князем Семеном Ивановичем Можайского [и] со князем Василием Ивановичем Шемякинным боярина своего князя Александра Володимировича Ростовскаго да боярина своего Семена Ивановича Воро-

ѡ мстиславле граде . послалъ князь великий
 поѣхати на литовскіе земли и быи бой по
 градо мстиславле . въ то же . Посла
 князь великий воеводъ своихъ со княземъ
 семеномъ и панопицею можайского со
 княземъ василіемъ и панопицею шемя
 киннымъ бояриномъ своего князя александра
 володимировича ростовскаго . да бо
 яриномъ своего семена и панопица доро

и́цѡва . да Григоріа . да Федорова . да сына
со многи ми людемнѣ литовскіе земли
поѣхати .



и Григория Федорова, сына Давидовича, со многими людьми завоевывают литовские земли.

И пришли воеводы к городу Мстиславлю (месяца) ноября в 4 день в четверг, и встретил их, выйдя из города, князь Михаил Ижеславский, зять князя Юрия Лугвеньевича, и воевода великого князя Литовского Александра Остафий Дашкович с двором



и́цова да Григорна Федорова, сына Давыдовича, со многими людьми литовския земли воевати.

И приидоша воеводы ко граду Мстиславлю ноября в 4 день, в четверток, и срете их из града князь Михайло Ижеславский, зять княже Юриев Лугвениевича, да великаго князя Александра Литовскаго воевода Остафей Дашкович з двором

И приидоша поѣхавши ко граду Мстисла
влю ноября в 4 день в четверг
и встретил их из града князь
Михайло Ижеславский .
Зять княже Юриев Лугвениевича . да
великаго князя Александра Литовска
го воевода Остафей Дашкович . з дво
ром

пѣніагокнѣа застѣпоу и з жолныри :

великого князя, заставой и солдатами.

И сошлись полки, и Божьею милостью одолели московские полки великого князя Ивана Васильевича, и много литовцев посекали, около 7 000 воинов,



великаго князя заставою и з жолныри.

И сндошася полцы в место, и Божнею милостию одолеша полцы великаго князя Ивана Василевича московстни, и многих литвы изсекоша, тысящъ с седмь,

И сндошася полцы в место. и божією
милостию одолеша полцы великаго
князя Ивана Василевича московстни. и
многих литвы изсекоша
тысящъ с седмь :



а многих других пленили, и знамена их захватили, а князь Михаил едва убежал в город. Князя же и воеводы великого князя, постояв у города, разорили округу и возвратились к Москве с большим количеством пленных.



А иных многих поимаша. и знамена их поимаша. а князь Михаил едва утече во град. Князи же и воеводы великаго князя, постояв у града, землю учиниша пустыю. и возвратишася к Москве со многым пленом.

а иных многих поимаша, и знамена их поимаша, а князь Михаил едва утече во град. Князи же и воеводы великаго князя, постояв у града, землю учиниша пустыю и возвратишася к Москве со многым пленом.

В ту же осень скончался
епископ Коломенский
Авраамий.



Тога же ѿсени престави се коломенскій епископ

Тога же осени преставился
Коломенский епископ
Авраамий.

Авраамий
и др. (faded text)



В ту же осень (месяца) сентября пришел посол от Кафинского султана Аших-зоды, сына Баазит-Салтана, именем Алакоз, с предложением мира и любви.



Тоя же ѿсени септѣбря . прїиде посолъ
 ѿ кафинскаго салтана ашихзоди бл
 зитъ салтана аласїа
 ѿмене ала
 козо
 ѿлю
 бїи
 “
 .

Тоя же осени сентября приде посол от Кафинскаго салтана Аших-зоди, Баазит-Салтанова сына, именем Алакоз, о любви.

В ту же осень (месяца) октября послал великий князь к царю Менли-Гирею в Крым Федора Михайлова, сына Киселева.



То іаже ѿсени ѿ іспльбрѣ . послалъ
 кнѣзь великій въ крымъ къ царю менлиги-
 ргею . Федора миха
 йлопасѣа
 киселе

То я же осени октября послал князь великий в Крым к царю Менли-Гирею Федора Михайлова, сына Киселева.



О войне против ливонских немцев и о Серце.

В ту же осень (месяца) октября послал великий князь своих воевод, князя Даниила Александровича Пенка и других своих воевод.



О войнѣ князю по некии мѣцы и о Серце .
 Тога же осени октября . послалъ князь
 великий по воеводѣмъ князя Даниила Але
 ксандровича Пенка .
 и иныхъ своихъ во
 еводъ .

О войне на ливонские немцы и о Серце.

Тоя же осени октября послал князь великий воевод своих, князя Даниила Александровича Пенка и иных своих воевод.

И внезапно встретило их много немцев на реке Серице, и потопили их немцы, не успели воеводы великого князя вооружиться.



И встретиша их немцы
 многие люди безвестно
 на Серице, и потопиша
 их немцы, не успели
 воеводы великаго князя
 въоружитися.



И в том же бою убили воеводу Ивана Борисовича Бороздина, убили его из пушки; а князь Даниил отошел и встал в Пскове.



И на томъ бою оубиша по епѣоду и по амако
 рисошча бороздина оуби
 ша из пушки. и
 князь данило
 ѿиде и ста
 во пскове

де

“

7

И на том бою убили воеводу Ивана Борисовича Бороздина, убиша из пушки; и князь Данило отъиде и ста во Пскове.

И после этого великий князь послал князя Даниила Васильевича Щеню и князя Александра Васильевича Оболенского, и других воевод со многими людьми завоевывать немецкие ливонские земли за их неправду, за то, что они завоевывали его вотчину Псков и его купцов захватили в Юрьеве.



И князь великий после его послал князя Даниила Васильевича Щеня да князя Александра Васильевича Оболенского и иных воевод, со многими людьми немецкие земли воевати, ливонские за их неправду, что они воевали отчину его Псков, да и гостей его поймаша в Юрьеве.

И князь великий после его послал князя Даниила Васильевича Щеня да князя Александра Васильевича Оболенского. и иных воевод со многими людьми немецкие земли воевати ливонские за их неправду и тоем ни поймаши в Юрьеве.



Воеводы же великого князя, два князя Данила, отправились



Воеводы же великаго князя . два князя
Данила по

идо
ша

Воеводы же великаго князя,
два князя Данила, поидоша

И начали немецкую землю
завоевывать, пленять и жечь,
и сечь, и в плен уводить,



И нача́ша зе́млю немецкую
воевати и пленити, и жещи,
и сещи, и в полон вести



И в 3 часу ночи (месяца) ноября в 24 день начался жестокий бой.



И внезапно луциса имъ бои велика
 на третіемъ часѣ ноци
 ноября в
 три часа
 де

И внезапно луциса имъ бой велик на третьем часу ноци ноября в 24 день.

И подошли внезапно немцы
со многой силой, с пушками
и пищалями,



И придоша немцы без-
вестно с стороны со многою
силою, с пушками
и с пищалями,

И придоша немцы безответно с то-
роны со многою силою с пу-
шками и
пища-
лями
"



И Божьей милостью воеводы великого князя их одолели, одних побили, а других взяли в плен, и немногие из них спаслись бегством; и тогда в бою убили князя Александра Васильевича Оболенского.



Иже сѣю мѣстѣ поѣподы целникого кнѣ
 ѡдолѣша и ѡпѣхуть побѣша . а нны
 поймаша . а мало ихъ оутече . и тогда
 на томъ бою оубиша кнѣ Александра
 Васильевича
 Оболенскаго .
 . . .

И Божиею милостию воеводы великого князя одолеша их, о всехъ побѣша, а нныхъ поймаша, а мало ихъ утече; и тогда на томъ бою убѣша князя Александра Васильевича Оболенскаго.

И ходили воеводы близ
Кольвани, и вышли на
Ивангород, и разорили
немецкую землю.



И ходиша воеводы близ
Кольвани и выидоша
на Иваньгород, а землю
немецкую учиниша пусту.

И ходиша по е поды близъ колыпани .
и выидоша на Иваньгородъ . а землю
немецкую оу
чиниша
поу
стѣ
"



В ту же зиму (месяца) декабря пришли в Москву ногайские послы: от Мусы-мурзы – князь Ягал, а от его брата Ямгурчея-мурзы – князь Уядам с предложением мира и любви.



Тої же зимы декабрь . приидоша на
 Москву послы нагайские . ѿ мусы мур
 зы . князь ягалъ . а ѿ брата его ѿтамъ
 гурчича мурзы .

князь уяда

дмитро

шлю

бни

"

Тоя же зимы декабря приидоша на Москву послы нагайские, от Мусы-мурзы а князь Ягал, а от брата его от Ямгурчея-мурзы а князь Уядам, о любви.

В ту же зиму (месяца) декабря пришел к великому князю посол князь Хазсегеря от царя Большой орды Шиахмата, сына Ахмута, с предложением дружбы и любви.



Тотъ же зимѣ декабря прииде к великому
 князю послъ отъ боиша орды отъ
 царя Шиахмата, Ахмута сына, именемъ
 князь Хазсегеря, о дружбе и о
 любви.

Тотъ же зимы декабря
 прииде к великому князю
 посл отъ Боиша орды отъ
 царя Шиахмата, Ахмута
 сына, именемъ князь
 Хазсегеря, о дружбе и о
 любви.



О пленении царя Абдыл-Летифа. В ту же зиму (месяца) января послал великий князь князя Василия Ноздроватого и дьяка Ивана Телешова в Казань и велел пленить царя Казанского Абдыл-Летифа за его ложь;



ѿ поимани царя абдылетифа . Тога
зимы генваря . послалъ князь великий
и князь великий ноздроватого . да дьяка
и дьяка телешова в казань . и велелъ

поймать царя казань

скобо абды ле

тифа за

его неправду

пдд

..

О поимани царя Абдыл-Летифа. Тога же зимы генваря послал князь великий князя Василия Ноздроватого да дьяка Ивана Телешова в Казань и велел поимать царя Казаньского Абдыл-Летифа за его неправду;

они же, поступили так:
схватили царя и привели в
Москву.



Инижеѣхъапѣсотворишѣтакѣ . пои
маѣцѣри и при
ведоша
намо
скѣ

они же, ехав, сотворишя
такѣ: понмав царя и
приведоша на Москву.



Князь же великий послал его
в заточение на Белоозеро,



Князь же великий послал его в заточение
на Белоозеро.

Князь же великий посла его
в заточение на Белоозеро,

а в Казань пожаловал великий князь на царство старого Казанского царя Магамет-Амина, сына Абреима, и в царицы ему дал его невестку Алегамовскую, (супругу) бывшего царя Казанского.



а на Казань пожаловал князь великий на царство старого Казанского Магамед-Аминя царя, Абреимова сына, да и царицу невестку его ему дал Алегамовскую, бывшаго царя Казаньскаго.

А на казань пожаловалъ князь великий на
црство старого казанскаго магмедъ
аминя царя абреимова сына . да и црцх
невестку его ему дааъ алегамовскую
бывшаго црл
казань
ска
го
.



А вместе с царем послал великий князь в Казань князя Семена Борисовича Суздальского и князя Василия Ноздроватого.



А со црѣмѣтъ посла ѣтъ кнѣзь цѣхнѣ кнѣ показѣ
 нь кнѣ мѣ семѣна борисовича
 соуздальскаго да
 кнѣ мѣ паси
 лианозро
 цѣти
 го
 "

А со царем послал князь великий в Казань князя Семена Борисовича Суздальского да князя Василия Ноздроватого.



В том же месяце марте послал великий князь в Крым Алексея Заболоцкого.



Того же мѣца марта послалъ князь великий
в Крымъ Алексѣя

Заболоцкаго

го

го

,

Того же месяца марта послал князь великий в Крым Алексея Заболотцкаго.

В ту же весну (месяца) апреля приходил пан Петряш Епимахович с солдатами из Полоцкого (княжества) на волость Пуповичи,



Тої же веснѣ апрѣлѣ приходилъ панъ
 Петряшъ Епимаховичъ зъ жолныри .
 Неполотіцкаго на поу
 поднучи на
 полѣ
 стѣ
 „
 ,

Тоя же весны апреля приходил пан Петряшъ Епимаховичъ с жолныри ис Полотцскаго на Пуповичи на волость,



И боярские дети великого князя избили многих солдат, а некоторых взяли в плен. В ту же весну (месяца) марта в 9 день приходили немцы на Ивангород.



И дѣти боярскіе великаго князя
 избили многих жолнырей
 а иных поймаша. То же зимы
 марта в 9 дѣнь приходили
 немцы на Ивангород.

И дети боярские великаго князя многих жолнырей избиша, а иных поймаша. То же зимы марта в 9 день приходиша немцы на Ивангород.

горо

дѣ

"

,

Тогда убили Лобана Колычева и других 20 человек, и Михаила Смолка Иванова, сына Слизнева, потому что Лобан стоял в заставе на Ивангороде с немногими людьми, а немцев пришло много.



Тогда Лобана Колычева
убиша и иных 20 человек да
Михаила Смолка Иванова,
сына Слизнева, понеже
Лобан стоял на Ивангороде
в заставе не со многими
людми, а немцы пришли
многие.

Тогда Лобана Колычева
убиша и иных 20 человек да
Михаила Смолка Иванова,
сына Слизнева, понеже
Лобан стоял на Ивангороде
в заставе не со многими
людми, а немцы пришли
многие.



Об опале на внука великого князя Дмитрия. В ту же весну (месяца) апреля в 11 день в понедельник великий князь Иван Васильевич положил опалу на своего внука великого князя Дмитрия и на его мать великую княгиню Елену,



оуопалена оуидка на оуеликаго князя на
 Дмитрия. Тоу же весны априля в 11
 дне князь оуеликий и оуапа оуасниа и оуичуь
 положи оуопалу оу свою на оуидка оу оуего
 на оуеликаго князя Дмитрия. и на его
 матрь на оуелику княгиню
 Елену

О опале на внука на великаго князя на Дмитрия. Тоу же весны априля в 11 день, в понедельник, князь великий Иван Васильевич положил опалу свою на внука своего на великаго князя Дмитрия и на его матерь на великую княгиню Елену,

И с того дня велел их не поминать в ектеньях и на литиях, не называть великим князем, и посадил их под стражу.



И ѿ того дни не делатъ ихъ поминати
 ѿ ектеніахъ, и ѿ литіахъ. ни на
 нарицати великимъ княземъ
 и посади ихъ
 за при
 ставы.

И от того дни не велел их поминати в октениах и на литиях, ни нарицати великим князем, и посади их за приставы.



О великом княжении великого князя Василия.
В 7010 (1502) году месяца апреля в 14 день в четверг, на память преподобного отца нашего Мартина, папы Римского, великий князь Иван Васильевич всея Руси пожаловал своего сына Василия, благословил его и посадил на великое княжение Владимирское и Московское и всея Руси самодержцем



ѿ великомъ княженіи великаго князя
 Василия . В лето 7010 . Мѣся апрѣль в
 14 днь . въ четвергъ . на память
 прѣдѣнаго ѿца нашего мартина папы
 римскаго . князь великій и панъ всея
 русіи пожаловалъ сына
 своего Василия . благословилъ
 его и посадилъ на великое
 княженіе Владимирское и
 Московское и всея русіи
 самодержцемъ .

О великом княжении великаго князя Василия.
В лето 7010 месяца апреля в 14 день, в четверток, на память преподобнаго отца нашего Мартина папы Римскаго, князь великий Иван Васильевичъ всея Русіи пожаловал сына своего Василия, благословилъ его и посадилъ на великое княженіе Владимирское и Московское и всея Русіи самодержцемъ,

поклѣпенію симона митрополита
всѣя русїи

по благословенію Симона,
митрополита всея Руси.
В ту же весну (месяца) мая
в 1 день в воскресенье был
поставлен на епископію
Коломенскую игумен Никон
из Павловой пустыни.



по благословенію Симона,
митрополита всея Русїи.

Тоя же весны майа в 1
день, в неделю, поставлен
на епископію Коломенскую
игумен Никон ис Павловы
пустыни.

Тоя же весны майа в 1 день
поставлен на епископію
Коломенскую игумен
Никон из Павловой
пустыни



О поставлении епископа Пермского.

В том же месяце в 5 день в четверг поставлен на епископию Пермскую Никон, игумен Глушицкого Дионисиева монастыря, Симоном, митрополитом всея Руси.



Ѡ поставленіи епіпа пермьскаго
 того мѣсѣца въ 5 день . въ четвергъ поставленъ
 на епископію пермьскую игуменъ никонъ
 ѡднѡннскій глѣшицъ сн
 мономъ митро
 политомъ
 всея рѹсн .

О поставлении епископа Пермского.

Того же мѣсяца в 5 день, в четверток, поставлен на епископию Пермскую игумен Никон от Дионисия святаго з Глушицы Симоном, митрополитом всея Русии.

В том же месяце мае в 8 день отпустил великий князь кафинского посла Алакоза, а с ним вместе послал своего посла к султану Кафинскому Шихзоде Алешу Голохвастова.



Того мѣца мая въ 8 дѣнь . ѿпустилѣ
 кнѣзь великїи посла кафиньскаго ала
 коза да с нимъ ѿпустилѣ своего
 посла . к шихзоде салтану кафиньско
 му ѿлешѣго
 лохвастова .

Того же месяца мая в 8 день отпустил князь великий посла кафиньскаго Алакоза, да с ним вместе послал своего посла к Шихзоде, салтану Кафинскому, Алешу Голохвастова.



В том же месяце пришел из
Крыма Иван Мамонов.

Того мѣца прїиде из крѣмѣ и ѿ мамонѣ.



Того же мѣца прїиде из
Крымѣ Иван Мамонов.

Того жь лѣта июня в 9 днь . пчѣ пьтѣ
 халткнъ шелникн ппоропцопожити
 и прѣвѣсть о немъ до чюдотворцовы
 паматни петровы декабра

В том же году (месяца)
 июня в 9 день в четверг
 поехал великий князь жить
 в Воронцово и пребыл в нем
 до (дня) памяти (святителя)
 Петра чудотворца в (месяце)
 декабре.

В том же году пришел из
 Крыма Федор Киселев
 (месяца) июня в 28 день во
 вторник.



Того же лета июня в
 9 день, в четверток, въехал
 князь великий в Воронцово
 жити и прѣвѣсть в нем
 до чудотворцовы памяти
 Петровы декабра.

Того же лета прииде ис
 Крымѣ Федор Киселев июня
 в 28 день, вторник.

Того жь лѣта прииде ис крымѣ Федоръ
 Киселевъ июня
 в 28 днь .
 вторник .

От издательства

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

Том 1 – Музейский сборник (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

Том 2 – Хронографический сборник (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

Том 3 – Лицевой хронограф (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

Том 4 – Голицынский том (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

Том 5 – Лаптевский том (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

Том 6 – Остермановский первый том (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

Том 7 – Остермановский второй том (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

Том 8 – Шумиловский том (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угру, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

Том 9 – Синодальный том (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

Том 10 – Царственная книга (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносявшие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.

